

# Diccionario de términos jurídico-policiales

# ESPAÑOL-INGLÉS INGLÉS-ESPAÑOL

14

Juan Checa Domínguez

sharp/bladed weapon; ~ *corta* firearm,  
side arm, small arm; ~ *de fuego* firearm,  
gun; ~ *homicida* deadly weapon; ~  
*paralizante* stun gun, *prohibida* pro-  
hibited weapon, ~ *reglamentaria* duty  
officially issued firearm; ~ *se-*  
*mática* auto-loading weapon; ~  
*pastelera* dummy gun, imi-  
tation firearm, realistic imitation fire-  
arm, fake gun; *fire el* ~ ! drop your  
gun; *traficante de* ~s gunrunner, arms  
dealer («*arma* y «*weapon*» son sinónimos, aun-  
que «*weapon*» es de uso más común; ambas sirven  
para referirse a todo tipo de armas, desde un arma  
blanca hasta una nuclear. «*Gun*» significa también  
arma, pero más específicamente, arma de fuego  
en terminología militar, cañón)

*armado*, -a adj. armed; *fuerzas* -as armed  
forces; *robo a mano* -a armed robbery

*armamento* n. armament

*armar* v. arm

*armazón* n. (arm.) frame

*armería* n. armoury, gunsmith's (tienda)

*armero* n. gunsmith, armourer, (US) arme-

rer, gun rack (armario)

*arraigo* n. ties, roots

*arrebato* n. uncontrollable impulse, fit of  
rage

*arrepentimiento* n. (leg.) *approxi-*  
King's/Queen's evidence (US), *King's*  
evidence (V. *destar*)

*arrestar* v. arrest, imprison, take into  
custody, detain

*arresto* n. arrest, detention, bust; ~ *domi-*  
cilio house arrest, ~ *menor* imprison-

ment, *mayor* imprisonment

SECRETARÍA DE ESTADO DE SEGURIDAD

CENTRO DE INTELIGENCIA CONTRA EL  
TERRORISMO Y EL CRIMEN ORGANIZADO  
(CITCO)

arrest (V. *detención*)

arsenal n. arsenal

artefacto n. device; ~ *explosivo* explosive

artificiero n. bomb technician

team (Explosive Ordnance Dispo-

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher

snatcher





# Diccionario de términos jurídico-policiales

# ESPAÑOL-INGLÉS INGLÉS-ESPAÑOL

Juan Checa Domínguez  
2015

**SECRETARÍA DE ESTADO DE SEGURIDAD**  
CENTRO DE INTELIGENCIA CONTRA EL  
TERRORISMO Y EL CRIMEN ORGANIZADO  
(CITCO)

Catálogo de Publicaciones de la Administración General del Estado  
<http://publicacionesoficiales.boe.es>

Autor: Juan Checa Domínguez  
Edita: Ministerio del Interior. Secretaría General Técnica

ISBN: 978-84-8150-313-5  
NIPO (papel): 126-15-092-2  
NIPO (en línea): 126-15-093-8  
Depósito Legal: M-25930-2015

Imprime: DIN IMPRESORES, S.L.

# PRESENTACIÓN

En 1998, con motivo de la celebración de un curso intensivo de inglés policial para funcionarios del Cuerpo Nacional de Policía impartido por la División de Formación y Perfeccionamiento de la Dirección General de la Policía, elaboré un esbozo del diccionario que ahora se presenta.

Aquel primer texto, que todavía se sigue utilizando como material de consulta, no quedó estancado. Las aportaciones y sugerencias de muchos compañeros y profesionales nacionales y extranjeros, las nuevas tendencias y tipos delictivos, la evolución tecnológica y los nuevos modelos policiales hicieron que aquel primer diccionario creciera y se ampliara. El propósito fue siempre el mismo: dotar a aquellos funcionarios de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad que hubieran de trabajar con la lengua inglesa de un instrumento que aportara un plus de calidad y profesionalidad. A instancia de algunos compañeros también se incluyeron ejemplos y explicaciones de uso, siempre con clara intención didáctica.

Por otro lado, era necesario abordar el asunto del argot. Con mucha precaución se amplió el vocabulario en este aspecto, siempre procurando no caer en lo zafio y teniendo presente que si hay algo que está vivo en un idioma son esas expresiones que un día o en un lugar significan algo y al cabo de unos años o en otra ciudad o país resultan obsoletas o extrañas.

El diccionario no solo está pensado para estudiantes y traductores de habla hispana que aborden materias policiales, penales, procesales y criminales. También resultará útil para el intercambio de información, para oficinas de atención al ciudadano, para el funcionario que haya de asistir a reuniones internacionales y, en general, para aquellos que tengan que relacionarse profesionalmente con ciudadanos de habla inglesa.

Quiero agradecer la colaboración y apoyo del Servicio de Traducción de la Secretaría General Técnica del Ministerio del Interior, cuya revisión formal del texto ha contribuido de forma decisiva a mejorar la calidad de esta obra.

*EL AUTOR*

# NOTAS DE USO Y ABREVIATURAS

El consultante deberá tener en cuenta las siguientes precisiones:

- Los términos seguidos de asterisco o en cursiva sin negrita corresponden a palabras o expresiones en argot o a formas coloquiales y familiares. Se señala que su significado puede variar geográficamente, incluso no existir en determinados lugares, y tener una vigencia temporal limitada.

**coca\*** n. *coke, coca, cocaine*

- Con letra de menor tamaño aparecen explicaciones de uso o técnicas.

**warden** n. (US) guardián, carcelero (se refiere especialmente al director o jefe de la prisión)

- Delante de algunas palabras o expresiones las siglas (GB), (US) y (EN) indican que la palabra o frase es de uso en el Reino Unido, en los Estados Unidos de América o en Inglaterra. Ello no quiere decir que la mayor parte de esas acepciones no sean entendidas si se usan fuera de su ámbito.

**cheque** n. (GB) cheque, (US) check

- Precediendo a otras palabras o expresiones, las abreviaturas como (*leg.*), (*arm.*) y (*aprox.*) indican que la palabra siguiente, aunque tenga varias acepciones, debe ser entendida en su contexto jurídico, de armamento, o en un sentido aproximado.

**causa** n. (*leg.*) cause, lawsuit, case

- En la mayor parte de las acepciones aparecen sinónimos; el orden ha sido establecido en base a su significado principal o su grado de uso, pero siempre dependiendo del contexto, del país de origen, etc. En el ejemplo siguiente «agreement» significa principalmente ‘acuerdo’; «settlement», «accord» y «pact», aunque en menor grado y con los matices indicados, también pueden ser traducidas como ‘acuerdo’.

**acuerdo** n. agreement, settlement, accord, pact

- Gran parte de los ejemplos han sido tomados de artículos de prensa británica, americana y de documentos oficiales.

# ABREVIATURAS

acr.	acrónimo
adj.	adjetivo
adv.	adverbio
aprox.	aproximadamente
arm.	armamento
AU	usado en Australia
desus.	desusado, obsoleto
EN	usado en Inglaterra
expr.	expresión, locución
fem.	femenino
fig.	en sentido figurado
GB	usado en Gran Bretaña
LeCr.	Ley de enjuiciamiento criminal
leg.	sentido jurídico
lit.	literalmente
masc.	masculino
n.	nombre, sustantivo
p. ej.	por ejemplo
pref.	prefijo
prep.	preposición
SCT	usado en Escocia
US	usado en los Estados Unidos de América
v.	verbo
V.	véase





**Diccionario de términos  
jurídico-policiales**

**ESPAÑOL-INGLÉS**



# Aa

**abandonar** v. abandon, desert, forsake, give up («desert» se usa especialmente para referirse al abandono de familia, servicio o ejército; «abandon», cuando la persona o cosa queda en situación de desamparo; «forsake», cuando la persona abandonada queda en situación de peligro físico y «give up» en el sentido de rendirse)

**abandono** 1.- n. abandonment; ~ *de familia* family abandonment, desertion, abandonment of dependant person; ~ *de niños* children abandonment

2.- n. dereliction (de bienes muebles) ~ *de cargo*, ~ *de funciones públicas/servicio* nonfeasance, dereliction of duty

**abatir** v. (con armas de fuego) shoot down, bring/take down

**aberración** n. aberration, outrage

**aberrante** adj. aberrant

**abofetear** v. slap, smack («slap» es abofetear con la mano abierta y en la cara; «smack» es utilizado para referirse a abofetear a un niño)

**abogacía** n. legal profession, advocacy, Bar; *ejercer la* ~ practice law

**abogado** n. (GB) lawyer, advocator, solicitor<sup>1</sup>, barrister, counsel, counsel for the defence, (US) attorney, attorney at law, counsellor, (US) counselor, (SCT) advocate<sup>2</sup>, *suit*; ~ *acusador* public prosecutor, prosecuting attorney; ~ *defensor* counsel for the defence, defending counsel; ~ *de oficio* duty solicitor; ~ *penalista* criminal lawyer; *ejercer de* ~ practice law

<sup>1</sup>(el «solicitor» es un abogado en Inglaterra y Gales que puede ejercer en tribunales inferiores y preparar casos y apelaciones para el «barrister», que es el único letrado que puede ejercer la abogacía en los tribunales superiores) <sup>2</sup>(en Escocia equivale al «barrister»)

**abolir** v. abolish

**abortar** v. abort, miscarry

**aborto** n. abortion, stillbirth; ~ *accidental* miscarriage; ~ *inducido* induced abortion; ~ *legal* legal abortion; ~ *terapéutico* therapeutic abortion (si es accidental y especialmente si se produce entre las semanas 12 y 28, se usa «miscarriage»; si el feto nace muerto, «stillbirth»)

**absolución** n. acquittal, absolution, discharge

**absolver** v. acquit, discharge, *rap*, *beat the rap*

**absuelto** adj. acquitted, discharged

**abusador** 1.- adj. abusive

2.- n. abuser, batterer

**abusar** v. abuse; ~ *sexualmente* rape

**abuso** n. abuse, breach; ~ *de autoridad/funciones* breach of authority, abuse of power, misfeasance<sup>1</sup>; ~ *de confianza* breach of trust, betrayal of trust/confidence; ~ *s deshonestos/contra la honestidad* indecent abuse, indecent assault, carnal abuse; ~ *de menores* indecency with children, children abuse; ~ *de poder* undue influence, abuse of power; ~ *sexual* sexual abuse<sup>1</sup>(«misfeasance» es la falta cometida por un funcionario público en el ejercicio de sus funciones)

**acceso** n. access; ~ *carnal* carnal knowledge

**accidental** adj. accidental, incidental

**accidente** n. accident; ~ *de carretera* road accident, ~ *de coche* car crash; motoring accident; ~ *de tráfico* traffic accident; ~ *laboral* labour accident; *parte de* ~ accident report, accident form

**acción** 1.- n. act, action, proceedings; ~ *delictiva* criminal act; ~ *dolosa* wicked action; ~ *judicial* proceedings, application, deed, suit; ~ *procesal* lawsuit; ~ *u omisión* act or default.

2.- n. (arm) action; *doble* ~ double action; *simple* ~ simple action

**ácido**\* n. LSD, *acid*; *tomar* ~/LSD *drop acid*

**acosador** n. bully, harasser, molester («bully» es acosador escolar, «harasser» acosador sexual, y «molester» se refiere en especial al acosador de menores)

**acosar** v. harass

**acoso** n. harassment; ~ *laboral* labour/work harassment, mobbing; ~ *sexual* sexual harassment; ~ *sexual a menores* grooming; ~ *escolar* bullying

**acreditación** n. accreditation, clearance, credentials

**acreedor** n. creditor, *concurso de ~es* meeting of creditors, bankruptcy proceeding

**acribillar** v. (a balazos) riddle, shoot up

**acta** n. certificate, minutes, act; ~ *de declaración de testigo* minutes of evidence of witness; ~ *de información de derechos al detenido* information of rights to an arrested person; ~ *de información de derechos a la víctima* information of rights for victims of crime; ~ *notarial* notarized/notarised document, certificate of acknowledgement; *levantar* ~ draw-up a record

**actuación** n. action, procedure; ~ *judicial* court procedure/practice; ~ *policial* police action; ~ *preliminar* preliminary proceedings (aunque varían algo de un país a otro, los derechos del detenido son bastante similares en todas las legislaciones. Como ejemplo valga la información de derechos en el Reino Unido que consiste en: tell you that you are being arrested, tell you the crime the police suspect you have done, show you that they are police officers (by wearing the uniform and numbered shoulder badges or, if working undercover, by showing you a warrant card), tell you that you are not free to leave, tell you that you have right to speak to a solicitor/lawyer (you can use one that you know or police can call one for you, known as the duty solicitor – the duty solicitor is free of charge to use and independent of the police), to have someone told that you have been arrested, if you are under 17 the police will inform your parents or guardian)

**acuerdo** n. agreement, settlement, accord, pact; ~ *amistoso* amicable agreement; ~ *extrajudicial* out of court settlement; ~ *marco* framework agreement; *de* ~ *con la ley* legally, at law, according to the law

**acusación** n. accusation, prosecution, charge, indictment («indictment» se refiere principalmente a la acusación que realiza el gran jurado contra alguien que ha sido investigado por este órgano. En EEUU si la acusación se dirige al presidente se trata de un «impeachment»); ~ *y denuncia falsa* false statement, false claim, slander; ~ *formal* arraignment; ~ *por parte del fiscal* information, indictment

**acusado** n. defendant, accused, indictée

**acusador** n. accuser, complaintman, counsel for the prosecution; ~ *particular* private prosecutor; ~ *público* public prosecutor

**acusar** v. accuse, charge, indict, arraign, incriminate, criminate, impeach, *pin*; ~ *formalmente* prefer an indictment («impeach» significa acusar a alguien de una falta o delito, en especial al Presidente de EEUU. «Accuse» implica una denuncia personal contra alguien. «Indict» o «charge» son los términos judiciales que implicarían una acusación formal)

**adicto 1.-** adj. addicted

2.- n. addict

**administrador** n. administrator; ~ *judicial* receivership; ~ *mancomunado* joint administrator/concurrent administrator; ~ *solidario* joint director/administrator; ~ *único* sole director/administrator

**adormidera** n. poppy

**aduanas** n. customs; *arancel de* ~ customs tariff; *declaración de* ~ customs declaration; *funcionario de* ~ customs officer; *inspector de* ~ customs inspector; *libre de* ~ duty-free; *trámites/permisos de* ~ customs clearance, despacho de aduanas

**aduanero 1.-** adj. customs

2.- n. customs officer

**adulteración** n. adulteration

**adulterio** n. adultery

**adulto** n./adj. adult

**agente** n. agent, policeman, policewoman; ~ *de aduanas* customs officer; ~ *de la*

**autoridad** law enforcement officer; ~ **encubierto** undercover agent; ~ **judicial** usher

**agravante** adj. aggravating; **circunstancia** ~ aggravating circumstance

**agravar** v. aggravate

**agraviado, -a** adj. aggrieved; **parte ~a** aggrieved party

**agraviar** v. aggrieve, wrong

**agravio** n. grievance, wrong

**agredir** v. attack, batter, assault

**agresión** n. attack, battery, assault and battery; ~ **ilegítima** assault, assault and battery; ~ **sexual** rape, sexual abuse; ~ **con daños físicos graves** aggravated assault; **sufrir una** ~ suffer an attack (los términos «assault and battery» suelen aparecer siempre juntos. El intento o la intención de herir a otro es «assault»; la realización es «battery». Para que haya una «battery» siempre se necesita de un «assault» previo. Esa es la razón por la que en contextos jurídicos aparecen siempre juntos)

**agresor** n. aggressor, attacker

**aguja percutora** expr. (arm.) firing pin

**ahogado** 1.- adj. drown (por inmersión), suffocated (por asfixia)

2.- n. drowned person

**ahogar** v. drown (por inmersión), throttle, suffocate (por asfixia), choke

**ahorcado** n. hanged person

**ahorcar** v. hang, choke, strangle

**ajuste de cuentas** expr. settling of scores

**alarma** n. alarm

**alboroto** n. uproar, fuss

**alcoholímetro** n. (GB) breathalizer, (US) breathalyzer, drunk-o-meter

**alegar** v. plead, allege

**alegato** n. plea; ~ **de culpabilidad** plea of guilty; ~ **de inocencia** plea of not guilty

**alevosía** n. without risk of, premeditation, malice aforethought, breach of trust

**alguacil** n. bailiff, sheriff, marshal, court clerk (existen dos tipos de «marshal»). En cada distrito judicial de Estados Unidos hay uno, que es nombrado por el presidente; es un oficial judicial. Por otro lado, en algunos estados existe un «marshal» con competencias policiales iguales a las del «sheriff». El «sheriff» en Estados Unidos es la persona elegida como jefe de policía de un condado o área con funciones judiciales parecidas a las del alguacil. En Gran Bretaña es un oficial de Justicia; en Inglaterra y Gales también aparece como «high sheriff» y representa a la Corona en un condado para el cumplimiento de órdenes judiciales. En Escocia es un juez de primera instancia. El «bailiff» es el funcionario encargado de mantener el orden en una sala de tribunal y está también a cargo de los miembros del jurado. El «court clerk» es un alguacil judicial; aproximadamente, un oficial de justicia)

**alias** n. alias, assumed name, AKA (also known as), alias dictus, otherwise called; **usar varios** ~ go under several aliases

**alijo** n. cache, haul; ~ **de armas** arms cache; ~ **decomisado** haul of smuggled goods; ~ **de drogas** drug haul

**allanamiento** n. breaking and entering, entering, housebreaking, forcible entry; **robo con ~ de morada**, burglary, break into a house, trespass (V. **robo en domicilio**)

**allanar** v. break into, trespass

**alta** n. (médica) fitness for duty, certificate of fitness to work, all-clear; **dar de ~** discharge

**alteración** n. alteration, change; ~ **del orden público** breach of the peace, affray

**altercado** n. altercation

**alunicero\*** n. ram-raider (proviene de «ram» embestir y «raider» asaltante)

**alunizaje\*** n. ram-raiding, smash car burglary

**alza** n. (arm.) rear sight, rear sight leaf; ~ **telescópica** optical sight

**alzada** n. appeal; **recurso de ~** appeal, remedy of appeal

**amartillar** v. (arm) cock

**amenaza** n. threat, menace, coercion; ~ *de bomba* bomb threat; ~ *terrorista* terrorist threat; ~ *violenta* violent threat; *delito de ~s* threats

**amenazar** v. threaten, menace, coerce; ~ *de muerte* threaten with death

**ametrallar** v. machine gun, pepper

**amnistía** n. amnesty; ~ *fiscal* fiscal amnesty

**amonestación** n. (leg.) caution

**amonestar** v. (leg.) caution

**amotinado** adj. riotous

**amotinar** v. riot, rise up

**amparo** n. protection; ~ *legal/jurídico* legal protection; ~ *procesal* procedural protection; *recurso de ~* appeal for legal protection

**análisis** n. analysis; ~ *forense* forensic analysis; ~ *de riesgos* risk assessment; ~ *de sangre* blood test

**analogía** n. (leg.) analogy

**anfeta\*** n. *speedy, amphetamine*

**anfetamina** n. amphetamine

**ánima** n. (arm.) breech, chamber

**ánimo** n. intention, mind; ~ *de delinquir* mens rea; ~ *de lucro* intention to make a gain or profit, animus lucrandi

**anónimo 1.-** adj. anonymous

2.- n. anonymous letter (*escritos o cartas*)

**antecedente** n. record, *rap, rap sheet*; ~*s delictivos/penales* criminal records, criminal background, arrest records; ~*s policiales* police background, police record; *delincuente sin ~s* first offender; *sin ~s* with no previous convictions, clean record

**antibala** adj. bullet-proof; *chaleco ~s* bullet-proof vest/jacket

**antidisturbios** n. riot police, riot squad

**antijurídico** adj. unlawful

**antirrobo** adj. burglar-proof, anti-theft

**anulación** n. (leg.) annulment

**anular** v. (leg.) annul

**apalear** v. beat, beat up, batter

**apelación** n. appeal; *interponer una ~* give notice of appeal; *presentar una ~* lodge an appeal; *recurso de ~* remedy of appeal, appeal

**apelar** v. appeal

**apellido** n. surname, family name, last name

**apodar** v. nickname

**apoderado** n. attorney in fact, representative, person with power of attorney

**apoderar** v. authorise, grant power of attorney

**apodo** n. nickname

**apología** n. ~ *del terrorismo* incitement of criminal acts, support of terrorist acts or organizations by expressing publicly approval of them or their perpetrators, criminal syndicalism, advocacy of crime

**aprehender** v. apprehend, catch, seize

**aprehensión** n. apprehension, seizure

**apremio** n. compulsion, constraint; *procedimiento de ~* compulsory procedure

**apresamiento** n. capture, seizure

**apresar** v. capture, catch, arrest

**apropiación** n. appropriation; ~ *ilícita* fraudulent conversion; ~ *indebida* misappropriation

**apuntar** v. (arm.) aim, draw; ~ *una arma hacia alguien* draw a weapon

**apuñalar** v. stab, hack (aunque son sinónimos, «stab» se refiere a clavar y «hack» a realizar grandes cortes)

**arancel** n. tariff, fee; *arancel aduanero* custom tariff/fees

**archivar** v. file; ~ *un caso* close a case

**archivo** n. file; ~ *policial* police file

**ariete** n. battering ram

**arma** n. firearm, weapon, arm, gun; ~ *automática* automatic weapon; ~ *blanca*

sharp/bladed weapon; ~ *corta* firearm, side arm, small arm; ~ *de fuego* firearm, gun; ~ *homicida* deadly weapon; ~ *paralizante* stun gun; ~ *prohibida* prohibited weapon; ~ *reglamentaria* duty sidearm, officially-issued firearm; ~ *semiautomática* auto-loading weapon; ~ *simulada/pastelera*\* dummy gun, imitation firearm, realistic imitation firearm, fake gun; *¡tire el ~ !* drop your gun!; *tráfico de ~s* gunrunner, arms dealer («arm» y «weapon» son sinónimos, aunque «weapon» es de uso más común; ambas sirven para referirse a todo tipo de armas, desde un arma blanca hasta una nuclear. «Gun» significa también arma, pero más específicamente, arma de fuego, y en terminología militar, cañón)

**armado, -a** adj. armed; *fuerzas ~as* armed forces; *robo a mano ~a* armed robbery

**armamento** n. armament

**armar** v. arm

**armazón** n. (arm.) frame

**armería** n. armoury, gunsmith's (tienda)

**armero** n. gunsmith, armourer, (US) armourer, gun rack (armario)

**arraigo** n. ties, roots

**arrebato** n. uncontrollable impulse, fit of rage

**arrepentimiento** n. (leg.) (aprox.) (GB) King's/Queen's evidence; (US) State's evidence (V. **delatar**)

**arrestar** v. arrest, imprison, take, *bust* (V. **detener**)

**arresto** n. arrest, detention, *bust*; ~ *domiciliario* house arrest; ~ *menor* imprisonment for less than thirty days; ~ *mayor* imprisonment for more than one day and less than six months; *bajo* ~ under arrest (V. **detención** y **prisión**)

**arsenal** n. arsenal

**artefacto** n. device; ~ *explosivo* explosive device

**artículo** n. article, rule; (GB) ~ *de una ley* section; ~ *de un convenio* article of an agreement

**artificiero** n. bomb technician, bomb disposal officer, (US) member of the EOD team (Explosive Ordnance Disposal)

**asaltacunas\*** n. *cradle snatcher*

**asaltante** n. attacker

**asaltar** v. assault, assail, hold up (atracó)

**asalto** n. assault, raid; ~ *a mano armada* armed robbery, assault with a deadly weapon; *equipo de ~* assault team; *fusil de ~* assault rifle (se produce un «simple assault» si el daño es negligente; es «aggravated» si se intenta causar o se causan daños intencionada o dolosamente contra personas y si los daños son producidos por un arma)

**asamblea** n. assembly, meeting

**ascender** v. promote

**ascenso** n. promotion, preferment

**asesorar** v. advise; ~ *legalmente* give legal advice

**asesinar** v. murder, kill, assassinate (magnicidio), (US) slay, *knock/bump somebody off* (V. **matar**)

**asesinato** n. murder, murder of the first degree, murder of the second degree, killing, assassination (magnicidio) (V. **homicidio**)

**asesino** n. murderer, assassin (magnicida), (US) slayer; ~ *a sueldo* (US) hitman; ~ *en potencia* a would-be murderer

**asfixia** n. asphyxia, suffocation; *muerte por ~* death by suffocation

**asfixiar** v. asphyxiate, suffocate, smother

**asilo** n. asylum; ~ *y refugio* asylum and refuge; *estatus de asilado* asylum status; *solicitante de ~* asylum seeker

**asistencia** n. aid; ~ *letrada al detenido* legal aid/assistance; *derecho a ~ letrada* right to counsel

**asociación** n. association; ~ *de delincuentes/para delinquir* criminal conspiracy, conspiracy; ~ *ilícita* unlawful assembly («unlawful assembly» es la reunión de tres o más personas con un plan común para cometer

un delito o actividad ilegal, aunque en otros textos legales aparece como paso previo a un motín, disturbio o alteración de orden público)

**astucia** n. guile, cunning

**asuntos internos** n. internal affairs, *rats*, *rat squad*

**atacar** v. attack, assault

**atentado** n. attack, outrage, attempt, assault; ~ *con bomba* bomb outrage, bomb attack; ~ *contra los agentes de la autoridad* (leg.) (GB) assault on constable<sup>1</sup>; ~ *contra la Seguridad del Estado* attack on the security of the State; ~ *terrorista* terrorist outrage, terrorist attack, terrorist attempt <sup>1</sup>(según el derecho británico también comete este delito quien impidiere la detención de un sospechoso por parte de un policía)

**atentar** v. attempt, attack, assault, commit an outrage; ~ *contra* attack on, assault on

**atenuante** adj. mitigating; *circunstancia* ~ mitigating circumstance

**atestado** n. police report, statement; *levantar/redactar un* ~ draw up a report

**atestiguar** v. testify, attest

**atracador** n. holdup man, robber, mugger

**atracar** v. hold up, rob, mug, *stick-up* («mug» es un robo con violencia en la vía pública)

**atracó** n. hold up, robbery; ~ *a mano armada* armed robbery, mugging, *stick up*, *heist*

**atribuir** v. impute

**atropellar** v. (automóvil) knock down/over

**audiencia** n. trial, audience; ~ *Nacional* High Court, National Criminal Court, (aprox.) Central Court; ~ *Provincial* (GB) (aprox.) Crown Court, County Court; ~ *pública* public hearing; ~ *Territorial* Territorial Court of Appeal

**auto** n. (leg.) edict; ~ *de ejecución de sentencia* writ of execution; ~ *judicial* decree, writ; ~ *de prisión* warrant for arrest, bench warrant; ~ *de prisión preventiva* committal warrant; ~ *de procesamiento* bill of indictment, indictment,

(US) information; ~s court record, documents, record of the proceedings

**autodefensa** n. self-defence

**autolesión** n. self-inflicted wound/injury

**autolesionarse** v. cause self-inflicted wounds

**autónoma** adj. autonomous; *Policía* ~ (aprox.) State police, county police

**autoprotección** n. self-protection; *medidas de* ~ self-protection measures

**autor** n. perpetrator, offender, author; ~ *de un daño* wrong doer; ~ *principal* relevant person; ~ *responsable* perpetrator; *co*~ co-author (la diferencia entre «offender» y «perpetrator» radica en que el primero es el autor de un delito, falta o infracción, incluso administrativa. El segundo es específicamente el autor de un hecho delictivo)

**autoridad** n. authority; *agente de la* ~ law enforcement officer

**autorización** n. authorisation, (US) authorization, permission, warrant; ~ *expresa* express permission

**autorizado** adj. authorised, (US) authorized, allowed, permitted

**auxiliar 1.-** v. help, assist

**2.-** n. assistant, auxiliary

**auxilio** n. aid, help, assistance; ~ *o incitación al suicidio* (leg.) suicide pact (en algunos códigos aparece incluido dentro del «manslaughter» -homicidio-); *denegación de* ~ failure of aid; *primeros* ~s first aid

**avanzada** n. advance; *equipo de* ~ advance team, outrider

**averiguación** n. ascertainment, inquiry; ~ *de domicilio y paradero* abode inquiry

**averiguar** v. ascertain, find out

**aviso** n. notice, warning

**ayudar** v. assist, help, aid; ~ *en la comisión de un delito* aid and abet



# Bb

- baja** n. ~ *laboral* be off work; ~ *por enfermedad* sick leave; ~ *por maternidad* maternity leave; *darse de* ~ go sick; *estar de* ~ be on sick leave; *pedir la* ~ ask/apply for sick leave; *presentar la* ~ (renunciar a un cargo) drop out
- bajo** prep. under; ~ *coacción* under duress; ~ *fianza* under bail; ~ *los efectos del alcohol* under the influence of alcohol
- bala** n. bullet, ball; ~ *perforante* metal piercing bullet; ~ *trazadora* tracer bullet; *a prueba de* ~s bullet-proof; ~ *blindada* jacketed lead bullet, full metal jacket
- balazo** n. bullet wound, shot
- balística** n. ballistics; *departamento de* ~ ballistics department
- banda** n. gang, mob; ~ *armada* terrorist organization; ~ *de delincuentes* crooks gang, (aprox.) (US) racketeering
- banquillo** n. (GB) dock; ~ *de los acusados* dock for prisoners; ~ *de los testigos* witness box; *sentarse en el* ~ sit on the dock
- barbitúrico** n. barbiturate, sleeper
- base** n. ~ *legal* cause of action
- batida** n. raid; ~ *policial* police raid/swoop; *dar una* ~ (to) raid
- beneficio** n. benefit, profit; ~ *de la duda* benefit of the doubt; ~s *penitenciarios* prison benefits
- biela** n. (arm.) lever; ~ *del disparador* trigger lever
- bienes** n. goods, property; ~ *gananciales* community of property; ~ *inmuebles* real state; ~ *muebles* chattels; *alzamiento de* ~ fraudulent conveyance
- bigamia** n. bigamy
- bígamo** 1.- adj. bigamous  
2.- n. bigamist
- billete** n. (de banco) bank note, (US) bill
- birlar\*** v. *nick*, (GB) *pinch*
- blanco** n. target, (fig.) butt; *hacer* ~ hit the target; *tiro al* ~ shooting practice
- blanquear** v. ~ *dinero* launder money
- blanqueo** n. ~ *de dinero* money laundering
- blindado** adj. armoured, (US) armored; *vehículo* ~ bullet-proof car, (militar) armoured car
- blindaje** n. armour
- boca** n. (arm.) ~ *de un arma* muzzle, mouth
- bocajarro** expr. *a* ~ at close range
- bofetada** n. slap, smack (V. *cachete*)
- bomba** n. bomb; ~ *incendiaria* firebomb; ~ *lapa* limpet bomb, magnetic car bomb; *amenaza de* ~ bomb threat; *aviso de* ~ (falso) bomb hoax; *carta* ~ letter bomb; *chaleco* ~ bomb vest; *coche* ~ car bomb; *paquete* ~ package bomb; *trampa* ~ booby trap
- borrach** 1.- adj. drunk, *plastered*, *bombed*, *piddled*, *pissed*, drunk and disorderly (delito cometido cuando se provocan desórdenes públicos bajo la influencia del alcohol)  
2.- n. drunk, *boozer*
- botellón\*** n. street drinking, drinking party
- botín** n. booty, loot, *swag*
- brigada** n. squad, branch, brigade, department; ~ *de estupefacientes* drug squad; ~ *de explosivos* bomb squad; ~ *de homicidios* homicide squad/branch; ~ *de robos* burglary squad; ~ *de investigación tecnológica* computer crime squad, cybercrime squad
- bronca** n. row; *armar una* ~ *kick up a row*, *make a row*
- brutalidad** n. thuggery
- bueno**, -a adj. good; ~*a conducta* good conduct; *de* ~*a fe* in good faith
- bufete** n. lawyer's office
- bulón** n. (arm.) bolt; ~ *de cierre* locking bolt

**burdel** n. brothel, (desus.) bawdy-house, *whorehouse*

**busca** n. search; ~ *y captura* search and seizure; *orden de ~ y captura* warrant of arrest

**buscar** v. look for, search for, seek

**butrón\*** n. breaking and entering through a hole made on a wall, roof, floor, etc., break-in

**butronero\*** n. burglar, burglar who breaks in through a hole made from inside an adjoining building

# Cc

**caballo\*** n. *smack, scag, skag*

**cabeza rapada** expr. skinhead

**cachea** n. (arm.) grip

**cachear** v. search, *frisk*

**cacheo** n. searching, *frisk, frisking, pat down, stop and frisk*

**cadáver** n. corpse, body, dead body, *stiff*

**cadena** n. ~ *perpetua* life imprisonment, life sentence

**caimán\*** n. (US) *ROD Retired On Duty* (policía poco proactivo que trata de no trabajar, o busca excusas para no hacerlo)

**caja** n. box; ~ *de seguridad* safe deposit box; ~ *fuerte* strongbox, safe; ~ *registradora* cash register, till

**calabozo** n. cell, lock-up, police lock-up, *bullpen, hoosegow*

**calibre** n. (arm.) caliber, gauge

**calumnia** n. slander, calumny; *demandar a alguien por* ~ sue somebody for slander

**calumniador** n. slanderer

**calumniar** v. slander, calumniate, cast aspersions on

**calumnioso** adj. slanderous

**camello\*** n. (GB) *drug pedlar*, (US) *drug peddler, roller*, drug dealer

**camuflado** adj. camouflaged; *vehículo* ~ unmarked police vehicle

**cantar\*** v. (chivarse\*) *shop, squeal*

**cañamo** n. hemp, Indian hemp

**cañón** n. (arm.) barrel

**capacidad** n. capacity; ~ *jurídica* capacity to sue; ~ *legal* legal capacity

**carabina** n. carbine

- cárcel** n. prison, jail, (desus.) (GB) gaol, (US) *pen, jug, stir, cooler, clink, can, slammer* (V. **prisión**)
- carcelero** n. (desus.) (GB) gaoler, (US) warder, jailer
- careo** n. confrontation; *efectuar un ~* confront with
- carga** n. charge; ~ *explosiva* explosive charge, blast
- cargador** n. (arm.) magazine, clip; *funda de~* magazine pouch (se usa *clip* de forma coloquial pero este término se refiere en particular al cargador tipo «peine» que existía en algunas armas largas)
- cargar** v. (arm.) charge, load
- cargo** n. (leg.) charge, criminal charge, accusation; ~ *público* public service; *presentar ~s* prefer charges, press charges, bring charges
- carnet** n. card; ~ *de conducir* driving licence; ~ *de identidad* identity card; ~ *professional* warrant card (de policía)
- carta bomba** expr. letter bomb
- carta nigeriana** expr. Spanish prisoner letter, Nigerian scam, advance-fee fraud, fraud 419, spam 419 (toma el nombre del número del artículo del Código Penal nigeriano que infringe)
- cárcel** n. cartel
- carterista** n. pickpocket, *dip*
- cartuchera** n. cartridge belt
- cartucho** n. cartridge, piece, stick, round; ~ *de dinamita* dynamite stick; ~ *de fogueo* blank shell, dummy round
- casación** n. cessation, annulment
- casco** n. helmet; ~ *antidisturbios* riot control helmet; ~ *protector* protective helmet
- caso** n. case, affair; ~ *fortuito* (leg.) Act of God
- casquillo** n. casing, case, bullet casing
- castigar** v. punish; *ser castigado con la pena de...* be liable for... /be sentenced to...
- castigo** n. punishment, penalty
- castración** n. castration, geld (masculina), spay (femenina)
- categoría** n. rank, category
- causa** n. (leg.) cause, lawsuit, case; ~ *apelada* case on appeal; ~ *criminal* criminal prosecution; *instruir la ~* take legal proceedings; *por ~ desconocida* for unknown reason
- causante** n. causer
- cautelar** adj. cautionary, provisional; *medida ~* cautionary measure
- cebo** n. (arm.) priming, primer
- celda** n. cell, prison cell; ~ *de aislamiento* isolation cell, (US) *bullpen*
- célula** n. cell
- celular** n. patrol wagon, prison van, Black Maria\*, (GB) *battle taxi*
- certificado** n. certificate; ~ *de defunción* death certificate
- chaleco** n. vest; ~ *antibalas* bullet-proof vest/jacket/garment
- chantaje** n. blackmail, racket, (US) shake-down, extortion
- chantajear** v. blackmail, extort
- chantajista** n. blackmailer, racketeer
- cheque** n. (GB) cheque, (US) check; ~ *sin fondos* check with insufficient funds, bounced payment, bad cheque, *kite, rubber check*
- chicharra\*** n. tracking device, GPS tracker
- chinche\*** n. bug; bugging device (micrófono oculto)
- chirona\*** n. (GB) *nick, jug*, (US) *pen*, lock-up; *meter en ~\** *nick*
- chivarse\*** v. *shop, grass, squeal* (V. **informar**)
- chivatazo\*** n. tip-off; *dar un ~* give a tip-off
- chivato\*** n. *shopper, nark, grass, fink, squealer, dog* (V. **informador, infiltrado**)
- choque** n. crash, *pile up* (V. **colisión**)

**chorizo\*** n. *perp, crook*

**chulo** n. (proxeneta) pimp, ponce

**chuloputa\*** n. pimp

**chutarse\*** v. *shoot, shoot up*; ~ *heroína* chase the dragon

**chuta\*** n. *spike*

**chute\*** n. *shot, skinpop* (V. *inyectarse, pincharse*)

**ciberdelincuencia** n. cybercrime

**cifrado** adj. coded, encrypted

**cifrar** v. code, encrypt

**circunstancia** n. circumstance; ~ *aggravante* aggravating circumstance; ~ *atenuante* mitigating/extenuating circumstance; ~ *eximente* exculpatory circumstance; ~ *modificativa* extenuating circumstance

**citación** n. summons, notice of appearance, (US) summons, citation; ~ *judicial*, judicial notice, writ of summons, (US) summons, citation

**citar** v. (leg.) summon, call; ~ *como testigo* call as a witness

**ciudadanía** n. citizenship; *derechos de* ~ citizen's rights

**ciudadano** n. citizen; ~ *de un país* national; ~ *nacionalizado* naturalised citizen

**civil** 1.- adj. (leg.) civil; *Código* ~ Civil Code; *Derecho* ~ Civil Law; *libertades* ~ *es* civil liberties

2.- n. civilian

**cláusula** n. clause

**clavar** v. stick, (un cuchillo) knife

**clave** n. code, key

**cleptomanía** n. kleptomania

**cleptómano** n./adj. kleptomaniac

**coacción** n. coercion, duress; ~ *física* actual coercion; *bajo* ~ under duress

**coaccionado** adj. under duress

**coaccionar** v. coerce, compel

**coadyuvar** v. help, help in

**coartada** n. alibi

**coartar** v. coerce

**coautor** n. co-author, joint author

**cobijar** v. shelter, hide, give shelter

**cobijo** n. shelter, hiding place

**coca\*** n. *coke, coca, cocaine, eight ball*<sup>1</sup>, *Colombian marching powder, crack, nose candy, powder, rippers, snow, snuff, yale, yay, blow, (GB) bagle, beak* (las definiciones en argot para este término son innumerables y están sometidas a múltiples variables como la zona de uso, la temporalidad, la moda y el contexto; y sólo deben ser tenidas en cuenta en base a las mismas); <sup>1</sup>(equivale a una dosis de 3,8 gramos)

**cocaína** n. cocaine

**coche** n. car; ~ *bomba* car bomb; ~ *camuflado de la policía* unmarked police car; ~ *celular* prison van, patrol waggon; Black Maria\*; ~ *patrulla* (US) squad car, beat car, (GB) patrol car; ~ *policial* police car, *paddy waggon, meat waggon*

**codificar** v. codify, encrypt

**código** n. code, statute; ~ *Civil* Civil Code; ~ *de tráfico* highway code, Road Traffic Act; ~ *Penal* Penal Code, Criminal Law/Code; ~ *postal* (GB) postcode, (US) zip code

**coerción** n. coercion

**coercitivo, -a** adj. coercive; *medidas* ~ *as* coercive measures

**cohecho** n. bribe, bribery, suborn; ~ *activo* bribe, bribe giving, suborn; ~ *pasivo* bribe receiving, solicitation of bribe

**cola** n. (arm.) ~ *de milano* dovetail; ~ *del disparador* trigger bar, hair trigger

**colega** n. colleague, fellow, *guy*

**colgado\*** n. (drogado) (GB) *bombed out*

**colisión** n. collision, crash

**cometer** v. commit; ~ *un delito* commit a crime/an offence, *do a job*

**comisaría** n. police station, (US) station house, *cop shop, nick*; ~ *de distrito* (US) precinct

**comisario** n. commissioner, (GB) superintendent, chief constable, detective chief inspector

**comisión** 1.- n. (leg.) commission; ~ *de un delito* perpetration of a criminal act; ~ *por omisión* omission

2.- n. commission, *rake-off* (pago ilegal por la intermediación en un negocio)

**comisionar** v. commission, dispatch (enviar a un servicio un indicativo policial)

**comiso** n. seizure, confiscation

**comparecencia** n. appearance before the court; *escrito de* ~ notice of appearance

**comparecer** v. appear; ~ *ante un juez* appear before a judge

**compensación por daños** expr. actual damages

**competencia** n. (leg.) competence, jurisdiction, power, faculty; ~ *de un tribunal* criminal jurisdiction

**cómplice** n. abettor, accomplice, accessory/accessary, accessory during the fact, aider and abettor; ~ *encubridor* accessory after the fact; ~ *instigador* accessory before the fact, abettor; ~ *necesario* accessory (básicamente existen tres figuras legales que aproximadamente encuadrarían al cómplice y encubridor, «accessory before the fact», «accessory after the fact» y «aider and abettor»)

**complicidad** n. aiding and abetting, abetment

**complot** n. plot, conspiracy

**comportamiento** n. behaviour, (US) behavior; ~ *delictivo/criminal* criminal behaviour; *buen* ~ good behaviour

**conclusiones** n. findings (conclusiones de un tribunal)

**concurso de acreedores** expr. creditor's meeting, bankruptcy proceeding

**concurso de delitos** expr. joinder of offences

**condecorar** v. decorate, bestow

**condena** n. sentence, prison term, conviction, *porridge*; ~ *a perpetuidad* life

sentence; *cumplir una* ~ serve a sentence, serve, *do time*, *do the porridge*

**condenado** 1.- adj. condemned, convicted  
2.- n. condemned, criminal

**condenar** v. condemn, convict, sentence

**condicional** adj. conditional; *libertad* ~ probation, conditional discharge/release

**conducción** n. driving; ~ *bajo los efectos del alcohol* drunk driving, driving under influence of drink, driving while intoxicated, *dee wee*; ~ *bajo los efectos de drogas* driving under influence of drugs; ~ *de presos/detenidos* prisoners carrying; ~ *temeraria* reckless driving/dangerous driving

**conducta** n. behaviour, (US) behavior; ~ *desordenada* disorderly conduct; *mala* ~ misconduct

**confesar** v. confess, admit, declare

**confesión** n. confession, admission; ~ *bajo coacción* admission under duress; ~ *de culpabilidad* admission of guilt, guilty plea; ~ *judicial* deposition

**confidencial** adj. confidential, secret

**confidente** n. informer (policial), (masc.) confidant, (fem.) confidante, *cooper's nark*, *nark*, *grass*, *squealer*, (GB) *ratter* (V. *informador*, *chivato*)

**confinamiento** n. confinement, imprisonment, commitment, committal

**confinar** v. confine, ~ *a* confine in

**confiscar** v. impound, levy, seize

**conjunción de delitos** expr. joinder of offences/offenses

**connivencia** n. collusion, connivance

**conocimiento** n. knowledge; ~ *fundado* reasonable deduction; ~ *real* actual knowledge

**compinche** n. accomplice, *sidekick*

**consejo** n. advice; ~ *legal* legal advice

**conspiración** n. conspiracy; ~ *para asesinar* conspiracy to murder; ~ *para delinquir*

- conspiracy, criminal conspiracy; ~ *para robar* conspiracy to rob; *frame-up*
- conspirador** n. conspirator
- conspirar** v. conspire
- consumado** adj. accomplished
- consumado\*** n. *swag*, booty
- consumar** v. commit, perpetrate, consummate<sup>1</sup> (relaciones sexuales)
- consumo** n. use; ~ *de drogas* drug use
- contingente** adj. contingent
- contrabandista** n. smuggler, runner
- contrabando** n. smuggling; ~ *de drogas* drug smuggling; ~ *de licores* bootleg
- control** n. control, check; ~ *de alcoholemia* sobriety checkpoint; ~ *de carretera* roadblock; ~ *fronterizo* custom check; *puesto de* ~ checkpoint; *realizar/montar un* ~ set a roadblock
- cooperador necesario** expr. accessory before the fact, accessory, accomplice
- cordón detonante** expr. (arm.) detonating cord, cordex (mecha detonante con tetranitratode pentracritriol)
- correccional** n. house of correction, (GB) approved school
- corredera** n. (arm.) slide
- corrupción** n. corruption; ~ *de menores* child molestation
- cortar** v. cut, hack, slash, gash, slit («cut» es cortar, o corte en sentido amplio. «Hack», acuchillar o cortar pero de una forma más violenta. «Slash» es rajar o un corte o raja largo. «Gash» es cortar profundamente o un corte profundo y «slit» es un corte más o menos superficial pero largo, y también significa degollar)
- corte** n. cut, slash, gash, slit
- costas** n. (leg.) costs; ~ *judiciales* court cost
- cotejar** v. compare; *cotejar una huella* run a print
- crack** n. crack (cocaína extremadamente pura); *adicto al* ~ *binger*
- crimen** n. crime, murder; ~ *de guerra* war crime; ~ *organizado* organized crime, racketeering; ~ *pasional* crime of passion
- criminal** 1.- adj. criminal, felonious; *biología* ~ criminal biology  
2.- n. criminal; ~ *de guerra* war criminal; *Ley de Enjuiciamiento* ~ Criminal Procedure Law, Civil Procedure (en EEUU el «Civil Procedure» incluye las normas civiles, penales y administrativas de procedimiento. Es por lo tanto equivalente a la LeCr. en los casos penales)
- criminalidad** n. criminality; *índice de* ~ crime rate
- criminalista** n. criminal lawyer
- criminología** n. criminology
- criminólogo** n. criminalist
- crueldad** n. cruelty; ~ *mental* mental cruelty
- cuadrilla** n. gang
- cuchillada** n. slash, hack, knifing
- cuchillo** n. knife; ~ *de cocina* carving knife; ~ *de mesa* table knife; ~ *de monte* cane knife, bowie knife; *a punta de* ~ at knife-point; *herida de* ~ slash, knifing
- cuerpo** n. body, corpse; ~ *del delito* corpus delicti, body of the crime
- culata** n. butt, stock
- culatazo** n. kick, kickback; *dar un* ~ kick
- culpa** n. guilt; ~ *penal* guilt
- culpabilidad** n. guilt; *confesión de* ~ guilty plea
- culpable** n. blameful, guilty
- culposo** adj. culpable, negligent
- cumplir** v. fulfil, observe, obey, serve; ~ *condena* serve a sentence, serve, *do time*, *do the porridge*
- custodia** n. custody; *bajo* ~ in custody; *guarda y* ~ custody and care (V. *tutela, guarda*)

# Dd

**dactilar** adj. *huella* ~ fingerprint

**dactilograma** n. dactylogram, fingermark

**dactiloscopia** n. dactyloscopy, dactylography, finger print identification

**dañar** v. damage, hurt

**dañarse** v. get damaged, get hurt

**daño** n. damage, harm, injury<sup>1</sup>; ~ *compensatorio* compensatory damage; ~ *corporal* bodily injure, bodily harm; ~ *cuantioso* substantial damage; ~ *físico* physical injury, physical harm; ~ *intencionado/doloso* criminal damage; ~ *premeditado* unlawful damage, (GB) wilful damage, (US) willful damage; ~ *s y perjuicios* damages; *compensación por ~s* actual damages; *hacer ~s* hurt, injure; *valoración de ~s* damages assessment  
<sup>1</sup>(«harm» puede ser daño a personas o bienes; «injury» sólo a personas)

**decadactilar** n. deca-dactylar

**decapitar** v. decapitate, behead

**decidir** v. decide

**decisión** n. decision; *tomar una* ~ make a decision; ~ *judicial* judgment of court

**declaración** n. declaration, deposition<sup>1</sup>, statement, plea, testimony; ~ *de bienes* state declaration; ~ *de derechos* bill of rights; ~ *de exportación/importación* export/import declaration; ~ *falsa* false statement; ~ *firmada* signed statement; ~ *de impuestos* tax return, income tax return; ~ *de incapacidad* certification of unfitness; ~ *de inocencia* plea of not guilty; ~ *judicial* decree; ~ *jurada* affidavit, sworn statement; ~ *notarial/ante notario* notarised statement; ~ *de testigos* witness statement; *prestar* ~ make a statement; *tomar ~ a* take a statement from <sup>1</sup>(declaración tomada bajo juramento fuera de un juzgado,

cuya transcripción se incorpora al sumario o procedimiento)

**declarado** adj. confessed, declared; ~ *en rebeldía* declared in contempt of court

**declarar** v. declare, make a statement, depose; ~ *culpable a uno* find someone guilty

**declararse** v. declare oneself; ~ *culpable* plead guilty; ~ *inocente* plead not guilty

**decodificador de tonos/impulsos** expr. pen register

**decomisar** v. seize

**decreto** n. decree; ~ *ley* bill

**decúbito** n. ~ *prono* prone position; ~ *supino* supine position

**defecto** n. defect, fault; ~ *físico* physical defect; ~ *de forma* formal defect

**defender** v. defend, advocate

**defensa** 1.- n. (leg.) defence, (US) defense, plea; *en ~ propia* in self-defence

2.- n. (arm.) baton, truncheon, (GB) cosh, (US) blackjack, nightstick, sap, billystick, billy club, stick; ~ *eléctrica* shock baton; ~ *extensible* expandable steel police baton; ~ *de unidades anti-disturbios* riot baton (V. *porra*)

**defensiva** n./adj. defensive; *estar a la* ~ be on the defensive

**defensor** n. lawyer, advocate, counsel for the defence (V. *abogado*)

**deflagración** n. deflagration (V. *explosión*)

**deformidad** n. deformity

**defraudar** v. cheat, deceive, defraud; ~ *impuestos* tax evasion, tax fiddle

**defunción** n. decease; *certificado de* ~ death certificate

**degollar** v. slit

**delación** n. denunciation, King's/Queen's evidence, (US) State's evidence

**delatar** v. accuse, inform on, *shop, rat, rat out, snitch, squeal, spill the beans,*

*grass*; ~ **ante un tribunal**<sup>1</sup> (GB) turn King's/Queen's evidence, (US) turn State's evidence <sup>1</sup>(con el fin de aminorar la pena)

**delator** n. informer, accuser, (GB) *grass*, *shopper*, *supergrass* (V. **confidente**, **chivato**)

**deliberación** n. deliberation

**deliberar** v. deliberate

**delictivo** adj. criminal, felonious; **hecho** ~ criminal fact; **mapa** ~ crime map

**delincuencia** n. delinquency, criminality; ~ **juvenil** juvenile delinquency; ~ **organizada** organized crime

**delincuencial** adj. criminal

**delincuente** n. delinquent<sup>1</sup>, offender, criminal, felon, *crook*, *hood*, *hoodlum*<sup>2</sup>; ~ **habitual** hardener criminal, habitual offender, repeater; ~ **juvenil** young offender, youthful offender, juvenile delinquent; ~ **peligroso** dangerous criminal, thug; ~ **sexual** sexual offender <sup>1</sup>(«delinquent» es alguien que ha cometido un delito menor, y el delincuente juvenil; «felon» se utiliza para referirse al que ha cometido delitos graves, pero está en desuso; «criminal» para referirse a una persona que ha cometido cualquier tipo de delito) <sup>2</sup>(«hood» y «hoodlum» se usan para referirse a delinquentes violentos)

**delinquir** v. commit/do a crime, offend

**delito** n. crime, felony, (GB) offence, misdemeanour, misdeed, (US) offense, misdemeanor; ~ **complejo** included offence; ~ **común** ordinary offence, ~ **consumado** actual offence; ~ **continuado** continuous crime, continuing offence, continuous activity crime; ~ **contra el honor** offence against a person's honour; ~ **contra la administración de justicia** crime against justice; ~ **contra la libertad sexual** sexual offence/crime; ~ **contra la persona** crime against the person; ~ **contra la propiedad** crime against property, property crime; ~ **contra la propiedad intelectual** intellectual property crime; ~ **contra la salud pública** drug crime/offence; ~ **contra la seguridad del Estado**

offence against the safety or interest of the State; ~ **contra la seguridad del tráfico** driving offence, motoring offence; ~ **de guante blanco** white collar crime; ~ **de omisión** omission offence; ~ **doloso** deliberate crime; ~ **ecológico** offence against environment; ~ **fiscal** fraud, tax evasion; ~ **flagrante** actual crime; ~ **frustrado** attempted offence; ~ **grave** serious offence, indictable offence, forcible felony, felony; ~ **informático** computer crime, cybercrime; ~ **menor** summary offence; ~ **pasional** crime of passion; ~ **tipificado** statutory offence; **cometer un** ~ commit an offence; **concurso de ~s** joinder of offences; **elementos de un** ~ elements of a crime; **escena/lugar del** ~ scene of the crime (aunque «crime» y «offence» son sinónimos, «crime» es usado en delitos contra la persona y contra la propiedad; en el resto de delitos se suele usar «offence». Por otro lado, «offence» es empleado en Gran Bretaña, donde los delitos se clasifican básicamente en «indictable offences» –delitos mayores o graves que se juzgan mediante un «indictment» en el Crown Court, que equivaldría a la Audiencia Nacional, audiencias provinciales o juzgados de lo penal–, y los «summary offence» o «misdemeanour» –delitos menores que se juzgan mediante un procedimiento rápido en los «Magistrate's Court», algo similar a los juzgados de instrucción–. Por otra parte, «felony» es sinónimo de «offence» y, aunque en desuso, se puede encontrar principalmente en textos legales británicos)

**demanda** n. action, complaint, lawsuit; ~ **de desahucio** action for eviction; ~ **de divorcio** action for divorce; ~ **por daños y perjuicios** action for damages; **entablar una** ~ bring an action; **presentar una** ~ complain

**demandado** n. defendant, respondent

**demandante** n. claimant, plaintiff, complainant, petitioner (los términos son similares; no obstante, «complainant» y «claimant» tienen un significado general; «plaintiff» se utiliza en demandas civiles y «petitioner», en apelaciones)

**demandar** v. complain, claim, bring a complaint, (US) sue, (US) bring suit

**demencia** n. (leg.) insanity



**denegación** n. refusal, denial, failure ~ *de auxilio* failure of aid; ~ *de entrada* refuse entry, denial of entry; ~ *de servicios* distributed denial of service (DDOS)

**denuncia** n. report, police report, complaint, criminal complaint, information, accusation; *acusación y ~ falsa* false action, false accusation, false claim, slander; *ampliación de* ~ supplement the complaint/police report/criminal complaint; *presentar una* ~ report, bring a complaint

**denunciable** adj. indictable, punishable

**denunciante** n. accuser, accusant, complainant

**denunciar** v. report, denounce, complain

**deportación** n. deportation

**deportar** v. deport

**depósito** n. ~ *de valores* safe deposit box; *delito de ~ de armas* (aprox.) illegal possession of weapons

**depresivo** adj. (drogas) depressant drug, downer

**derecho** n. right, law; ~ *de asistencia letrada* right to counsel, right to attorney, legal representation, right of access to a solicitor, right to the presence of an attorney; ~ *de asociación/reunión* right of assembly; ~ *a demandar/a proceder judicialmente/a la tutela jurisdiccional* right of action; ~ *a la intimidación* right to privacy; ~ *a no declarar* right of silence, right to remain silent, (US) taking the fifth; ~ *a ser oído por los tribunales* right of audience; ~ *Civil* Civil Law; ~ *Comunitario* Community Law; ~ *de asilo* right of sanctuary; ~ *de entrada* right of entry; ~ *de visita* right of access, access<sup>1</sup>; ~ *Penal* Criminal Law; ~ *Procesal* Rules of Criminal Procedure, Procedural Law; ~*s humanos* human rights; ~*s individuales* civil liberties; *informar de los ~s* inform of his/her rights<sup>2</sup> <sup>1</sup>(derecho de los padres separados a

visitar a sus hijos) <sup>2</sup>(en EEUU existe la llamada «Ley Miranda» en la que se dispone que todo interrogatorio de un sospechoso debe ir precedido de la lectura de los derechos que le asisten y que según la especificada ley son los que siguen: 1º derecho a permanecer en silencio, 2º toda declaración que haga puede ser tomada en su contra, 3º derecho a la presencia de un abogado y 4º si no dispone de medios para tenerlo, se le designará uno antes del interrogatorio si lo desea. Sin la lectura previa de la llamada «Miranda Rule» ninguna declaración del detenido puede ser tenida en cuenta ante un tribunal. Aunque varían algo de un país a otro, los derechos del detenido son bastante similares en todas las legislaciones. Como ejemplo valga la información de derechos en el Reino Unido que consiste en: «tell you that you are being arrested, tell you the crime the police suspect you have done, show you that they are police officers (by wearing the uniform and numbered shoulder badges or, if working undercover, by showing you a warrant card), tell you that you are not free to leave, tell you that you have right to speak to a solicitor/lawyer (you can use one that you know or police can call one for you, known as the duty solicitor –the duty solicitor is free of charge to use and independent of the police), to have someone told that you have been arrested, if you are under 17 the police will inform your parents or guardian»)

**desacato** n. contempt of Court, direct/criminal contempt

**desactivador** n. (especialista) bomb disposal officer

**desactivar** v. defuse, deactivate

**desahuciar** v. evict

**desahucio** n. eviction; *orden de* ~ certificate of eviction

**desalojar** v. evict

**desalojo** n. eviction; *orden de* ~ clearance order

**desaparecido** n./adj. missing; *personas desaparecidas* missing persons

**descargar** v. (arm.) unload, discharge

**deserción** n. desertion

**desertar** v. desert

**desertor** n. deserter

**desfalcar** v. embezzle

**desfalco** n. embezzlement

**desobediencia** n. disobedience, contempt of Court, constructive/indirect contempt; ~ **y resistencia a la autoridad** resistance of arrest, obstruction of justice

**desórdenes** n. disorders; ~ **públicos** public disorder; ~ **violentos** violent disorders (este delito se diferencia del delito de «riot» principalmente en la cantidad mínima de las personas que intervienen y en la intención)

**detectar** v. detect

**detective** n. detective, private eye, *sleuth*; ~ **privado** private detective/investigator; (US) *gumshoe*

**detector** n. detector; ~ **de metales/arco** ~ metal detector

**detención** n. arrest, custody, apprehension, detention, *bust*, *cop*; ~ **en masa** roundup; ~ **ilegal**<sup>1</sup> illegal arrest, false imprisonment, unlawful detention, deprivation of liberty, kidnapping, abduction; ~ **limpia** (GB) *fair cop*; ~ **por particular** citizen's arrest; ~ **preventiva** preventive detention; ~ **sin orden judicial** warrantless arrest; **orden de** ~ warrant of arrest, bench warrant<sup>2</sup> <sup>1</sup>(si el sujeto activo es la autoridad o sus agentes se debe utilizar «illegal arrest», «false imprisonment», «unlawful detention» y «deprivation of liberty»; y si se trata de particulares, «kidnapping» o «abduction», entre otros, atendiendo al sujeto pasivo) <sup>2</sup>(emitida por un juzgado)

**detener** 1.- v. arrest, apprehend, detain, put under arrest, catch, *roll up*, *bust*, *nick*, *cop*

2.- v. (parar) stop, flag down (V. **parar**)

**detenido** n./adj. person arrested, person under arrest, person in custody

**detonación** n. detonation, bang, blast

**detonador** n. blasting cap

**detonante** n. (arm.) shattering; **cordón** ~ detonating cord

**detonar** v. detonate, explode

**dictamen** n. report, legal opinion; ~ **pericial** expert report

**dictar** v. pass, pronounce; ~ **sentencia** deliver a judgment, pass/pronounce sentence

**difamación** n. slander, defamation, aspersion, criminal libel, *mud-slinging*

**difamador** n. slanderer<sup>1</sup>, libeller, blackener, *mud-slinger* <sup>1</sup>(«slanderer» el que difama al hablar; «libeller» el que lo hace por escrito)

**difamar** n. slander, libel, defame, asperse, cast aspersions on

**difunto** n./adj. deceased

**diligencia** n. proceedings; ~ **de embargo** attachment proceedings; ~ **de procesamiento** committal proceedings; ~ **policial** police proceedings; ~ **s previas** preliminary report; **abrir** ~ **s** open an inquiry

**dinamita** n. dynamite; ~ **de base activa** active base dynamite; ~ **de base inerte** inert base dynamite; **cartucho de** ~ dynamite stick

**discusión** n. argument; **mantener una** ~ hold an argument

**discutir** v. argue (entre dos personas), discuss (V. **pelea**, **riña**)

**disfraz** n. disguise

**disminuido** 1.- adj. (leg.) defective, handicapped

2.- n. handicapped person; ~ **físico** physically handicapped person; ~ **psíquico** mentally handicapped person

**disparador** n. trigger; **biela del** ~ trigger lever; **cola del** ~ hair trigger

**disparar** v. shoot, fire, fire off, gun, gun down, trigger, (fig.) fire away; ~ **produciendo la muerte** shoot dead ~ **sobre/a** fire on/upon

**disparo** n. shot, gunshot, ~ **de intimidación** warning shot; **mecanismo de** ~ trigger action

**disputa** n. quarrel, dispute, argument

**distrito** n. district, (US) precinct ~ **policial** (US) precinct; **fiscal del** ~ district attorney; **comisaría de** ~ (US) precinct

**disturbio** n. disturbance, riot («disturbance» es de poca importancia y «riot» hace referencia a disturbios más graves)

**documento** n. document; ~ *público* public document

**doble acción** expr. (arm.) double action

**dolo** n. malice, actual malice, wilful misconduct, guilty knowledge; ~ *eventual* wilful blindness, wilful ignorance, recklessness; ~ *directo* actual malice; ~ *premeditado* (aprox.) express malice

**dolosamente** adv. wilfully, with malice

**doloso** adj. malicious, intentional

**domicilio** n. address, abode, place of residence, (GB) home address, (US) domicile; ~ *desconocido* unknown whereabouts; ~ *legal* legal residence; ~ *social* registered office; *sin* ~ *fijo* with/of no fixed abode; *robo en* ~ burglary, breaking and entering

**dopaje** n. doping

**dosis** n. dose, *fix*, *hit* («fix» hace referencia a una dosis de droga inyectada)

**droga** n. drug, narcotic; ~ *de adicción* addictive drug; ~ *de diseño* designer drug, club drug; *cártel de la* ~ drug cartel; *consumidor de* ~ drug user; *consumo de* ~ drug use, drug abuse; *menudeo de* ~ petty drug dealing; *mercado de la* ~ drug mart; *negocio de la* ~ drug trade; *perro anti*~ drug-sniffing dog; *sobredosis de* ~ drug overdose; *traficante de* ~ drug dealer, drug smuggler, drug/dope runner; *tráfico de* ~ drug/narcotic smuggling, trafficking in narcotic drugs, drug trafficking, drug/dope running

**drogadicción** n. drug addiction, drug abuse, drug dependence

**drogadicto** n. drug addict, drug user, user, *doped*, *hype*, *hop-head* (V. *toxicómano*)

**drogar** v. drug, *dope*

**drogata\*** n. *druggie*, *drugster*

**drogodependencia** n. drug addiction (V. *toxicomanía*)

**duda** n. doubt; ~ *razonable* reasonable doubt

# Ee

**ebrio** adj. intoxicated, drunk

**edad** n. age; ~ *legal* legal age; *mayoría de* ~ age of majority, age of consent, legal age

**efecto** 1.- n. effect; *bajo los ~s de...* under the influence of...; *con* ~ *desde* with effect from; *tener* ~ take effect

2.- n. (propiedad) ~s effects, goods; ~s *personales* belongings

**efectuar** v. effect, carry out; ~ *una detención* effect an arrest

**ejecución** 1.- n. execution

2.- n. (leg.) attachment, distraint; ~ *de un embargo* property attachment, foreclosure; ~ *de una sentencia* enforcement of a judgment

**ejecutar** 1.- v. execute

2.- v. attach, distraint, implement; ~ *una orden de detención* serve a warrant; ~ *una sentencia* enforce a judgment

**ejecutoria** n./adj. (leg.) committal order, final judgment; *medida* ~ enforcement proceeding

**ejercer** v. perform, exercise; ~ *acción judicial* take legal action; ~ *un derecho* exercise a right; ~ *una función* perform a task

**ejercicio** n. exercise, performance; ~ *de tiro* shooting practice; ~ *fiscal* fiscal year, tax year; *en* ~ acting; *en el* ~ *de sus funciones* in the performance/execution of his/her duties

**elemento** n. element; ~ *de juicio* item of evidence; ~s *de puntería* sights; ~s *del delito* elements of crime

**eludir** v. elude, evade; ~ *la acción de la justicia* abscond, flight from prosecution

**embargar** v. distraint, seize, attach; ~ *los bienes* seize/impound goods/assets; ~ *una cuenta* levy against an account

**embargo** n. seizure, distraint, attachment; ~ *de los bienes*, criminal forfeiture, attachment/seizure of goods; **orden de ~ de una cuenta** levying order; **orden de ~ de una hipoteca** foreclosure («criminal forfeiture» es la expresión usada para referirse al embargo de los bienes como consecuencia no de un impago sino de la involucración o uso de esos bienes en un hecho delictivo; p. ej., el vehículo usado en un tráfico de drogas)

**embaucar** v. dupe, con, trick

**emboscada** n. ambush; **tender una ~** lay an ambush

**embriagarse** v. get drunk, become intoxicated

**embriaguez** n. drunkenness; ~ *habitual* habitual drunkenness; **en estado de ~** drunkenness

**emergencia** n. emergency; **estado de ~** state of emergency

**emporrado\*** adj. *blunted*; **estar ~** to be high

**empuñadura** n. grip, handle

**empuñar** v. grip, grasp

**encarcelamiento** n. incarceration, imprisonment, jailing

**encarcelar** v. incarcerate, imprison, jail

**encerrar** v. lock up

**encubierto, -a** adj. undercover; *UC* (*undercover*); **operación ~a** sting operation (V. **infiltrado**)

**encubridor** n. accessory after the fact, (GB) harbourer (V. **cómplice**)

**encubrimiento** n. harbouring a criminal, (GB) harbouring, (US) harboring, concealment

**encubrir** v. cover up, (GB) harbour, (US) harbor, disguise; ~ *a un delincuente* harbour a criminal; ~ *un delito* cover up a crime

**enfermedad** n. disease, illness; **baja por ~** be on sick leave

**enfrentamiento** n. clash

**enfrentarse** v. clash

**engañar** v. deceive, dupe, cheat

**engaño** n. false pretences, deceit, cheating, deception, trick; **mediante ~** by false pretences, by deception

**engrillar** v. shackle, handcuff

**enlace** n. liaison; ~ *sindical* union steward; **oficial de ~** liaison officer

**ensañar** v. enrage

**entrada** n. entry; ~ *en vigor* (leg.) go into effect; ~ *ilegal* illegal entry **prohibición de ~** refused entry, entry denied; ~ *y registro* search warrant, raid; **orden de ~ y registro** search warrant

**entrega** n. delivery; ~ *de droga controlada* controlled delivery of drug

**envenenar** v. poison

**epilepsia** n. epilepsy

**equipo** 1.- n. team, squad; ~ *de asalto* assault team; ~ *de reacción* reaction team; ~ *de trabajo* working party  
2.- n. equipment; ~ *de primeros auxilios* first aid kit; ~ *policial* accoutrements

**escabullirse** v. slip out, sneak

**escalafón** n. promotion list

**escalo** n. break-in, housebreaking; **robo con ~** burglary

**escalamiento** n. break-in, burglary

**escapar** v. escape, run away, flee, sneak; ~ *de la cárcel* break jail

**esclarecer** v. clarify

**escolta** n. escort, bodyguard, outrider; **dar ~** escort

**escoltar** v. escort

**esconder** v. hide

**escondrijo** n. hide-out, hiding place

**escopeta** n. shotgun, hunting gun; ~ *de aire comprimido* popgun, airgun; ~ *de dos cañones* double-barrelled gun; ~ *recortada/de cañones recortados* sawn-off gun/shotgun

**escrito** n. (leg.) writ, (US) deed

**escucha** n. bugging, tap, eavesdropping, tapping; ~ **telefónica** phone tapping; ~ **electrónica** wire tapping

**escudo** n. shield; ~ **antidisturbios** riot shield; ~ **protector** protective shield

**esnifar** v. snort

**especulación** n. speculation

**especulador** n. speculator

**especular** v. speculate

**esposar** v. handcuff, shackle

**esposas** n. handcuffs, manacles, *cuffs*; ~ **de pulgares** thumb cuffs; ~ **de tobillos** leg-cuffs; **poner las** ~ to put somebody in handcuffs

**esquirol** n. (desus.) blackleg, strikebreaker, *scab*, *fink* («blackleg» y «scab» son sinónimos, pero el primero está en desuso. Hacen referencia a la persona que trabaja mientras sus compañeros están en huelga. «Strikebreaker» es la persona contratada para trabajar en sustitución de otra que está en huelga)

**estafa** n. swindle, scam, fraud, cheat, cheating, *rip-off*, (GB) *con*, (US) *skin game*; ~ **piramidal** pyramid scheme

**estafador** n. swindler, cheat, *grifter*, *diddler*, *con man/woman*

**estafar** v. swindle, cheat, defraud, *bilk*, *con*; ~ **a un banco** to kite

**estallar** v. explode, blast, burst, go off; **hacer** ~ set off

**estallido** n. explosion, report

**estampita** n. (estafa) pigeon drop, scam (V. **timo**)

**estimar** v. estimate, assess; ~ **un daño** estimate a damage

**estimulante** n. stimulant, *pep-pill*

**estrago** n. criminal damage, havoc

**estrangular** v. strangle, choke, throttle, *scrag*

**estupefaciente** n. narcotic, drug

**estupro** n. (aprox.) taking, statutory rape, rape; **cometer** ~ (aprox.) take away

(el antiguo delito de estupro como tal no existe en inglés; tan sólo existe una violación agravada en el caso de que la víctima sea menor de edad, con o sin consentimiento («statutory rape»). Lo más similar al delito español sería «take away» como verbo o «taking» como sustantivo. En su sentido legal se refieren especialmente no a un delito contra la libertad de las personas sino a un delito contra la libertad sexual, ya que es reo de este delito quien mediante engaño, persuasión o inducción secuestre a una menor de 18 años con el fin de mantener relaciones sexuales o prostituirla y sería por tanto un acto de violación o el antiguo estupro) (V. **rapto**)

**eutanasia** n. euthanasia, merci killing

**evacuación** n. evacuation; **plan de** ~ evacuation planning

**evacuar** v. empty, move out

**evaluación** n. evaluation; ~ **de daños** damage evaluation

**evaluar** v. evaluate, assess

**evidente** adj. apparent

**exhibicionismo** n. exhibitionism, indecent exposure, bodily exhibition, *flash*

**exhibicionista** n. exhibitionist, *flasher*

**exhorto** n. charge

**exhumación** n. exhumation, disinterment

**eximente** n./adj. extenuating, exculpatory; ~ **de enajenación mental** defence of mental derangement; ~ **de necesidad** defence of necessity; **circunstancia** ~ exculpatory circumstance/extenuating circumstance

**expedición** n. ~ **de moneda falsa** distribution of counterfeit money

**expediente** n. action, proceedings; ~ **disciplinario** disciplinary proceedings; ~ **judicial** judicial proceedings; ~ **policial** police dossier; **instruir un** ~ collect all the documents; **abrir/incoar** ~ start proceedings

**explosión** n. explosion, blast, report; ~ **de una bomba** bombing; **hacer** ~ explode, go off

**explosivo** n. explosive; ~ **denotante/rompedor** high explosive; **onda explosiva** explosive wave; **perro especialista en**

**detección de ~s** explosive-detection dog, bomb dog, explosive-sniffing dog; **técnico en ~s** bomb technician

**expulsar** 1.- v. deport, expel

**expulsión** 1.- n. deportation; **orden de ~** deportation order

2.- n. expulsion; **mecanismo de ~** expul-sor

**expulsor** n. ejector

**extensible\*** n. expandable steel police baton (V. **defensa**)

**extorsión** n. extortion, blackmail, racket, (US) *shakedown*

**extorsionador** n. racketeer, extortioner

**extorsionar** v. extort, blackmail

**extractor** n. (arm.) extractor

**extradición** n. extradition

**extraditar** v. extradite

**extranjería** n. immigration, alien status; **ley de ~** Foreign Law, Law on Foreigners, Foreigners Act, Law governing aliens

**extranjero** n. alien, foreigner; ~ **de nacimiento** (leg.) alien nee; ~ **ilegal** illegal immigrant; ~ **residente** resident alien

## Ff

**facción** n. faction, group

**factura** n. bill, invoice

**facultad** n. faculty, power

**fallar** v. adjudicate, decide; ~ **a favor** give/pass/pronounce judgment in favour; ~ **en contra** give judgment against

**fallecer** v. decease

**fallecido** n./adj. deceased

**fallecimiento** n. decease

**fallo** n. (leg.) adjudication, sentence, verdict

**falsificación** n. counterfeit, forgery, falsification, tampering<sup>1</sup>, false making, fake; ~ **de medios de pago** counterfeiting of means of payment; ~ **de pruebas** fabrication of evidence, *frame*<sup>1</sup> («tampering» se usa para referirse a la modificación de un documento, matrícula de vehículo o número de chasis) (V. **falsificar, falso**)

**falsificado** adj. counterfeit, forged

**falsificador** n. forger, counterfeiter; ~ **de moneda** counterfeiter of money

**falsificar** v. forge, falsify, counterfeit, tamper, *cook* («forge» se usa para referirse a firmas o documentos; «counterfeit», para monedas o billetes de banco; «falsify», para documentos auténticos modificados o alterados y objetos en general, y «tamper», para la modificación de un documento, matrícula de vehículo o número de chasis)

**falso, -a** adj. false, counterfeit, forged, fake; ~ **a alarma** (de bomba) bomb hoax; ~ **fondo** false bottom; ~ **testimonio** false swearing, false oath, perjury, perjured evidence; **dinero** ~ counterfeit money, *funny money*; **pista** ~ **a** red herring («false» es de uso general, «counterfeit» se refiere a la falsificación de moneda, «forgery» es especialmente la falsificación completa de documentos, firmas, etc. y «fake» se utiliza principalmente

en referencia a los objetos falsos o imitaciones y a las personas que aparentan lo que no son)

**falta 1.-** n. lack, fault

2.- n. (leg.) *misdemeanour*<sup>1</sup>, *malfeasance*<sup>2</sup>; ~ **de lesiones** *recklessness*; ~ **grave** *serious misconduct*; ~ **leve** *petty offence* <sup>1</sup>(«*misdemeanour*» es un delito menor o falta que generalmente conlleva pena de multa, que no de prisión) <sup>2</sup>(falta cometida por un funcionario público en el ejercicio de sus funciones)

**farlopa\*** n. *coke, snow*

**farsante** adj. humbug (V. **impostor**)

**fecha** n. date; ~ **de nacimiento** *date of birth* (D.O.B.)

**fechoría** n. *misdeed*

**feto** n. *fetus*

**fiambre\*** n. *stiff, corpse*

**fianza** n. bail, appearance bond, bail bond, caution; **bajo** ~ under bail

**ficticio, -a** adj. dummy, fictitious; **empresa** ~ *a shell company*; **nombre** ~ *fictitious name* (V. **simulado, falso**)

**filiación** n. *identification*

**fingir** v. pretend, fake, feign

**fiscal** n. public prosecutor, prosecutor, (US) prosecuting attorney, district attorney, (SCT) advocate depute, (EN) Crown Prosecutor; **Ministerio** ~ prosecution, public prosecution, counsel for the prosecution; ~ **general** Head of the Prosecution Service, Attorney General, Solicitor General (en EEUU el «Attorney General» equivale al ministro de Justicia)

**fiscalía** n. public prosecutor office; (GB) Crown Prosecution Service

**flagrante** adj. flagrant; **delito** ~ flagrant crime

**fomentar** v. (leg.) promote

**fomento** n. fomenting; **actos de** ~ fomenting acts

**fondo** n. bottom; **una investigación a** ~ a thorough investigation; **falso** ~ false bottom

**forense** n. forensic surgeon, (aprox.) coroner; **técnica** ~ forensic technique (en el derecho anglosajón el «coroner» es una institución que investiga las causas de la muerte de una persona cuando, tras los resultados de una autopsia, estos no son claros. El «coroner» puede ser médico, abogado, funcionario o magistrado)

**fotocomposición** n. photo-lineup, six pack

**forzar** v. force, break; ~ **una casa** break into a house; ~ **una cerradura** force/pick a lock; ~ **una puerta** force/break down a door; ~ **a una mujer** rape/ravish a woman

**fractura** n. breaking; ~ **con allanamiento de morada** breaking and entering

**francotirador** n. sniper, marksman, sharpshooter (V. **tirador selecto**)

**fraude** n. fraud; ~ **carrusel** carousel VAT fraud, missing trader fraud (adquisición de mercancías sin efectuar el pago del IVA correspondiente según las normas del mercado interior)

**fraudulento** adj. fraudulent

**frontera** n. border, frontier; **rechazo en** ~ border rejection

**fronterizo** adj. border; **puesto** ~ border control

**frustrar** v. foil; **delito frustrado** attempted crime

**fuego** n. fire; ~ **cruzado** crossfire; **apagar el** ~ set out the fire; **prender** ~ *a* set fire to; **hacer** ~ (**sobre**) fire on

**fuerza** n. force; ~ **ilegítima** illegal/unlawful force; ~ **mayor** brute force, Act of God; ~ **pública** police force; **a la** ~ by force, forcible; ~ **s de seguridad/del orden** Law Enforcement Agencies; **por** ~ **mayor** by sheer force; **recurrir a la** ~ resort to force; **robo con** ~ theft by force; **robo sin usar la** ~ theft without using force

**fuga** n. escape; **darse a la** ~ flee, take flight, hit and run<sup>1</sup>; ~ **de información** security leak; ~ **de la cárcel** flee, jailbreak, escape from prison, getaway, (GB) *gaolbreak* <sup>1</sup>(*darse a la fuga* tras producir un accidente de tráfico)

**fugarse** v. abscond, run away, escape; ~ *de la cárcel* escape from prison

**fugitivo** n. fugitive, outlaw

**fulminante** n. (arm.) primer, blasting cap, percussion cap

**funcionario** n. civil servant, officer, official, public official; ~ *judicial* court officer; ~ *de policía* police officer, officer; ~ *de prisiones* prison officer, warder, *screw*; ~ *público* public official (un funcionario es un «civil servant»; «officer» suele referirse a un funcionario de policía o militar, mientras que «official» suele ser un funcionario de la administración del Estado y generalmente de alto rango)

**funda** n. ~ *de pistola* holster, gun belt; ~ *de sobaquera* shoulder holster; ~ *de cintura* waist holster

**fusil** n. rifle, gun

# Gg

**gabinete** n. office, laboratory

**gamberrismo** n. hooliganism, loutishness, rowdiness, *aggro*, (GB) thuggery

**gamberro** n. hooligan, lout, (GB) thug

**gancho ciego** expr. blind hook, rip-off (se conoce como «gancho ciego» el sistema empleado por los carteles colombianos para introducir cocaína en Europa en el interior de contenedores. Consiste en enviar la droga en un depósito de mercancía legal sin que los destinatarios sepan nada de la mercancía ilegal añadida. En puerto, un hombre de la organización espera la llegada del barco y cuando el contenedor está en tierra, lo abre tras romper los precintos. Recoge la droga, que viene acompañada de una bolsa con nuevos precintos que serán colocados meticulosamente en sustitución de los originales para que en destino nadie sospeche de lo ocurrido)

**gánster** n. gangster, (GB) thug

**ganzúa** n. picklock, skeleton key

**garantía** n. (leg.) warranty, guarantee

**gas** n. gas; ~ *lacrimógeno* tear gas; *pistola de* ~ gas pistol

**gatillazo** n. (arm.) click of the trigger

**gatillo** n. trigger; *apretar el* ~ pull the trigger; *tener el* ~ *fácil*\* be a trigger-happy

**gelatina** n. ~ *explosiva* gelignite

**gelignita** n. gelignite, *gelly*

**gitano** n. gypsy

**golpe 1.-** n. blow, hit; *dar un* ~ (golpear) give a blow («blow» puede ser también un golpe fuerte dado con una pistola)

**2\*.-** n. job; *dar un* ~ (robar) *do a job*; *preparar un* ~ *plan a job*; *dar un* ~ *en un banco* *do a bank job*

**golpear** v. strike, hit, beat, punch, *dot* («strike» y «hit» son sinónimos; el primero es la acepción formal de golpear con la mano o con algo que se tenga en la mano o que se arroje con ella, y el



segundo una más coloquial. «Beat» es golpear repetidamente y con intención; nunca puede ser accidental)

- gorila\*** n. (guardaespaldas) *gorilla, minder*
- grado** n. (leg.) degree; ~s *del delito* degrees of crime; *en ~ de tentativa/frustración* attempt
- graduación** n. rank
- grafitero** n. *tagger*
- grafiti** n. graffiti, *tag*; *hacer un ~* draw graffiti
- grafología** n. graphology, graphanalysis (no se deben confundir los términos. El primero hace referencia a la pseudociencia que estudia un perfil psicológico en base a muestras de escritura. El segundo se refiere al examen forense de un documento manuscrito)
- granada** n. grenade shell, grenade; ~ *aturdidora* concussion grenade; ~ *de mano* hand grenade; *a prueba de ~s* shell proof
- grave** adj. grave, serious; *lesiones/heridas ~s* serious wounds/injuries
- grilletes** n. fetters, shackles, manacles
- grupo** n. group, team, party; ~ *de trabajo* working party
- guante** n. glove; *delito de ~ blanco* white collar crime;  *echar el ~* catch, *nab*
- guarda** 1.- n. guard, keeper; ~ *forestal* game-keeper, ranger; ~ *de seguridad* security guard  
2.- n. (leg.) ward; ~ *de hecho* guardian de son tort; ~ *y custodia* custody and care; guardianship (V. *tutela*)
- guardacostas** n. coast guard
- guardaespaldas** n. bodyguard, *minder*
- guardamonte** n. trigger guard
- guardar** v. guard, keep
- guardia** 1.- n. guard; ~ *civil* civil guard; ~ *forestal* game warden, ranger, forest ranger; ~ *jurado* security guard; ~ *de prisiones* (GB) warder, (US) warden, prison officer; ~ *de tráfico* traffic police; *estar de ~* stand post

2.- n. (leg.) custody, custody of children; ~ *y custodia* parental and legal guardianship

**guardián** n. (GB) warder, (US) warden

**guías caninos** n. (unidad policial) Canine Unit, police service canine, K-9 (se utiliza asimismo para hacer referencia al propio perro en sí, K-nine (canino); también tiene como origen el «K-9 Corps», cuerpo del ejército de EEUU que en la Segunda Guerra Mundial usaba perros principalmente como guarda y defensa, también llamados D4D «dogs for defence»)

# Hh

**hábeas corpus** expr. habeas corpus

**habitación de seguridad** expr. criminal ward (sala/habitación para delincuentes enfermos en hospitales)

**habitual** adj. habitual *delincuente* ~ habitual criminal/offender; *embriaguez* ~ habitual drunkenness

**hachís** n. hashish, *hash*, *aceite de* ~ hash/honey oil, *dabs*

**hecho** n. fact; ~ *consumado* fait accompli; ~ *punible/delictivo* criminal action; ~ *penal* penal action; ~ *probado* proved fact; *de* ~ in fact

**helicóptero** n. helicopter, *chopper*

**herida** n. wound, injury; ~ *contusa* bruise; ~ *grave* serious wound; ~ *leve* slight wound; *causar* ~s sustain wounds

**herir** v. wound, hurt, injure («hurt» es una herida en general y de carácter menos grave que «wound» e «injury»). «Wound» se usa para referirse a las heridas por arma de fuego o instrumento cortante e «injury», para las heridas producidas con un objeto contundente o por un golpe accidental)

**heroína** n. heroin, heroine, *gear*, *junk*, *smack*, *scag*, *skag*

**heroínómano** n. heroine addict, *smack-head*, (GB) *baghead*

**hierba\*** n. *grass*, *pot*

**historial delictivo** expr. criminal background (V. *antecedente*)

**hombre** n. man, ~ *de confianza* right hand man; ~ *paja* stooge

**homicida** 1.- adj. homicidal  
2.- n. murderer, murderess

**homicidio** n. homicide, manslaughter; ~ *culposo* manslaughter, involuntary manslaughter; ~ *con dolo eventual* voluntary

manslaughter; ~ *doloso/intencionado/premeditado* murder, wilful murder; ~ *involuntario* involuntary manslaughter; ~ *pasional* manslaughter; ~ *por imprudencia* homicide by negligence; ~ *premeditado* first degree murder, (GB) wilful murder, (US) willful murder; ~ *sin premeditación* manslaughter (en inglés, aunque «homicide» es un elemento necesario de los delitos de «murder» y «manslaughter», no es necesariamente un delito; tan sólo describe actos. Los «homicides» se dividen en «excusable», «justifiable» y «felonious»; dentro de este último se encuadrarían el «murder» y el «manslaughter»). «Manslaughter» implica la muerte injustificable, inexcusable, intencional, negligente o por motivos pasionales de un ser humano pero sin premeditación ni malicia y puede ser de dos tipos: «involuntary» y «voluntary». «Murder» es la muerte dolosa, premeditada e intencional de un ser humano. Con el fin de agravar las penas, en algunas legislaciones se divide en primer grado («first degree»), que son los homicidios perpetrados premeditada y dolosamente o durante la comisión o tentativa de un delito de incendio provocado, violación, robo con intimidación o violencia; y el resto, que son «second degree»)

**huelga** n. strike; ~ *de celo* work to rule (strike); ~ *general* general strike; ~ *de hambre* hunger strike; *en* ~ on strike

**huelguista** n. striker

**huella** n. trace, mark, track; ~ *digital/dactilar* (GB) fingerprint, finger mark, *dabs*; ~ *digital latente* latent print; ~ *de pisada* footprint; *cotejar una* ~ run a print; *sin dejar* ~ without leaving a trace; *seguir las* ~s *de alguien* follow in someone's footsteps; *tomar las* ~s to fingerprint

**huída** n. flight

**huir** v. flee, abscond

**hurta** v. steal, pilfer, purloin

**hurto** n. larceny, petty theft<sup>1</sup>, pilferage; ~ *en tiendas* shoplifting <sup>1</sup>(como términos legales «larceny» y «petty theft» están derogados y sólo existe la figura del «theft»)

# Ii

**identidad** n. identity; *carnet de* ~ identity card, ID card

**identificación** 1.- n. identification; ~ *por ADN* DNA identification; *rueda de* ~ identification parade; ~ *por voz* voice identification (V. **rueda de reconocimiento**)

2.- n. (tarjeta de seguridad) clearance, accreditation

**identificar** v. identify, recognize; *víctima sin* ~ unidentified victim

**ilegal** adj. unlawful, illegal; *inmigrante* ~ illegal immigrant

**ilegalidad** n. illegality, lawlessness

**ilegítimo** adj. illegal, unlawfull

**imitación** n. imitation; *arma de* ~ dummy/fake gun

**impacto** n. impact, hit

**impostor** n. impostor, humbug

**imprudencia** n. negligence, recklessness; ~ *temeraria* reckless negligence

**imputabilidad penal** expr. criminal capacity (las causas de inimputabilidad en derecho anglosajón son exactamente las mismas que en el derecho español)

**imputado** n. accused, charged (V. **acusado, inculpado**)

**incapacidad** n. incapacity; ~ *legal* legal incapacity; ~ *parcial* partial incapacity/disability; ~ *total* total incapacity/disability

**incapacitado** adj. (leg.) disabled, defective (físico o psíquico)

**incapacitar** v. (leg.) disable

**incendiar** v. set fire, burn down

**incendiario** n./adj. arsonist (pirómano), *artefacto* ~ fire device

**incendio** n. fire; ~ *forestal* brush fire; ~ *provocado* arson; *delito de* ~ fire raising

**incesto** n. incest

**incitación al delito** expr. incitement, inciting, abetment, abettal, instigation, (US) entrapment («entrapment» sólo es cometido por funcionarios públicos, especialmente policías, con la intención de conseguir pruebas o de instruir una causa criminal contra alguien que en principio no tenía intención de delinquir. Se comete realizando una falsa representación diseñada con la intención de hacer creer al sujeto pasivo de que ese hecho no es delito, o empleando métodos de persuasión o induciendo a cometerlo)

**incitador** n. inciter, abettor

**incitar** v. (al delito) incite, abet, instigate

**incoar** v. start, open; ~ *un expediente* to start proceedings

**incomunicación** n. isolation, solitary confinement

**incomunicado, -a** adj. in isolation; *prisión ~a* solitary confinement

**incomunicar** v. isolate, put in solitary confinement

**incriminar** v. incriminate, criminate

**inculpado** n. accused, defendant (V. **imputado, acusado**)

**inculpar** v. inculcate, charge

**indemnización** n. indemnification, compensation; ~ *por daños y perjuicios* compensation for damages

**indemnizar** v. indemnify, compensate

**índice** n. rate; ~ *de alcohol en la sangre* blood alcohol count; ~ *de criminalidad* crime rate; ~ *delincuencial* delinquency rate

**inducción** n. abetment, inducement

**inducir** v. abet, induce

**inductor** n. abettor, abettor

**infanticidio** n. infanticide (en inglés el sujeto pasivo del delito de «infanticide» es cualquier recién nacido y el sujeto activo puede serlo cualquier persona –a diferencia del infanticidio en español

en el que sólo puede serlo la madre o abuelos maternos-. Se trata de un tipo de delito agravado y no atenuado)

**infidelidad** n. misfeasance, malfeasance, breach of trust; ~ *en la custodia de documentos* misfeasance in the custody of public records; ~ *en la custodia de presos* misfeasance in the custody of prisoners

**infiltrado** adj. undercover, *nark* («nark» o «narc» es un policía que se infiltra en una organización de tráfico de drogas)

**infligir** v. inflict

**influencia** n. influence; *tráfico de ~s* influence peddling

**información** n. information, intelligence; *servicio de ~/inteligencia* intelligence service

**informador** n. informer, *cooper's nark*, *nark* (V. **confidente**, **chivato**)

**informar** v. inform, (GB) *grass*

**infracción** n. violation, offence, petty/minor offence, infringement; ~ *leve* minor infraction; ~ *grave* major infraction; ~ *muy grave* serious infraction

**infractor** n. offender, petty offender

**infraganti** adv. red-handed, dead to rights

**infringir** v. infringe, break, violate; ~ *la ley* break the law

**ingresar** v. ~ *en la cárcel* be imprisoned; ~ *cadáver* be dead on arrival (at hospital); (dinero) pay in, deposit

**inhumación** n. burial; ~ *ilegal* illegal burial

**iniciador** n. starter, primer, primer cap

**inmigrante** n. immigrant; ~ *ilegal* illegal immigrant

**inmunidad** n. immunity; ~ *diplomática* diplomatic immunity; ~ *parlamentaria* parliamentary immunity

**inocente** adj. not guilty, innocent

**insolvencia** n. insolvency; ~ *punible* concealment of property

**inspector** n. inspector, police inspector, (GB) detective inspector

**instigador** n. abettor, abetter, accessory before the fact, instigator, inciter (V. **cómplice**, **incitador**)

**instigación** n. abetment

**instigar** v. abet, instigate

**instrucción** n. inquiry, institution of proceedings; ~ *judicial* judicial inquiry; *fase de ~* pre-trial proceedings, preliminary enquiry

**instructor** n. instructor; ~ *del atestado policial* instructor of the police proceedings; *juetz* ~ examining magistrate

**instruir** v. prepare, draw up; ~ *un expediente disciplinario* instruct disciplinary actions

**insultar** v. insult

**insulto** n. insult

**intencionado** adj. (GB) wilful, (US) willful; *homicidio* ~ voluntary homicide; *homicidio* ~ voluntary manslaughter (con circunstancias atenuantes)

**intento** n. attempt, ~ *de asesinato* attempted murder

**interior** n. *Ministerio del ~* Ministry of (the) Interior, (GB) Home Office

**interno** n. prison inmate, inmate; *asuntos ~s* internal affairs

**interrogatorio** n. interrogation, questioning, inquiry, interpellation; ~ *policial* police questioning, police interrogation/inquiry, custodial interrogation

**intervención** 1.- n. intervention, action; ~ *policial* police action

2.- n. bugging, wiretapping, eavesdropping (escuchas)

**intervenir** 1.- v. act, intervene (en el sentido de actuación policial)

2.- v. bug (poner micrófonos ocultos); ~ *un teléfono* tap a phone

**intimidación** n. intimidation, extortion; *robo con ~* armed robbery, theft by violence, extortion

**investigación** n. investigation, inquiry, research; ~ *criminal* criminal inquiry; ~ *judicial* inquiry, judicial inquiry; ~ *oficial* inquest; ~ *policial* police investigation, police inquiry; ~ *preliminar* preliminary inquiry

**investigador** n. investigator, searcher; ~ *privado* private investigator

**investigar** v. investigate, inquire into, enquire

**involucrado** adj. involved

**involucrar** v. involve

**irresistible** adj. irresistible; *fuerza* ~ irresistible force; *impulso* ~ irresistible impulse

## Jj

**jaleo** n. row; *armar un ~* make a row, kick up a row

**jefatura** n. headquarters, ~ *de policía* police headquarters

**judicial** adj. judicial; *costas ~es* court costs, legal costs

**juez** n. judge, magistrate, *beak*; ~ *decano* senior/chief judge; ~ *de carrera* (US) circuit judge; ~ *de distrito* (US) district judge; ~ *de guardia* duty magistrate; ~ *de instrucción* examining magistrate, committing magistrate, coroner<sup>1</sup>; ~ *de paz* Justice of Peace, (US) Police magistrate <sup>1</sup>(la figura del «coroner», especialmente en EEUU, es la de un funcionario, magistrado, o médico que investiga las causas de las muertes no naturales)

**juicio** n. trial, proceedings; ~ *con jurado* trial jury; ~ *nulo* mistrial; ~ *oral* oral proceedings

**jurado** n. jury; *juicio con ~* jury trial

**jurar** v. swear; ~ *el cargo* take the oath of office; *declaración jurada* statement under oath

**juramento** n. oath, swearing; *bajo ~* on/upon/under oath; *prestar ~* take an oath

**justicia** n. justice; *eludir la acción de la ~* flight from prosecution; *obstrucción a la ~* obstructing justice

**juzgado** n. court, tribunal; ~ *de distrito* district court; ~ *de guardia* duty magistrates' court, night court; ~ *de instrucción* (GB) magistrates' court, examining magistrates' court; ~ *de lo penal* criminal court; ~ *de menores* juvenile court; ~ *de paz* (aprox.) *Justice Court*, (US) Police Court; ~*s* (US) Court House

**juvenil** adj. youthful; *delincuente ~* young offender, juvenile delinquent, (US) youthful offender

**juzgar** v. judge

# L

**lacra** n. blot; ~ *social* social blot, curse/blight on society

**ladrón** n. burglar, thief, robber; ~ *de pisos* housebreaker; ~ *de cajas fuertes* safe cracker, safe blower; ~ *de guante blanco* white collar thief; ~ *especialista en escallo* cat burglar

**lanzadestellos** n. warning light bar, lights; **poner** ~ *code 3* (US); *cherry-tops* (proviene de la palabra «cherry» –cereza– y hace referencia al color rojo de los lanzadestellos de coche patrullas en especial en EEUU)

**lazos de seguridad** n. plasticuffs

**legal** adj. legal, lawful, legitimate («legal» es cualquier acción permitida por la ley y lo relativo a la ley; «lawful» es lo sujeto a derecho, y «legitimate» es lo aceptado por la ley o costumbre)

**legalidad** n. legality

**legalización** n. (GB) legalisation, (US) legalization

**legalizar** v. (GB) legalise, (US) legalize

**legalmente** adv. legally, lawfully

**legítimo** adj. legitimate

**legislación** n. legislation; ~ *vigente* current legislation, legislation currently in force

**lesión** 1.- n. injury, wound; ~ *corporal* bodily injury; ~ *grave* grievous bodily injury/harm, serious wound; ~ *leve* slight wound; *causar ~es* sustain wounds

2.- n. ~ *jurídica* tort (no implica criminalidad)

**letal** adj. lethal, deadly

**letrado** n. lawyer, (GB) barrister, (US) counsel, solicitor (V. *abogado*)

**levantar** v. (robar) *relieve*, *lift*

**ley** n. law, act, code; ~ *de enjuiciamiento criminal* Code of criminal procedure, Civil Procedure; ~ *de extranjería*

Foreign Law, Law governing aliens; ~ *de protección de datos* Data Protection Act ~ *orgánica* Enabling Act («law» y «act» son sinónimos, aunque «act» se refiere a aquellas leyes que emanan del Poder Legislativo y «law» a las que emanan del Poder Ejecutivo; aproximadamente sería la diferencia entre una ley orgánica u ordinaria y un decreto ley. En EEUU el «Civil Procedure» incluye las normas de procedimiento en juicios, apelaciones, conducta en tribunales, preparación del juicio, presentación de pruebas, etc. Es, por lo tanto, equivalente a la LeCr. en los casos penales)

**liberar** v. release, discharge

**libertad** n. liberty, freedom; ~ *bajo fianza* freedom/release on bail; ~ *es civiles* civil liberties; ~ *condicional/provisional* parole, probation<sup>1</sup>, ticket of leave, conditional discharge/release, pre-trial release; *estar en ~* be free, be at liberty/large; *poner en ~* release, discharge, set at liberty <sup>1</sup>(la diferencia entre «probation» y «parole» estriba en que la primera es una sentencia por la que el acusado queda en libertad condicional y bajo la supervisión de un «probation officer». «Parole» es la libertad condicional que se otorga tras haber ingresado en prisión)

**licencia** n. licence, permit; ~ *de armas* gun licence; ~ *de caza* game licence, hunting permit

**lícito** adj. lawful

**limpiar**\* v. *swipe*, steal (robar)

**linchamiento** n. lynching

**linchar** v. lynch

**llave falsa** expr. false key

**loco** n./adj. mad, crazy

**locura** n. madness, (leg.) insanity

**lucro** n. profit; *ánimo de ~* intention to make a gain/profit, animus lucrandi

# Mm

**madero\*** n. (desus.) pig, police officer

**mafia** n. mafia

**magistrado** n. magistrate, *beak*

**magistratura** n. bench («bench» es literalmente el banco donde se sientan los jueces; para referirse a la magistratura o judicatura en general se utiliza el término «the Bench»)

**magnicidio** n. assassination

**malhechor** n. wrong doer, offender

**malicia** n. (leg.) malice; ~ *constructiva* constructive malice; ~ *expresa* actual malice

**maliciosamente** adv. maliciously

**malos tratos** expr. ill-treatment, mistreatment, ~ *tratos en el ámbito familiar* domestic violence

**maltrato** n. ill-treatment, abuse

**malversación** n. embezzlement, misappropriation

**malversar** v. embezzle

**mandamiento** n. ~ *judicial* warrant, writ; ~ *de registro* search warrant; ~ *de detención* warrant of arrest

**manifestación** n. demonstration, rally, *demo*

**manifiesto** adj. apparent (V. *evidente*)

**maría\*** n. *pot*, *weed*

**marihuana** n. marijuana, marihuana

**marrón\*** n. *rap*; *comerse el* ~ *take the rap*; *librarse del* ~ *beat the rap*

**martillo** n. (arm.) cock, firing hammer

**matar** v. kill, *do in*, *whack* (V. *asesinar*)

**matón** n. hired killer, (GB) thug, (US) *goon*

**matrimonio** n. marriage; ~ *de conveniencia/blanco* arranged marriage, marriage of convenience, sham marriage,

*fake marriage* (los dos últimos términos son expresiones legales del delito. Los dos primeros son las expresiones comunes que incluyen matrimonios de conveniencia no ilícitos, como el que pueda contraer un homosexual para aparentar no serlo o el matrimonio que se contrae para obtener beneficios fiscales, también llamados «laverder mariages»)

**mayoría de edad** expr. coming of age, full age, majority, age of consent (aunque puede haber diferencias entre estados y países, la mayoría de edad penal en el sistema anglosajón está establecida en los 18 años y en derecho civil, en los 12 para las mujeres y 14 para los hombres. Por otra parte, «age of consent» es la edad legal en la que una persona puede mantener relaciones sexuales)

**mecanismo** n. (arm.) device; ~ *de disparo* trigger action; ~ *de iniciación* initiating device; ~ *de relojería* clockwork, clockwork device

**mecha** n. fuse, wick; ~ *lenta* slow fuse, blasting fuse; ~ *rápida/detonante* fast fuse, prima cord; ~ *retardada* time fuse

**medios** n. means; ~ *de comunicación* media; ~ *de pago* means of payment; *carecer de* ~ *lícitos de vida* not to have legal means of life

**megáfono** n. loudhailer, speaker cone, megaphone

**mendicidad** n. beggary, mendicity

**mendigo** n. beggar, mendicant

**menor** 1.- adj. minor; ~ *de edad* minor, minor of age; ~ *de 18 años* under 18  
2.- n. (edad) an under age, minor, child; *abuso de ~es* indecency with children

**mercado negro** expr. black market

**merchero\*** n. (ladrón) shoplifter

**merodear** v. loiter; ~ *con intenciones delictivas* loiter with intent

**metralla** n. shrapnel

**metralleta** n. machine gun

**micrófono** n. microphone; ~ *oculto* hidden microphone; bug, *mike*; *poner ~s* bug

**ministerio** n. (GB) Ministry, (US) Department; ~ *del Interior* Ministry of (the) Interior; (GB) Home Office

**ministro** n. (GB) Minister, (US) Secretary; ~ *del Interior* Minister of (the) Interior, (GB) Home Secretary

**minoría** n. minority; ~ *de edad* minority; ~ *étnica* ethnic minority

**mira** n. (arm.) sight; ~ *telescópica* optical sight, telescopic sight, scope sight; *punto de* ~ front sight

**misión** n. task, mission

**montar** v. ~ *un arma* lock, cock

**morada** n. dwelling, abode; *allanamiento de* ~ forcible entry, burglary, break into a house, trespass

**mordida\*** n. kickback, payoff, bribe; *dar una* ~ payoff, bribe

**morfina** n. morphine, morphia

**morir** v. die, kick off

**mortal** adj. deadly, lethal

**motín** n. riot; ~ *carcelario* prison riot

**móvil** 1.- n. motive

2.- n. cell phone, mobile

**muelle** n. (arm.) spring; ~ *recuperador* spring guide, recoil spring

**muerte** n. death; ~ *natural* natural death; ~ *por asfixia* death by suffocation; ~ *por compassion* merci killing; ~ *violenta* violent death; *dar* ~ kill; *fallecer de* ~ *violenta* to die a violent death

**muerto** 1.- adj. dead, deceased

2.- n. dead man/woman

**mula** n. mule, drug mule, drug swallower; ~ *de «phishing»* money mule

**multa** n. fine, (US) citation; *poner una* ~ impose a fine

**multar** v. fine

**munición** n. ammunition

**mutilación** n. mayhem

**mutilar** v. mutilate, cripple, maim

# Nn

**nacionalidad** n. nationality; *doble* ~ dual nationality

**nacionalización** n. (GB) naturalisation, (US) naturalization<sup>1</sup>, (GB) nationalisation, (US) nationalization<sup>2</sup> <sup>1</sup>(referido a ciudadanía) <sup>2</sup>(referido a control gubernamental de negocios privados)

**nacionalizar** v. (GB) naturalise<sup>1</sup>, (US) naturalize, (GB) nationalise<sup>2</sup>, (US) nationalize <sup>1</sup>(referido a ciudadanía) <sup>2</sup>(referido a control gubernamental de negocios privados)

**narco\*** n. drug trafficker, drug dealer

**narcótico** n. narcotic, *dope* (normalmente referido a heroína, hachís o cannabis)

**narcotraficante** n. *drug peddler, drug dealer*, (GB) *pedlar*, (US) *peddler*

**narcotráfico** n. drug traffic, drug/narcotic smuggling

**navaja** n. penknife, pocketknife, folding pocketknife; ~ *de muelle* flick knife; *a punta de* ~ knife-point

**navajazo** n. slash

**navajero** n. slasher

**negligencia** n. negligence, criminal negligence, neglect; ~ *clara o evidente* manifest negligence; ~ *grave* criminal gross negligence; ~ *inexcusable* inexcusable negligence; ~ *temeraria* hazardous negligence, wilful neglect, recklessness; *actuar con* ~ neglect

**negligente** adj. negligent, careless

**negociador** n. negotiator; ~ *de rehenes* hostage negotiator

**negociar** v. negotiate, trade, deal

**negocio** n. business, dealing; ~ *sucio/turbio* shady deal

**nieve\*** n. *snow*, cocaine



**noche** n. night; *servicio de* ~ night duty; *turno de* ~ night shift

**nocturnidad** n. under cover of darkness; *con* ~ *y alevosía* skulduggery (hay que tener en cuenta que la nocturnidad no constituye agravante en EEUU o GB, por ello la expresión «con nocturnidad y alevosía» no correspondería a la traducción del término jurídico en inglés. Sin embargo, la alevosía sí es un agravante)

**nombre** n. name; ~ *propio* first name, forename, (US) given name; ~ *de soltera* maiden name, née<sup>1</sup>; ~ *ficticio* fictitious name; ~ *supuesto* assumed name, alias <sup>1</sup>(«née» es un galicismo que se emplea cuando se da el nombre de soltera y casada al mismo tiempo; literalmente significa «nacida»)

**non bis in idem** expr. double jeopardy

**norma** n. norm; ~ *s de seguridad* safety regulations

# Oo

**objetar** v. object

**objeto** n. objector; ~ *de conciencia* conscientious objector

**objeto** n. object, thing; ~ *procesal* procedural subject matter; ~ *s robados* stolen goods; ~ *social* corporate purpose

**obstrucción** n. obstruction; ~/*resistencia a la autoridad* obstructing/hindering a court/a police officer, resisting arrest/an officer; ~ *a la justicia* obstructing justice, obstruction of justice

**obstruir** v. obstruct, hinder

**ocultación** n. concealment; ~ *de activos* concealment of assets; ~ *de fondos* concealment of funds; ~ *de pruebas* concealment of evidence; ~ *de un delito* misprision, concealment of an offence

**ocultar** v. conceal, hide

**ocupación** n. squatting

**ocupar** v. squat

**oficial** 1.- adj. oficial, public

2.- n. (funcionario) officer, official; ~ *de aduanas* customs officer; ~ *de enlace* liaison officer; ~ *de justicia* court clerk; ~ *de policía* police officer («oficial» es un funcionario de grado alto que trabaja para el Gobierno, el Estado o grandes empresas; «officer» es, generalmente, un miembro de las fuerzas armadas con rango o un miembro de la policía)

**okupa\*** n. squatter

**omisión** n. omission; ~ *del deber de socorro* failure to render assistance, (aprox.) criminal non-support

**onda expansiva** expr. blast, blast wave, pressure wave

**operación** n. operation; ~ *policial* police operation; ~ *de rescate* rescue operation; *sting* ~ operación encubierta

**operador** n. operator; ~ *de radio* radio operator

**opiáceo** n./adj. opiate

**opio** n. opium

**orden** n. order, warrant; ~ *de alejamiento* protection order, injunction for protection; ~ *de busca y captura* warrant of arrest; ~ *de clausura o cierre* closing order; ~ *de desalojo* clearance order; ~ *de desahucio* certificate of eviction, eviction order; ~ *de detención* arrest warrant, detention order, bench warrant; ~ *de expulsión* deportation order; ~ *de ingreso en prisión* committal order; ~ *de protección* protection order; ~ *público* public order<sup>1</sup>; ~ *de puesta en libertad* release order; ~ *de registro* search warrant; *fuerzas del* ~ forces of law and order; *mantener el* ~ keep the order <sup>1</sup>(la Ley de Orden Público de 1986 de Gran Bretaña incluye por orden de gravedad decreciendo los siguientes delitos: «riot», «violent disorder», «affray», «fear or provocation of violence», «harassment, alarm or distress»)

**ordenar** v. order; ~ *el ingreso en prisión* commit to prison

**organización** n. (GB) organisation, (US) organization

# Pp

**pagaré** n. I.O.U. (I owe you)

**paisano** n. civilian; *de* ~ in plain-clothes

**pandilla** n. gang, mob

**pandillero** n. gangster, hooligan, *gangsta*, *mobster*, *goon*

**papelina**\* n. *fix*, sheet

**paradero** n. whereabouts; ~ *desconocido* location unknown, unknown whereabouts; *averiguación de* ~ locate, ascertain the whereabouts of

**paramilitar** n./adj. paramilitary, quasi-military; *organización* ~ paramilitary organization

**parar** v. stop, flag down<sup>1</sup>, pull over<sup>2</sup> <sup>1</sup>(a un vehículo haciendo señales con las manos) <sup>2</sup>(pararse con un coche en el arcén o junto a la acera)

**parricidio** n. parricide (este delito posee notables diferencias con el antiguo delito de parricidio en derecho penal español. Incurrir en «parricide» quien matare a su padre o madre exclusivamente, a diferencia del término español –ascendientes, descendientes o cónyuge–)

**parte** n. part; ~ *perjudicada/agraviada* aggrieved party

**partida** n. certificate; ~ *de defunción* death certificate; ~ *de nacimiento* birth certificate

**pasador** n. (arm.) pin, pivot

**pasaporte** n. passport

**patada** n. kick; *dar* ~s kick; *romper a* ~s kick in

**patera** n. dinghy, makeshift boat, small boat; *piso* ~ overcrowded house of multiple occupation

**patrulla** n. patrol; ~ *móvil* roving patrol; *coche* ~ beat car, patrol car, squad car; ~ *a pie* foot patrol

**patrullar** v. patrol, police

**pederasta** n. pederast

**pelea** n. fight, brawl, row (tumultuosa y especialmente en lugar público), *dust-up*, *hoo-ha*, *hassle*, *aggro* (V. *riña*)

**pelear** v. fight, brawl (V. *reñir*, *discutir*)

**peligro** n. danger; *fuera de* ~ out of danger; *poner en* ~ jeopardize, endanger

**peligroso** adj. dangerous

**pena** n. sentence, penalty, punishment; ~ *de muerte* death penalty/sentence; ~ *de prisión* prison term, *do time*; ~ *privativa de libertad* custodial sentence

**penado** n. convict

**penal** adj. penal, criminal; *Código* ~ Penal Code, Criminal Law/Code; *inimputabilidad* ~ criminal capacity; *procedimiento* ~ criminal proceeding

**penología** n. penology

**pensión** n. pension; ~ *alimenticia* alimony, separate maintenance

**pentrita** n. penthrite

**percusión** n. (arm.) ~ *anular* center fire; ~ *central* rim fire;

**percutor** n. (arm.) firing pin, striker

**perdón** n. pardon, remission

**perdonar** v. pardon, forgive

**perforante** adj. metal piercing; *bala* ~ metal piercing bullet

**pericial** adj. expert; *prueba* ~ expert evidence; *dictamen* ~ expert testimony, evidence of opinion

**perico\*** n. *coke*, *snow*

**perista\*** n. *fence*, receiver

**peritaje** n. expert testimony, expert report

**perito** n. expert, expert witness, skilled witness; ~ *calígrafo* handwriting expert; ~ *de un siniestro* loss adjuster

**perjurio** n. false oath, false swearing, perjury; *cometer* ~ commit perjury (si una declaración falsa «false statement»- es realizada bajo juramento «under oath»- se comete el delito de perjurio «perjury»-)

**permiso** n. permit, licence; ~ *de armas* pistol permit, gun license; ~ *circulación* vehicle registration, (GB) V5C; ~ *de conducir* driver's licence, driving licence; ~ *de residencia* residence permit; ~ *de trabajo* work permit, work visa; ~ *paterno* parental consent

**perpetrar** v. perpetrate, commit; ~ *un delito* perpetrate/commit a crime

**persecución** n. pursuit, chase; ~ *en caliente* hot pursuit, fresh pursuit («hot pursuit» o «fresh pursuit» indican el permiso legal que se concede a la policía para traspasar los límites de su ámbito jurisdiccional o territorial para la persecución inmediata de un delincuente que huye)

**perseguir** v. pursue, chase

**persona** n. person; ~ *o* ~*s desconocidas* person or persons unknown; ~ *física* natural person; ~ *jurídica* legal entity; *en* ~ in person

**personal 1.-** adj. personal  
2.- n. personnel

**personalidad** n. personality, entity; ~ *jurídica* judicial entity; *suplantación de* ~ false impersonation

**pertenencia** n. belonging, membership; ~ *a banda armada* be a member of an armed terrorist organization; ~*s* belongings, personal belongings

**pesquisa** n. enquiry, inquiry

**petición** n. request, appeal; ~ *de antecedentes* request of police records

**pillaje** n. plunder, pillage

**pinchar 1.-** v. prick, thrust, wound, stab (con un cuchillo), *fix*; ~ *una rueda* have a puncture/flat tyre

2.- v. tap; ~ *un teléfono* tap a phone, bug a phone

3.- v. (droga) shoot up, *mainline*

**pinchase** v. prick oneself, *fix*

**piquete 1.-** n. picket; ~ *informativo* informational picketing

2.- n. picketer (miembro de un piquete de huelga)

**pirata** n. pirate, hacker; ~ *aéreo* skyjacker (en informática el «hacker» es el que usa, cambia o

consigue información de un ordenador ilegalmente, especialmente entrando en el sistema o programa. El pirata se limita a copiar o descargar sin permiso)

**piratear** v. pirate, hack (piratear y «hackear» son dos cosas diferentes; piratear consiste en copiar o descargar programas, películas, música, etc. sin pagar, ilegalmente. «Hackear» es entrar en otros sistemas informáticos rompiendo claves o accesos)

**piratería** n. piracy; ~ *aérea* hijacking, air piracy; ~ *informática* hacking

**pirómano** n. pyromaniac, (GB) fire raiser, (US) *firebug*

**piso franco** expr. safe house

**pista** n. clue, lead; ~ *falsa*; red herring; *seguir una* ~ follow a clue

**pistola** n. pistol, handgun, *pea shooter*; ~ *de aire comprimido* air pistol, gas airsoft pistol; ~ *de reglamento* standard-issue weapon; *a punta de* ~ at gun point

**pistolero** n. gunman, hitman; ~ *a sueldo* hired gunman

**placa** n. badge, *shield*; ~ *de matrícula* number plate, licence plate; *placa de* ~ police badge, *freddy*

**policía** 1.- n. (funcionario) police, (masc.) policeman, (fem.) policewoman, police officer, constable, patrolman, *cop*, *copper*, (GB) *Bill*, (GB) *Old Bill*, *pig*, *Dick*, *Jack*; ~ *corrupto* dirty cooper; ~ *ful\** false police officer; ~ *de paisano* plain-clothes police; *comisario de* ~ commissioner, superintendent; *inspector de* ~ police inspector; *jefe de* ~ police constable; chief of police

2.- n. (institución) Police force, Police, Police Department, Police Agency, *the force*, *the fuzz*; ~ *judicial* criminal investigation department, crime squad; ~ *militar* militar police; ~ *municipal* local police, *little bears*; ~ *de tráfico* traffic police; ~ *uniformada* uniformed police

**policial** adj. police; *antecedentes* ~*es* police records, previous records; *redada* ~ police raid, police swoop

**pólvora** n. gunpowder, powder; ~ *sin humo* smokeless powder

**pornografía** n. pornography; ~ *infantil* child pornography

**portaplacas** n. badge holder

**porra** n. baton, nightstick, club, billy club, (GB) *cosh*, (US) *blackjack*, *sap*; *dar con la* ~ (GB) *cosh* (V. *defensa*)

**porro\*** n. *joint*, (GB) *spliff*, (US) *blunt*; *liarse un* ~ *spliff* up

**posesión** n. possession; ~ *de armas de fuego* possession of fire arm; *tomar* ~ *de un cargo* take up a post

**posta** n. (GB) *pellet*, (US) *slug*

**precintar** v. seal off

**precinto** n. seal; *poner un* ~ seal off, put on the seals

**precisión** n. (arm.) accuracy

**precursor** n. precursor

**premeditación** n. malice aforethought, (GB) *wilfulness*, (US) *willfulness*, premeditation; *con* ~ wilfully aforethought, with malice aforethought; *sin* ~ unpremeditated

**premeditadamente** adv. premeditatively

**premeditado** adj. (GB) *wilful*, (US) *willful*; *asesinato* ~ *wilful/willful murder*; *daño* ~ *wilful/willful damage*

**presentar** 1.- v. (leg.) present, lodge, bring; ~ *cargos* press/prefer charges; ~ *una apelación* lodge an appeal; ~ *una denuncia* report, make a statement; ~ *una queja* lodge a complaint  
2.- v. (dar a conocer) introduce

**preso** n. prisoner

**presunción** n. presumption; ~ *de inocencia* presumption of innocence

**presunto** adj. assumed, alleged, presumed; ~ *autor* alleged offender, assumed perpetrator; ~ *implicado en...* alleged to be concerned in...

**prevaricación** n. breach of official duty, breach of trust

**prevenir** v. prevent

**prisión** n. prison, jail, imprisonment, *hokey, jug, cooler, clink, can*; ~ *de alta/máxima seguridad* top security prison, maximum security prison, escape-proof prison; ~ *incomunicada* solitary imprisonment/confinement; ~ *mayor* imprisonment for more than six years and less than twelve years; ~ *menor* imprisonment for more than six months and less than six years; ~ *preventiva* pre-trial custody, protective custody, detention in custody; ~ *provisional* detention pending trial; *ordenar el ingreso en* ~ commit, commit to prison (V. *reclusión, arresto, cárcel*)

**prisionero** n. prisoner

**privación** n. deprivation

**privar** v. deprive

**procedimiento** n. proceeding, proceedings; ~ *abreviado* summary trial; ~ *ordinario* ordinary proceeding; ~ *penal* criminal proceeding

**procesamiento** n. indictment, bill of indictment, impeachment; *auto de* ~ bill of indictment, committal for trial order (procesamiento de funcionario público o del presidente de los EEUU)

**procesar** v. prosecute, indict, commit for trial

**proceso** n. prosecution, indictment, process; ~ *penal* criminal process

**proferir** v. utter; ~ *amenazas* utter threats; ~ *insultos* utter insults

**prófugo** n. fugitive, absconder, escaped

**prohibición** n. prohibition, ban ~ *de entrada* ban/denial of entry, exclusion, refused entry; ~ *de residencia* ban of residence, abode prohibition; ~ *de salida del país* prohibition to leave the country

**prohibir** v. forbid, ban, prohibit («forbid» suele usarse en sentido religioso y «prohibir» en sentido jurídico)

**promulgar** v. enact

**propiedad** n. property; ~ *intelectual* intangible/intellectual property; *delito contra la* ~ *intelectual/industrial* intellectual/industrial property crime; *escritura de* ~ deed of ownership

**proscribir** v. outlaw

**proscrito** n. outlaw

**prostibulo** n. brothel, *whorehouse, cat house*

**prostitución** n. prostitution; ~ *infantil* child prostitution

**prostituta** n. prostitute, (desus.) hooker, *whore, pro, slag, street-walker*

**prostituto** n. male prostitute

**providencia** n. ruling, decision, order in court

**provocación** n. provocation, incitement

**proxeneta** n. (leg.) procurer, pimp, *ponce*

**proxenetismo** n. (leg.) procurement

**prueba** 1.- n. evidence, exhibit, proof; ~ *de cargo* evidence for the prosecution; ~ *documental* documentary evidence; ~ *indiciaria* indirect evidence; ~ *oral/testifical* oral evidence; ~ *pericial* expert evidence, evidence of opinion («proof» y «evidence» son sinónimos e intercambiables. No obstante «evidence» es un termino más concreto que sólo incluye aquellas pruebas que pueden ser presentadas en un juicio. Sin «evidence» no hay «proof». Por otro lado, «exhibit» es una prueba material mostrada en un juicio)

2.- n. test; ~ *de alcoholemia* blood alcohol test

3.- expr. *a* ~ *de balas* bulletproof

**puente** n. (en un vehículo) hot-wiring; *hacer el* ~ hot-wire

**punible** adj. punishable

**puntería** n. aim, marksmanship; *elementos de* ~ sights

**punto** n. ~ *de mira* front sight

**puñalada** n. stab

**puñetazo** n. punch; *dar un* ~ punch

## Qq

**quebrantamiento** n. breaking, violating, infringement; ~ **de condena** breaking jail, prison breaking; ~ **de sellos** breaking bulk

**quemadura** n. burn

**querrela** n. suit; ~ **por difamación** libel suit, suit for libel

**quiebra** n. bankruptcy, receivership; ~ **fraudulenta** fraudulent bankruptcy

## Rr

**racismo** n. racism

**racista** n./adj. racist

**radar** n. radar; ~ **de velocidad** speed limit radar; **coche** ~ police radar equipped car, *kodiak*

**radiopatrulla** n. police car, police cruiser, beat car, squad car

**raja** n. slash

**rajar** v. slash

**rapiña** n. rapine

**raptar** v. abduct, kidnap

**rapto** n. abduction, kidnap, kidnapping, taking; ~ **de menores** child stealing (la diferencia entre «abduction», «taking» y «kidnapping» radica en el bien jurídico lesionado. «Taking», en su sentido jurídico, se refiere especialmente no a un delito contra la libertad y seguridad, sino a un delito contra la libertad sexual, ya que es reo de este delito quien mediante engaño, persuasión o inducción secuestre a una menor de 18 años con el fin de mantener relaciones sexuales o prostituirla y se estaría, por tanto, ante una violación o el antiguo estupro. Si es con intención de pedir rescate, facilitar la comisión de un delito, infligir daños corporales o interferir en actividades políticas o de gobierno es «kidnapping», un delito contra la libertad. Este puede, a su vez, estar agravado por diversas circunstancias, si se trata de un menor, si se traspasa un estado o país, etc. Comete «abduction» el padre que por fuerza secuestre a su hijo, hija o esposa, o el particular que mediante engaño, fraude o violencia secuestre o detenga a una mujer, generalmente menor, con fines de matrimonio o prostitución) (V. **estupro**, **secuestro**)

**rasguño** n. scratch; **hacerse un** ~ scratch

**rastrear** v. track, follow the trail

**rastrillo** n. (arm.) portable barricade

**rastro** n. track, trail; **seguir el** ~ follow the trail

**ratero** n. thief, thievish, larcenist, pilferer, sneak thief

**raya\*** n. (de droga) line, *track, rail, bump*; **hacerse una** ~ *do a line, snort some coke, snort a line, snort a line of coke*

**razonable** adj. reasonable; **duda** ~ reasonable doubt

**rebelión** n. rebellion

**recámara** n. (arm.) breach, chamber

**receptación** n. receiving

**receptor** n. ~ **de objetos robados** receiver, fence

**recibir** v. receive

**reincidente** n. repeat offender, recidivist, habitual criminal/offender, repeater

**rechazo** n. refusal; **notificación de ~ en frontera** border rejection notification

**reclamación** n. claim, complaint; **hojas de ~** complaint forms; **libro de ~es** complaints book; **poner una** ~ file a claim

**reclamado, -a** adj. wanted; **personas ~as/ buscadas** wanted persons

**reclamante** n. claimant

**reclamar** v. claim; ~ **daños y perjuicios** claim damages

**recluir** v. confine, imprison

**reclusión** n. imprisonment, confinement, committal; ~ **mayor** imprisonment for more than twenty years and less than thirty years; **reclusión menor** imprisonment for more than twelve years and less than twenty years (V. **arresto, prisión**)

**recluso** n. prisoner, inmate

**reconocer** v. recognize, identify

**reconocimiento** n. recognition; **rueda de ~** identification/identity parade, police line-up

**reconstrucción** n. reconstruction; ~ **de los hechos** crime scene reconstruction, reconstruction of a crime

**recortada\*** n. sawn-off gun/shotgun

**recuperar** v. recover (objetos robados o perdidos)

**recurrir** v. appeal; ~ **una multa** appeal a ticket, *fight the ticket*

**recurso** n. appeal; ~ **de apelación** remedy of appeal; **presentar un** ~ present an appeal

**red** n. net, network; ~ **de comunicaciones** communication network; ~ **de prostitución** prostitution ring

**redada** n. swoop, police raid, crackdown, *bust*; ~ **antidrogas** drugs raid

**reformatorio** n. house of correction, re-  
mand home, reformatory

**refugiado** n. refugee; **estatus de ~** refugee status

**refugio** n. refuge

**régimen** n. system; ~ **abierto** open plan; ~ **de visitas** visitation rights

**registrar** v. search, ransack, *bust*, register; ~ **una casa** search a house; ~ **en busca de drogas** ransack for drugs, search for drugs, *bust for drugs*; ~ **un documento** register/enter/survey a document

**registro** n. search, *bust*; (oficial) register; ~ **domiciliario** search of a house; ~ **civil** registry office; ~ **e incautación** search and seizure; ~ **policial** police search, *bust*; **orden de ~** search warrant; **practicar un** ~ make a search, *bust*

**regla** n. rule, norm

**reglamento** n. rule, regulation; ~ **de armas** Firearms Act

**rehabilitación** n. rehabilitation

**rehén** n. hostage; **rescate de ~es** hostage rescue; **toma de ~es** hostage taking

**reincidencia** n. recidivism

**reincidente** n. recidivist, habitual criminal, repeat offender

**reincidir** v. repeat an offence, relapse

**relojería** n. clockwork; **bomba de ~** time bomb; **mecanismo de ~** time device

**remisión** n. remission; ~ **condicional** probation

**remoto** adj. remote; **activado por control** ~ remote controlled

**rendición** n. surrender

**rendir** v. defeat, surrender

**reñir** v. quarrel («quarrel «y «argue» significan lo mismo; sin embargo, «argue», además, puede indicar diferencias de opinión sin mostrar violencia. «Affray» es el término jurídico utilizado cuando la riña («quarrel») se produce en un lugar público y de forma tumultuosa) (V. **discutir**, **pelear**)

**reo** n. culprit, prisoner

**represalia** n. reprisal; **tomar ~s** take/carry out reprisals

**requerimiento** n. notification; ~ **judicial** judicial order

**rescatar** v. rescue

**rescate** 1.- n. rescue; ~ **de rehenes** hostage rescue; **operación de** ~ rescue operation;

2.- n. ransom, ransoming; **pedir un** ~ hold a ransom

**reseña** n. booking, book; ~ **fotográfica** mug shot; ~ **policial** police booking, police record; **libro de** ~ **fotográfica** mug book

**reseñar** v. book (judicial o policialmente)

**residencia** n. residence, abode, dwelling, house; ~ **habitual** usual abode; ~ **permanente** permanent residence; **lugar de** ~ place of residence, principal residence, actual residence; **permiso de** ~ residence permit

**residente** n. resident; **extranjero** ~ resident alien

**resistencia** n. resistance; ~ **a la autoridad** resisting arrest/an officer, hindering a Court, obstructing a police officer; **oponer** ~ resist, offer resistance

**resolución** n. resolution; ~ **judicial** order, court decision

**responsabilidad** n. liability, responsibility, accountability; ~ **civil** civil liability; ~ **civil subsidiaria** vicarious liability; ~ **penal** criminal liability; ~ **reducida** diminished responsibility (circunstancia atenuante)

**responsable** 1.- adj. (leg.) responsible, liable  
2.- n. (mando) principal, responsible

**retardo** n. **mecanismo de** ~ delay device

**retrato** n. ~ **robot** identikit, photofit

**retroceso** n. (arm.) recoil; **corto** ~ short recoil

**reunión** n. assembly, meeting, briefing; ~ **ilegal** unlawful assembly; **derecho de** ~ right of assembly

**revender** v. resell

**reventa** n. ticket speculator, (GB) ticket tout, (US) scalper

**revólver** n. revolver

**reyerta** n. quarrel, brawl (V. **pelea**)

**riesgo** n. risk, hazard; **con ~ de** at the risk of; **correr ~ de** run the risk of

**rifi**\* n. breaking and entering through a hole made on the ceiling or roof, burglary

**rifle** n. rifle, sporting rifle

**riña** n. quarrel, argument, affray, brawl, **barney** (V. **pelea**)

**robar** v. steal, thief, rob, **rip off**, **hook**, **lift**, **relieve**, **swipe**, (GB) **knock off**, **pinch**, (US) **knock over** («thieve», «steal» y «rob», aunque se traducen como robo, no son sinónimos. Alguien roba -«steal»- cosas; alguien roba -«rob»- a alguien, y ambos cometen el delito de robo -«theft»)

**robo** n. theft<sup>1</sup>, thievery, larceny, **snatch**; **ola de** ~ robbery spree; ~ **agravado** aggravated theft, aggravated burglary<sup>2</sup>; ~ **a mano armada** armed robbery; ~ **con escalo** burglary; ~ **con fractura/rompimiento** breaking and entering; ~ **con fuerza** robbery<sup>3</sup>, theft by violence/by force; ~ **con intimidación** robbery, extortion<sup>4</sup>; ~ **con intimidación de arma de fuego** robbery, hold-up at gun point; ~ **con intimidación de arma blanca** robbery, hold up at knife point; ~ **con lesiones** aggravated robbery; ~ **a punta de cuchillo** hold up at knife point; ~ **con violencia** theft by violence, **mugging**; ~ **de vehículo** auto theft, motor vehicle theft, carjacking<sup>5</sup>; ~ **en domicilio** burglary, breaking and entering<sup>6</sup>; ~ **en la vía pública** highway robbery, **mug**; ~ **por el**



**procedimiento el tirón mug, mugging; ~ en vehículo** (aprox.) hijacking<sup>7</sup> <sup>1</sup>(«theft») es el acto de «stealing», robo en general, e incluye el «burglary», «embezzlement» y otros) <sup>2</sup>(comete «burglary» aquel que entra a un edificio, vehículo o nave con intención de robar. Si el robo ha sido cometido mediante el uso de arma o explosivo, bien sea real o simulado o se producen lesiones, se comete un «aggravated burglary») <sup>3</sup>(«robbery» es un robo con fuerza, violencia o intimidación contra las personas. Si se usan armas se agrava el delito y pasa a ser un «armed robbery»). Si la fuerza es sobre las cosas debe emplearse «burglary») <sup>4</sup>(se incurre en este delito si se obtiene la propiedad de otro mediando, entre otras circunstancias: 1º lesiones o cometiendo otro tipo de delito; 2º amenaza de exponer secretos que puedan menoscabar la reputación o credibilidad del dueño de la propiedad; 3º huelgas o boicot u otra acción colectiva; 4º otro tipo de daño que no beneficie al sujeto pasivo) <sup>5</sup>(cuando el vehículo está ocupado) <sup>6</sup>(la diferencia entre «burglary» y «breaking and entry» radica en que el segundo necesita de rompimiento, fractura o fuerza, mientras que para el primero puede ser suficiente usar llaves falsas, ganzúas, etc.) <sup>7</sup>(en este caso, «hijacking» se refiere al robo de mercancías de camiones o al robo de estos)

**robot** n. robot; ~ **desactivador** bomb disposal robot; **retrato** ~ identikit, photokit

**romper** v. break, smash (p.ej.: el cristal de un coche)

**rompimiento** n. breaking

**rueda** n. ring<sup>1</sup>; ~ **de identificación/reconocimiento**<sup>2</sup> identification parade, (US) lineup, (US) show-up <sup>1</sup>(de personas) <sup>2</sup>(la diferencia entre «lineup» y «show-up» radica en que la primera es la identificación realizada en dependencias policiales, con los requisitos legales, en la cual los sospechosos se colocan en línea ante los testigos o víctimas. La segunda se refiere a una identificación cara a cara entre sospechoso y testigo que se realiza poco tiempo después de la comisión del delito y ante la imposibilidad de realizar un «lineup»)

**rufián** n. (leg.) procurer, pimp

**rufianismo** n. (leg.) procurement

## Ss

**sabotaje** n. sabotage

**saboteador** n. saboteur

**sabotear** v. sabotage

**sabueso** n. sleuth

**SAID** (Sistema Automático de Identificación Dactilar) acr. (GB) National Automated Fingerprint Identification System (NAFIS), (US) Automated Fingerprint Identification System (AFIS)

**Sala 091** expr. (GB) Police Reporting Center, (US) Police Department Dispatch Center; **operador de** ~ dispatch officer

**salvamento** n. rescue; **equipo de** ~ rescue team; **operación de** ~ rescue operation

**salvar** v. save, rescue

**sancionable** adj. punishable

**sancionado** n. punished

**sancionar** v. punish, sanction

**sangre** **1.** n. blood; **a** ~ **fría** in cold blood; ~ **fría** sangfroid, coolness; **de** ~ **fría** cold-blooded; **derramamiento de** ~ bloodshed

**santear\*** v. case (vigilar un lugar con intención de robar posteriormente)

**saña** n. anger, rage

**saquear** v. loot, plunder

**saqueo** n. plunder, marauding

**secretaría** n. secretariat; ~ **de Estado** State Secretariat, (US) State Department (similar a un Ministerio de Asuntos Exteriores)

**secretario** n. clerk, secretary; ~ **de Estado** **de** State Secretary for, (US) Secretary of State (en EEUU, similar a un ministro de Asuntos Exteriores); ~ **judicial** clerk of the court

**secreto** n./adj. secret; ~ **del sumario** gag order

**secuestrador** n. kidnapper, abductor, hijacker («kidnapper» se utiliza, generalmente, cuando el secuestrado es un niño; si es un adulto, se utiliza «abductor», y con vehículos, especialmente aviones, «hijacker»)

**secuestrar** v. kidnap, abduct

**secuestro** 1.- n. kidnapping, abduction, snatch; ~ **de menores** kidnapping, child stealing; ~ **aéreo** skyjacking, sky-jack; ~ **express** express kidnapping (en EEUU «kidnapping» también se puede escribir con una «p» en todas sus formas. La diferencia entre «abduction» y «kidnapping» radica en los fines del mismo. Si es con el propósito de casarse o dedicarse a la prostitución es «abduction». Si es con intención de pedir rescate, facilitar la comisión de un delito, infligir daños corporales o interferir en actividades políticas o de gobierno, es «kidnapping». Este puede, a su vez, estar agravado por diversas circunstancias: si se trata de un menor, si se traspaasa un estado o país, etc. Por otro lado, si el sujeto activo es la autoridad o sus agentes, se debe utilizar «illegal arrest», «false imprisonment», «unlawful detention», «deprivation of liberty», y si se trata de particulares, «kidnapping» o «abduction», entre otros especiales atendiendo al sujeto pasivo)

2.- n. (embargo) seizure

**seguimiento** n. chase

**seguir** v. follow; ~ **a alguien** follow, chase

**seguridad** n. security, safety; ~ **ciudadana** public safety; ~ **jurídica** legal certainty; ~ **nacional** homeland security; ~ **privada** private security, security guard; ~ **pública** public safety; **cinta de** ~ security tape, police tape; **guarda de** ~ security guard; **medidas de** ~ safety measures

**seguro** 1.- adj. safe, secure

2.- n. insurance, insurance policy; ~ **a terceros** comprehensive third party insurance; ~ **a todo riesgo** comprehensive coverage, all risk policy; ~ **de un arma** safety catch

**sentencia** n. sentence, judgment, adjudication, court decision, findings; ~ **absolutoria** judgement of acquittal, acquittal, absolution; ~ **de conformidad** plea bargain; ~ **firme** final judgment; **ejecución de una** ~ enforcement of judgment

(«judgment» es una sentencia en derecho civil; «sentence», en penal. Si se trata del fallo de un jurado, es «verdict», y en general a los autos resolutorios de un tribunal se les denomina «court decisions»)

**servicio** n. service, duty; **de** ~ on duty; ~ **nocturno** night service

**sexual** adj. sexual; **acoso** ~ sexual harassment; **acto** ~ sex act, sexual intercourse; **delito** ~ sexual crime; **relaciones ~es** sexual intercourse, (leg.) sexual knowledge

**sicario** n. hired gun, hitman

**silenciador** n. silencer

**simulado, -a** adj. shammed, simulated; **pistola ~a** imitation firearm, dummy gun

**simular** v. sham, simulate

**sirena** n. siren; **poner la** ~ (US) *code 3*

**SIRENE** (Solicitud de Información Complementaria en los Centros Nacionales de Recogida de Datos) acr. Supplementary Information Request at the National Entries

**sirla\*** n. *mugging*, theft at knife point; **dar una** ~\* *mug*

**sirlero\*** n. *mugger*

**SIS** (Sistema de Información Schengen) acr. Schengen Information System

**sobaquera** n. shoulder holster; **funda de** ~ shoulder holster

**sobornar** v. bribe, suborn, *kickback*

**soborno** n. bribe, bribe receiving, bribery, subornation, *kickback*, (US) *graft*

**sobredosis** n. overdose, drug abuse, O.D.; ~ **de drogas** drug overdose

**sobreseer** v. dismiss, stay; ~ **una causa** stay proceedings

**sobreseimiento** n. stay

**sodomía** n. sodomy, (GB) buggery

**sodomita** n. sodomite, (GB) bugger

**sodomizar** v. (GB) bugger

**solicitar** v. request, demand

**solicitud** n. request, demand

**soplón\*** n. *fink*, informer, (GB) *grass*, (desus.) stool pigeon (V. **chivato**)

**sospecha** n. suspicion; ~ *fundada* well founded suspicion; *estar bajo* ~ to be under suspicion; *levantar ~s* give rise to/arouse suspicions

**sospechar** v. suspect; ~ *de alguien* suspect somebody

**sospechoso** 1.- adj. suspicious, suspect; *in-dividuo* ~ suspicious character  
2.- n. suspect

**súbdito** n. subject, national

**subfusil** n. submachine gun, automatic rifle

**subsidiario**. adj. accessory, accessary; *responsabilidad civil ~a* subsidiary civil liability

**suicida** 1.- adj. suicidal, suicide; *conducción* ~ suicidal driving; *conductor* ~ roadhog  
2.- n. suicide

**suicidarse** v. commit suicide, kill oneself

**suicidio** n. suicide; *auxilio o incitación al* ~ suicide pact, assisted suicide; *intento de* ~ attempted suicide

**sujeto** n. individual; ~ *sospechoso* suspicious character

**sumario** n. proceedings, record of proceedings, court's file; *secreto del* ~ non-disclosure order

**suplantación** n. impersonation ; ~ *de personalidad* impersonation, identity theft

**suplantar** v. impersonate

**suponer** v. suppose, assume; ~ *que* suppose that

**suposición** n. supposition, assumption

**supremo** adj. *Tribunal* ~ High Court

**supresor** (arm.) n. suppressor (no confundir con silenciador «silencer». Un silenciador está diseñado para silenciar el arma cuando se dispara una bala. Un supresor está diseñado para suprimir el *flash* y la descarga de aire que se produce cuando la bala deja el cañón del arma)

**supuesto** adj. supposed; *con nombre* ~ under an assumed name, under a false name

**suspender** v. suspend; ~ *de funciones* suspend from practice; ~ *una sentencia* re-prieve, stay

**suspensión** n. suspension

**sustracción** n. theft, petty theft, larceny (V. *hurto*); ~ *de menores* child stealing

**sustraer** v. steal, take, remove

# Tt

- talón** n. cheque, (US) check
- tambor** (arm.) revolving cylinder, cylinder
- tarjeta** n. card; ~ **de crédito** credit card, *plastic*; ~ **de débito** debit card; ~ **de fidelidad** loyalty card; ~ **de identidad** identity card, ID card; ~ **de residente comunitario** European Union residence permit
- tasa** n. fee, tax; ~**s/costas judiciales** court fees, court costs
- tasación** n. assessment, appraisal, adjustment
- tasador** n. appraiser, assessor, adjuster
- tasar** v. assess, appraise, adjust; ~ **un daño** assess the damage
- TEDAX** (Técnico Especialista en Desactivación de Artefactos Explosivos) acr. (aprox.) bomb technician, bomb disposal officer
- telefonista** n. operator, (GB) telephonist
- temerario, -a** adj. reckless; **conducción ~a** reckless driving
- temeridad** n. recklessness
- temporizador** n. timer
- tenencia** n. possession; ~ **de drogas** illegal possession of drugs; ~ **de explosivos** illegal possession of explosives; ~ **ilícita de armas** illegal possession of weapons, carrying concealed weapons
- tentativa** n. attempt, criminal attempt, criminal intent; ~ **de asesinato** attempted murder
- terrorismo** n. terrorism; **apología del** ~ criminal syndicalism; ~ **interno** domestic terrorism; ~ **internacional** international terrorism («criminal syndicalism» es literalmente la defensa o apología de doctrina o preceptos de sabotage, violencia, terrorismo u otros métodos ilegales con propósitos revolucionarios)
- terrorista** n./adj. terrorist; ~ **suicida** suicide terrorist; **acto/atentado** ~ terrorist action/act
- test** n. test; ~ **de alcoholemia** breath test
- testificar** v. attest, testify
- testigo** n. witness, lay witness; ~ **de cargo** witness for the prosecution; ~ **de la defensa** witness for the defence; ~ **ocular/presencial** eyewitness; ~ **pericial** expert witness
- testimonio** n. testimony; **falso** ~ false testimony, perjured evidence, (leg.) attestation (testimonio escrito de testigos)
- timador** n. swindler, *scammer*, *grifter*, *chiseller*, (US) *chiseler*
- timar** v. swindle, cheat, *chisel*
- timo** n. *scam*, confidence game, swindle, bunco game, *con*; **dar un** ~ swindle
- tipificado** adj. typified; **delito** ~ statutory offence
- tipificar** v. typify
- tirador** n. (arm.) shooter; ~ **selecto** marksman, sharpshooter (V. **francotirador**)
- tirar** v. shoot, fire
- tiro** n. shot, hit; ~ **instintivo** quick-firing; **campo de** ~ butts; **destrozar a ~s** strafe; **pegar un** ~ shoot, fire a shot; **prácticas de** ~ shooting practice
- tirón** n. snatch, (aprox.) *mug*; ~ **de bolso, robo por el procedimiento del** ~ bag snatching
- tironero** n. bag snatcher, (aprox.) *mugger*
- tirotear** v. shoot out, shoot
- tiroteo** n. shoot-out, gunfight
- tocamientos** n. molestation, forcible fondling
- tocomocho** n. pigeon drop, confidence trick involving the sale of a worthless lottery ticket
- tomar** v. take; ~ **declaración** take a statement; ~ **juramento** swear in; ~ **medidas** take steps; ~ **posesión** take possession

**tonfa** n. side handle police baton

**tortura** n. torture

**torturar** v. torture

**toxicomanía** n. drug addiction, drug habit  
(V. **drogodependencia**)

**toxicómano** n. drug addict, drug taker,  
*junkie, junky* (V. **drogadicto**)

**traficante** n. smuggler, trafficker, *pusher*; ~  
*de armas* gun runner, arms dealer; ~ *de*  
*drogas* drug trafficker/dealer, drug/*dope*  
runner

**traficar** v. deal illegally in, traffic in, *push*

**tráfico** 1.- n. traffic; *atasco de* ~ traffic jam;  
*delito contra la seguridad del* ~ motor-  
ing offence

2.- n. trade, traffic; ~ *de drogas* drug/  
narcotic smuggling, trafficking in nar-  
cotic drugs, drug trafficking, drug/*dope*  
running; ~ *de influencias*, influence  
peddling; ~ *de objetos robados* han-  
dling of stolen goods; ~ *de seres hu-*  
*manos* traffic in human beings, people  
smuggling

**traición** n. treason, treachery

**traidor** n. traitor

**trama** n. plot; ~ *delictiva* conspiracy

**trámite** n. procedure; ~s *legales* legal pro-  
cedures

**trampa** n. trick, cheat; ~ *bomba* booby trap;  
*hacer* ~s cheat

**tramposo** n. cheater, *fiddler*

**transgredir** v. transgress

**transmisor** n. transmitter

**transmitir** v. transmit

**trapichear**\* v. *be on the fiddle*, deal in, *sling*  
(con drogas)

**trapicheo**\* n. *fiddle, fiddling*

**trata** n. trafficking; ~ *de blancas* white slav-  
ery; ~ *de seres humanos* illegal traffic of  
human beings; ~ *de personas* human  
trafficking

**tratado** n. treaty, agreement

**trato** n. treatment; *malos* ~s ill treatment;  
*malos* ~s *en el ámbito familiar* domes-  
tic violence

**travestí** n. transvestite

**travestido** adj. transvestite

**traza** n. trace

**trazadora** n./adj. tracer; *bala* ~ tracer bullet

**trena**\* n. *clink*, lock-up

**tribunal** n. court, tribunal; ~ *Constitucional*  
Constitutional Court; ~ *de apelación*  
Court of Appeal; ~ *de justicia* Court of  
law; ~ *Supremo* High Court

**trile** n. shell game, three-cards monte, fol-  
low the lady

**trincar**\* v. (GB) *pinch, nick*

**truco** n. trick

**trullo**\* n. *can*, cell, prison

**tumulto** n. turmoil, riot

**turno** n. turn, shift; ~ *de noche* night shift;  
~ *rotativo* (GB) rota system, (US) rota-  
ting shift

**tutela** n. guardianship, custody (V. **guarda**)

**tutor** n. guardian

# Uu

**unidad** n. unit; ~ *antidisturbios* riot police unit

**uniformado** adj. uniformed; *policía* ~ uniformed policeman

**uniforme** n. uniform, ~ *de antidisturbios* riot gear

**unión** n. union; ~ *aduanera/arancelaria* customs unit

**untar\*** v. *grease, grease the wheels, grease the palm*, bribe

**urdir** v. plot

**urgencia** n. urgency

**uso** n. usage, use; ~ *de nombre supuesto* impersonation; ~/*utilización ilegítima de vehículo a motor* taking motor vehicle, taking/use a motor vehicle without authority, (aprox.) joy riding, unlawful use of a motorcar<sup>1</sup>; ~ *indebido* misuse, undue use <sup>1</sup>(«joy riding» es un término familiar que indica el uso indebido de un vehículo a motor, «use of a motor vehicle without authority»; contrasta con el «larceny of motor vehicle», robo de un vehículo, y se diferencian en la intención del autor de privar de la propiedad o no)

**usura** n. usury

**usurero** n. usurer

**usurpación** 1.- n. (persona, autoridad) usurpation, impersonation; ~ *de funciones públicas* impersonation of a public officer  
2.- n. (de propiedad) misappropriation

**usurpador** n. usurper<sup>1</sup>, impersonator <sup>1</sup>(de funciones, personalidad, etc.)

**usurpar** v. usurp, encroach on/upon

# Vv

**vagabundo** n. vagabond, vagrant, (US) hobo, *bum*

**vaina** n. (arm.) cartridge, case, casing, bullet casing (metal), cartouche, cartouch (de cartón o plástico)

**valor** n. value

**valorar** v. value, assess; ~ *daños* assess damages

**vandalismo** n. vandalism, thuggery

**vehículo** n. vehicle; ~ *a motor* motor vehicle; ~ *apolo* surveillance vehicle; ~ *camuflado* unmarked police vehicle, flat top, slick top; *robo de* ~ (US) auto theft, joy ridding<sup>1</sup>; *robo en interior de* ~ *vehículo trespass*; *utilización ilegítima de* ~ taking a motor car without authority <sup>1</sup>(«auto theft», con intención de apoderarse del mismo; «joy ridding», con intención de usarlo)

**veneno** n. poison

**venganza** n. revenge

**vengar/se** v. avenge, take revenge

**veredicto** n. verdict

**verificar** v. verify

**vía pública** expr. (public) highway; *robo en la* ~ highway robbery, *mug*

**víctima** n. victim

**vigencia** n. legal force; *estar en* ~ be in force

**vigilancia** n. surveillance; *bajo vigilancia* under surveillance; *Servicio de* ~ *Aduanera* Customs Service, Coast Guard

**vigilante** n. watchman, guard; ~ *de seguridad/jurado* security guard, (US) *rent-a-cop*

**vigilar** v. guard, watch over, *dog*

**violación** 1.- n. violation, breach; ~ *de domicilio* breaking and entering; ~ *de la*

**intimidación** trespass privacy; ~ **de libertad condicional** breaking bail

**2.-** n. rape, statutory rape, ravishment; ~ **con agravantes** forcible rape, statutory rape; ~ **en grupo** gang rape («rape» equivale al delito de violación en todos sus casos. En legislación estadounidense aparece «statutory rape» como delito agravado si la violación se comete contra un menor de 10 años)

**violador** n. rapist, ravisher

**violar 1.-** v. (infringir) violate, breach; ~ **la ley** breach the law

**2.-** v. rape, ravish

**violencia** n. violence, force, battery; ~ **doméstica** domestic violence

**violento** adj. violent

**visado** n. visa; ~ **de tránsito** transit visa

**vista** n. hearing, trial; ~ **preliminar** preliminary hearing, pre-trial; ~ **pública** public hearing

**vulneración** n. breach

**vulnerar** v. breach, break

## Yy

**yonqui** n. *junkie, junki*

## Zz

**zona** n. zone; ~ **fronteriza** border land

**zulo** n. hiding place, *stook*





**Diccionario de términos  
jurídico-policiales**

**INGLÉS-ESPAÑOL**



# Aa

**abandon** v. abandonar (V. **desert, forsake**)  
(abandono de cualquier derecho, posesión o título) *An abandoned building could still be owned by an individual or a company*

**abandonment** n. abandono; **family** ~ abandono de familia (difiere de «surrender» en que este último es acordado por las partes y de «forfeiture» en que se realiza en oposición a una de las partes) *Victims of domestic abuse and family abandonment use to show a complex behaviour*

**abduct** v. raptar, secuestrar

**abduction** n. rapto, secuestro («abduction», según el país o estado, y en su sentido jurídico, posee varios significados: el padre que por fuerza o persuasión secuestre a su hijo, hija o esposa, o el particular que mediante engaño, fraude o violencia secuestre o detenga a una mujer, generalmente menor, con fines de matrimonio o prostitución. También se emplea para el secuestro, especialmente de niños) (V. **kidnapping, taking, parental kidnapping, take away**) *Abduction means the crime of taking away a person by persuasion, by fraud, or by open force or violence*

**abductor** n. raptor, secuestrador *She confronted her abductor before he was sentenced to life in prison*

**aberrant** adj. aberrante

**aberration** n. aberración

**abet** v. instigar, ayudar en la comisión de un delito, ser cómplice; **aid and** ~ ser cómplice, instigar, ayudar en la comisión de un delito *He abetted the thieves in robbing the bank*

**abetment** n. instigación, complicidad

**abettor** n. cómplice, instigador, autor intelectual

**abetting** n. complicidad *A person charged with aiding and abetting or accessory is*

*usually not present when the crime itself is committed, but he has knowledge of the crime before or after the fact*

**abode** n. domicilio, residencia, morada; **place of** ~ lugar de residencia; **usual place of** ~/**usual** ~ residencia habitual *The house was once a king's private hunting abode*

**abolish** v. abolir

**abort** v. abortar

**abortion** n. aborto<sup>1</sup>; **induced** ~ aborto inducido; **legal** ~ aborto legal; **therapeutic** ~ aborto terapéutico <sup>1</sup>(especialmente antes de la semana 21 y en términos jurídicos y médicos)

**abscond** v. eludir la acción de la justicia, fugarse, ocultar bienes de embargos *He absconded with the loot*

**absconder** n. prófugo, **absconding debtor** el que oculta bienes para evitar un embargo

**absolution** n. absolución, exoneración (V. **acquittal**)

**abuse** 1.- v. abusar, maltratar *A man who abuses his wife may well have abused his mother too*

2.- n. abuso, maltrato; ~ **of confidence/ of trust** abuso de confianza; ~ **of power** abuso de poder, maltrato físico o mental; **carnal** ~ abusos deshonestos; **child** ~ abuso de menores; **drug** ~ drogadicción; **sexual** ~ abuso sexual (normalmente sobre menores)

**access** n. acceso carnal; **right of** ~ derecho de visita (derecho de los padres separados a visitar a sus hijos)

**accessory, accessory** 1.- n. cómplice; ~ **after the fact** encubridor, cómplice encubridor; ~ **before the fact** cooperador/cómplice necesario, instigador; ~ **during the fact** cómplice (permanece sin interferir o ayudar en el hecho delictivo pero no lo evita, pudiendo hacerlo) *The accessory may withdraw from the crime by denouncing the plans, refusing to assist with the crime, contacting the police, or trying to stop the crime from occurring*

2.- adj. subsidiario, accesorio

**accident** n. accidente; ~ *report/form* parte de accidente; (US) *labor/* (GB) *labour/ occupational* ~ accidente laboral; *road* ~ accidente de carretera

**accidental** adj. accidental; ~ *death* muerte accidental

**accomplice** n. cómplice, (aprox.) coautor («accomplice» está más cerca del sentido de cómplice necesario; es decir, autor o coautor) *An accomplice is distinguished from an accessory by usually being present or directly aiding in the crime*

**accord** n. acuerdo, pacto

**according to** prep. según; ~ *the law* de acuerdo con la ley, conforme a derecho

**accountability** n. responsabilidad (penal o civil)

**accountable** adj. responsable (penal o civilmente) *He cannot be accountable due to his age*

**accounting** n. contabilidad; *false* ~ contabilidad falsa, (aprox.) falsedad documental

**accouterments** n. (US) equipo policial (V. *accoutrements*)

**accoutrements** n. (GB) equipo policial (que incluye lo que normalmente porta un funcionario policial, defensa, esposas, *spray*, etc.) (V. *accouterments*)

**accreditation** n. acreditación

**accuracy** n. precisión *He had expected much better accuracy from his gun, and actually he sent it back to the manufacturer for adjustment*

**accusation** n. acusación, cargo *Accusation is a formal charge brought against a person stating the crime that he is alleged to have committed*

**accuse** v. acusar, inculpar, denunciar (V. *charge, impeach, indict*) («*impeach*» se utiliza para acusar a alguien de una falta o delito. «*Accuse*» implica una denuncia personal contra alguien. «*Indict*» o «*charge*» son los términos judiciales que implicarían una acusación formal) *Immigrant says he was accused of smuggling drugs, abused by police for being*

*black*

**accused** n. acusado, inculpado, imputado (V. *charged, defendant*)

**accuser** n. acusador, denunciante

**acid\*** n. *ácido*, LSD; *drop* ~ *tomar LSD*

**acquit** v. absolver

**acquittal** n. absolución (V. *absolution, discharge*) *Most journalists left the courtroom expecting an acquittal*

**act** 1.- v. actuar

2.- n. acción, acto ; ~ *of God* caso fortuito, fuerza mayor; *criminal* ~ hecho delictivo («*action*» se usa como nombre singular contable, pero en cierto tipo de frases se utiliza «*act*» y no «*action*». Esto ocurre cuando en castellano se puede traducir como «*acto*»; p. ej. «*an act of cruelty*») *The man was charged with three criminal acts, the most serious being murder; catch someone in the* ~ detener a alguien en fraganti *The police arrived and caught the thief in the act; in the very* ~ en el preciso momento, *con las manos en la masa*

**act** n. ley, acta ; *Enabling* ~ Ley Orgánica; *Road Traffic* ~ Código de Tráfico; *Data Protection* ~ Ley de Protección de Datos; *read the Riot* ~\* *cantarle las cuarenta a alguien* («*law*» y «*act*» son sinónimos, aunque «*act*» hace referencia a aquellas leyes que emanan del Poder Legislativo y «*law*», a las que emanan del Poder Ejecutivo; aproximadamente sería la diferencia entre una ley orgánica u ordinaria y un decreto ley)

**action** 1.- n. acción, actuación; *criminal* ~ hecho punible, hecho delictivo; *penal* ~ acción o hecho penal; *wicked action* acción dolosa (V. *act*)

2.- n. (leg.) demanda, acción, expediente; *action at law* acción judicial; *action for/in damages* demanda por daños y perjuicios; *action for eviction* demanda de desahucio; *action for divorce* demanda de divorcio; *bring an action* entablar una demanda (V. *complain*)

**actual** adj. real, efectivo; *actual coercion* coacción física; *actual crime* delito flagrante; *actual damages* compensación

por daños o pérdidas; **actual malice** dolo, dolo directo, malicia manifiesta; **actual residence** residencia habitual; **actual violence** violencia real, fuerza física (se distingue entre «actual damages» –generalmente compensación por hechos punibles–, «nominal damages», pagos de menor cuantía por pérdidas no muy relevantes, y «punitive damages» como condena a las partes que deban hacerse cargo de ellos)

**address** n. dirección, señas

**addict** n. adicto

**addictive** adj. adictivo ~ **drugs** drogas de adición

**adjudicate** v. fallar, sentenciar, juzgar  
*This Court has jurisdiction to adjudicate cases related to protection of intellectual property rights*

**adjudication** n. fallo, sentencia *Adjudicating is the act of a Court in making an order, judgment, or decree*

**admission** n. confesión, admisión; ~ **of guilty/liability** confesión o admisión de culpabilidad; ~ **under duress** confesión bajo coacción; **extra judicial** ~ confesión extrajudicial (V. **confession**)  
*Admission is a confession as of having committed a crime*

**admit** v. confesar, admitir *Admit is to agree a fact is true or confess guilt*

**adult** n./adj. adulto

**adulteration** n. adulteración *The EU continues inspections and recalls for beef adulterated with horse meat*

**adultery** n. adulterio

**advance** n. avanzada; ~ **team** equipo de avanzada *There are some stories out today involving members of the Secret Service Advance Team and members of the U.S. military soliciting prostitutes*

**advice** n. consejo, asesoramiento; **legal** ~ asesoramiento legal

**advise** v. aconsejar

**advocacy** n. apoyo legal, abogacía *She works for a non-profit advocacy center*

**advocate** 1.- n. abogado defensor; (SCT) ~ **depute** fiscal (V. **attorney**, **barrister**, **lawyer**, **solicitor**)

2.- v. abogar, defender

**affair** n. asunto, caso

**affray** n. riña, pelea, alteración del orden público (V. **quarrel**, **argue**)

**AFIS** (Automated Fingerprint Identification System) acr. (US) Sistema Automático de Identificación Dactilar

**aforethought** n. premeditación; **with malice** ~ con premeditación *Manslaughter is the unlawful killing of another without malice aforethought, either express or implied*

**age** n. edad; ~ **of consent/majority** mayoría de edad; **legal** ~ edad legal; **coming of** ~ mayoría de edad; **full** ~ mayoría de edad («age of consent» es la edad legal en la que una persona se puede casar o mantener relaciones sexuales)

**aggravate** v. agravar

**aggravated** adj. agravado; ~ **assault** agresión con daños físicos graves; ~ **theft** robo agravado (por uso de armas, fuerza desproporcionada, etc.) *A Mississippi man wanted on aggravated assault charges was captured in Memphis on Thursday after a car chase*

**aggravating** adj. agravante; ~ **circumstance** circunstancia agravante *Aggravating circumstances are special circumstances tending to increase the severity of the crime charged*

**aggravation** n. agravante, agravación

**aggressor** n. agresor

**aggrieve** v. agraviar, dañar, perjudicar; ~ **ed party** parte perjudicada/agraviada

**aggro\*** n. pelea entre bandas juveniles, lío (V. **hassle**)

**agreement** n. acuerdo; **amicable** ~ acuerdo amistoso

**aid** 1.- v. ayudar; ~ **and abet** ser cómplice *Aid and abet is a crime if the person*

*assists the perpetrator of the crime while sharing in the requisite intent*

2.- n. ayuda, asistencia, auxilio; **failure of** ~ denegación de auxilio; **first** ~ primeros auxilios; **legal** ~ asistencia letrada; **legal** ~ **lawyer** abogado de oficio

**aiders and abettors** expr. cómplice e instigador

**aiding and abetting** expr. complicidad e instigación, cooperación necesaria

**aim** 1.- v. apuntar *Another witness at the scene reported that she saw the suspect aim the handgun at me*

2.- n. puntería

**air pirate** expr. pirata aéreo

**air piracy** expr. piratería aérea *The case remains the only unsolved air piracy in aviation history*

**airgun** n. arma de aire comprimido *Three airguns were seized and three were cautioned for discharging air weapons in a public place*

**AKA** (Also Known As) acr. alias, también conocido como *New York police on Wednesday arrested Victoria Padge, aka the «Black Madam»*

**alarm** n. alarma

**alias** n. alias; ~ **dictus** llamado también; **go under several** ~**es** usar varios nombres supuestos o alias *The aliaser is aliasing if he uses an alias*

**alibi** n. coartada *They alleged that she gave false alibis to the police about her boyfriend's movements*

**alien** n. extranjero; ~ **nee** (leg.) nacido extranjero; ~ **status** extranjería; ~**s Law/Law governing** ~**s** ley de extranjería; **resident** ~ extranjero con permiso de residencia (V. **foreigner**)

**alimony** n. pensión alimenticia

**allegation** n. alegación, denuncia (denuncia no soportada con pruebas)

**allege** v. alegar, declarar

**also known as** expr. alias, también conocido como

**altercation** n. altercado *Any altercations between students will not be tolerated*

**ambush** 1.- n. emboscada; **to lay an** ~ tender una emboscada

2.- v. emboscar, tender una emboscada

**ammunition** n. munición

**amnesty** n. amnistía

**amph**\* n. *anfeta*

**amphetamine** n. anfetamina

**ANFO** (ammonium nitrate-fuel oil) acr. nitrato amónico

**annul** v. anular (especialmente «judgments» o «judicial proceedings»)

**annulment** n. anulación

**anonymity** n. anonimato

**anonymous** adj. anónimo; ~ **letter** anónimo, carta o escrito anónimo

**apparent** adj. evidente, manifiesto

**appeal** 1.- v. apelar, recurrir; ~ **against** apelar contra

2.- n. apelación, alzada, recurso de alzada; ~ **bond** fianza para cubrir costas de apelación en casos civiles; ~ **for legal protection** recurso de amparo; **give notice of** ~ interponer recurso de apelación; **lodge an** ~ presentar una apelación; **remedy of** ~ recurso de apelación

**appear** v. (leg.) comparecer; ~ **before a judge** comparecer ante el juez

**appearance** n. (leg.) comparecencia; ~ **bond** fianza; **notice of** ~ citación judicial

**application** n. solicitud, instancia (acción judicial)

**appraisal** n. tasación, evaluación

**appraise** v. tasar, evaluar

**appraiser** n. tasador, perito

**apprehend** v. prender, detener

**apprehension** n. detención, arresto *The Police Department named him officer of the month for his apprehension of four suspects connected to a strong-arm robbery*

**appropriate** v. apropiarse

**appropriation** n. apropiación

**argue** v. discutir («quarrel» y «argue» significan lo mismo, sin embargo «argue», además, puede indicar diferencias de opinión sin mostrar violencia; «brawl» es el término legal utilizado cuando la discusión («quarrel» o «affray») se produce en un lugar público y de forma tumultuosa) (V. **quarrel, brawl, fight**) *The woman said during the incident the couple argued about her not cooking chicken for dinner*

**arm 1.-** v. armar

2.- n. arma (se refiere especialmente al arma de guerra); ~ **s dealer** traficante de armas; **side** ~/**small** ~ arma corta

**armament** n. armamento

**armed** adj. armado; ~ **forces** fuerzas armadas; ~ **robbery** robo a mano armada, atraco, robo con intimidación

**armor** n. (US) blindaje

**armored** adj. (US) blindado

**armorer** n. (US) armero

**armory** n. (US) armería

**armour** n. (GB) blindaje; ~ **piercing** bala perforante (proyector con el interior de tungsteno, acero o similar)

**armoured** adj. (GB) blindado; ~ **car** tanqueta, vehículo blindado (especialmente militar) *Pittsburgh police are searching for a 22-year-old armored car driver who allegedly shot his partner in the head*

**armourer** n. (GB) armero

**armoury** n. (GB) armería

**arraign** v. (desus.) acusar, procesar *He was arraigned before a court to answer the charge made against him by complaint*

**arraignment** n. acusación formal

**arrest 1.-** v. detener, arrestar

2.- n. detención, arresto; ~ **record** formulario que cumplimenta la policía cuando efectúa una detención; ~ **warrant/warrant of** ~ orden de detención; **illegal** ~ detención ilegal; **house** ~ arresto domiciliario; **parol** ~ detención por orden

verbal<sup>1</sup>; **put under** ~ poner bajo arresto; **warrantless** ~ detención sin orden judicial previa <sup>1</sup>(la ordena la autoridad judicial sin escrito previo para la persona que se encuentra compareciendo ante ella) *Arrest is the taking or keeping of a person in custody by legal authority in response to a criminal charge*

**arson** n. incendio provocado; **aggravated** ~ incendio provocado agravado (forma agravada del delito de «arson» y se comete si hay personas en el interior de un lugar, en las proximidades o si se pone en peligro vidas humanas. Incluye también los actos producidos mediante explosivos) *He's been charged with first-degree arson and is being held without bail*

**arsonist** n. incendiario, pirómano

**ascertain** v. determinar, aclarar, evaluar, averiguar *Our first priority is to ascertain the identity of the victim, police spokesman said*

**ascertainment** n. determinación, averiguación; ~ **of the damage** evaluación de daños; ~ **of whereabouts** averiguación de paradero

**aspersion** n. calumnia; **cast** ~**s on** calumniar, difamar (V. **slander**)

**asphyxia** n. asfixia

**assail** v. acometer, agredir, asaltar

**assassin** n. asesino, magnicida; **hired** ~ asesino a sueldo

**assassinate** v. asesinar, cometer magnicidio

**assassination** n. magnicidio

**assault 1.-** v. asaltar, atacar

2.- n. asalto, agresión ilegítima, amenazas, ataque; ~ **and battery** asalto con agresión, ataque con violencia física<sup>1</sup>; ~ **on constable** (leg.) (GB) atentado contra agente de la autoridad; ~ **team** equipo de asalto<sup>2</sup>; **aggravated** ~ asalto agravado tipificado como delito mayor<sup>3</sup>; ~ **with a deadly weapon** asalto a mano armada; **indecent/sexual** ~ agresión sexual; **simple/common** ~ agresión como delito menor<sup>4</sup> <sup>1</sup>(la diferencia entre los términos «assault» y «battery» es que el segundo necesita de

contacto físico) <sup>2</sup>(unidades especiales de policía) <sup>3</sup>(un «assault» se convierte en «aggravated assault» cuando se usa un arma o disfraz para ocultar la identidad) <sup>4</sup>(se produce un «simple assault» por daño negligente; es «aggravated» si se intenta causar o se causan daños intencionada o dolosamente a personas y si los daños son producidos por un arma) *Assault and battery is the combination of the two crimes of threat (assault) and actual beating (battery)*

**assembly** n. reunión, asociación; **illegal** ~ reunión ilegal; **right of/to** ~ derecho de reunión/asociación *The right to assemble includes the right to protest*

**assess** v. evaluar, valorar

**assessment** n. valoración, tasación; **damages** ~ valoración/tasación de daños

**assessor** n. perito, tasador, asesor

**assist** v. auxiliar; ~ **ing offenders** auxilio a delincuentes, cómplices

**assistance** n. ayuda, auxilio; **failure to render** ~ omisión del deber de socorro; **legal** ~ asistencia letrada al detenido

**assumed** adj. presunto, supuesto; ~ **name** nombre supuesto; ~ **perpetrator** presunto autor; **under an** ~ **name** bajo nombre supuesto

**asylee** n. asilado

**asylum** n. asilo; ~ **status** estatus de asilado; ~ **seeker** solicitante de asilo *An alien who needs to leave his country is granted refugee status before leaving his native country. An asylum seeker (asylee) seeks that status after arriving in the new country*

**attach** v. embargar

**attachment** n. embargo; ~ **execution** ejecución de embargo

**attack** 1.- v. atacar, agredir, atentar; ~ **on** atentar contra

2.- n. ataque, agresión, atentado; ~ **on the security of the State** atentado contra la seguridad del Estado; **murder** ~ atentado, ataque terrorista *Al-Qaida's branch in Iraq carried out two terrorist attacks in Damascus*

**attacker** n. asaltante

**attempt** 1.- v. intentar; ~ **ed murder** asesinato frustrado; ~ **ed rape** intento de violación; ~ **ed suicide** intento de suicidio; ~ **ed coup** intento de golpe de Estado *The rapist pleaded guilty to attempt to murder a woman*

2.- v. atentar; **make an** ~ **on** atentar contra *Police had foiled an attempt on the life of the President*

3.- n. tentativa, intento; **murder** ~ tentativa de asesinato *What is to prevent him from making another attempt to force his way into my shop?*

4.- n. atentado; **terrorist** ~ atentado terrorista *The Police have foiled a terrorist attempt on the President's life*

**attest** v. atestiguar (normalmente referido a dar fe de la veracidad de documentos o firmas)

**attestation** n. testimonio (hecho por los testigos por escrito)

**attorney** n. (US) abogado; (US) ~ **at law** abogado; ~ **in fact** apoderado; (US) **district** ~ fiscal; (US) **General** ~ fiscal general (V. **advocate**, **barrister**, **lawyer**, **sollicitor**) (es sinónimo de «lawyer», «attorney at law» o «counsellor at law»)

**author** n. autor (V. **perpetrator**, **offender**)

**auto** n. auto; ~ **burg**\* robo de vehículo<sup>1</sup>; ~ **theft** robo de vehículo<sup>2</sup> <sup>1</sup>(deriva de «auto burglary») <sup>2</sup>(con intención de apropiarse del mismo)

**autopsy** n. autopsia *An autopsy is a procedure that consists of a thorough examination of a corpse to determine the cause and manner of death*

**avenge** v. vengar, vengarse *To avenge a murdered friend*



# Bb

**baby-switching** expr. cambio o robo de bebés en los hospitales

**B.A.C.** (Blood Alcohol Content) acr. tasa de alcohol en sangre

**bacon** \* (US) policía; (GB) *pedal* ~\* policía en bicicleta

**bad** adj. malo, defectuoso, *podrido*; ~ *check* cheque sin fondos<sup>1</sup>; ~ *faith* mala fe <sup>1</sup>(también se puede usar «dishonored check» o, coloquialmente, «bounced check», «cold check», «rubber check» o «hot check»). No implica necesariamente un fraude)

**badge** n. placa; *police* ~ placa de policía; ~ *holder* portaplacas

**bag-snatch** v. *dar un tirón*, robar por el procedimiento del tirón

**bag snatching** n. *tirón*, robo por el procedimiento del tirón *A 91-year-old woman says she is unable to sleep after being the victim of a daylight bag-snatching*

**bag snatcher** n. tironero

**baghead**\* n. heroinómano

**bail** 1.- n. fianza; (US) ~ *bond* fianza; *under* ~ bajo fianza; *jump/skip* ~ no comparecer a un juicio estando en libertad bajo fianza *He was released on bail*  
2.- v. fijar fianza

**bailiff** n. (GB) alguacil (funcionario encargado del orden en una sala de un tribunal así como de los miembros de un jurado)

**ball** n. bala

**ballistics** n. balística

**ban** 1.- v. prohibir

2.- n. prohibición; ~ *of entry* prohibición de entrada; ~ *of residence* prohibición de residencia *Government issued a ban on cigarette smoking on bars*

**bank** n. banco; ~ *robber* atracador de bancos; ~ *robbery* atraco a bancos

**banknote** n. billete de banco

**bankruptcy** n. quiebra; ~ *proceeding* concurso de acreedores; *fraudulent* ~ quiebra fraudulenta

**bar** n. abogacía, colegio de abogados

**barbiturate** n. barbitúrico

**barrel** n. (arm.) cañón

**barrister** n. (GB) abogado, letrado (en Inglaterra y Gales es el único que puede ejercer en los tribunales superiores) (V. *advocate*, *attorney*, *lawyer*)

**bat belt**\* expr. (US) cinturón de policía (con referencia jocosa al cinturón de Batman y al policía que porta muchos objetos «gadgets» en el cinturón)

**BATF** (Bureau of Alcohol, Tobacco, Firearms and Explosives) acr. (US) Oficina de Alcohol, Tabaco y Armas de Fuego (organismo policial dependiente del Departamento de Justicia de EEUU, también conocido como ATF)

**baton** n. porra, defensa; *riot ~s* defensa de unidades antidisturbios; *shock* ~ defensa eléctrica; *expandable steel police* ~ defensa extensible; *side handle police* ~ tonfa policial

**batter** v. apalear, agredir, maltratar (especialmente referido a niños); ~ *down* derribar a golpes *The burglar battered him in the head*

**battery** n. agresión; *assault and* ~ ataque con violencia física (los términos «assault and battery» suelen aparecer siempre juntos. El intento o la intención de herir a otro es «assault»; la realización es «battery»). Para que haya «battery» siempre se necesita de un «assault» previo. Esa es la razón por la que en contexto jurídico aparecen siempre juntos) *Assault and battery is an assault upon a victim that is carried out by striking the victim, knocking the victim down, or otherwise doing violence to the victim*

**beak**\* n. juez, magistrado; (US) *cocaína*

**bear**\* n. (US) policía; *smokey* ~ policía (en especial los policías de EEUU que llevan un tipo de sombreros similares a los de los guardas forestales)

**beanbag** n. munición no letal (tipo de proyectil que consiste en un pequeño saco de tela que contiene hasta nueve perdigones que constituye el proyectil de un cartucho del calibre 12 o similar)

**beat** 1.- v. apalear repetidamente; ~ *up* golpear con un palo, apalear, dar una paliza («beat» es golpear repetidamente y con intención; nunca puede ser accidental. «Hit» se usa para expresar la acción de golpear con la mano o con algo que se tenga en la mano o que se arroje con ella, pero es en sentido general. «Strike» es sinónimo de «hit» pero más formal)

2.- n. sector/distrito policial, ronda policial; ~ *car* coche patrulla

**beggar** n. mendigo (V. **mendicant**)  
*He decided to become a lice-infested beggar vagabonding along the roads*

**beggary** n. mendicidad (V. **mendicity**)

**behavior** n. (US) comportamiento (V. **behaviour**)

**behaviour** n. (GB) comportamiento; *good* ~ buen comportamiento; *criminal* ~ comportamiento delictivo/criminal *Tom was released from custody this afternoon on an undertaking to keep the peace and be of good behaviour*

**belongings** n. pertenencias, efectos; *personal* ~ efectos personales

**Bench (the)** n. la magistratura, la judicatura ~ *warrant* orden de detención judicial

**bestow** v. otorgar, condecorar

**betrayal** n. abuso; ~ *of trust/confidence* abuso de confianza

**B.I.** (Bodily Injuries) acr. daños corporales, lesiones

**bias** n. prejuicio (en referencia a prejuicios raciales, sexuales, etc.) *Magistrate admonished the police for their obvious bias*

**bigamous** n. bigamo

**bigamy** n. bigamia

**bill** 1.- n. factura, (US) billete de banco

2.- (leg.) proyecto de ley; ~ *of Rights* (US) Declaración de Derechos; ~ *of indictment* auto de procesamiento

3.- n. policía; (GB) *the old* ~ *la poli*; *la pasma*

**billyclub** n defensa, porra

**billystick** n defensa, porra

**binger\*** n. adicto al crack, *raya* (de cocaína)

**Black Maria\*** n. coche celular (aunque el origen es diverso, parece referirse a Maria Lee, una corpulenta mujer de color que, en el siglo XIX, en Boston, regentaba una casa de huéspedes y ayudaba a los agentes a trasladar borrachos a la comisaría)

**black market** expr. mercado negro, estraperlo

**black rat\*** n. (GB) policía de tráfico (expresión ofensiva que hace referencia a los policías de tráfico, quienes tienen fama de no dudar en multar a los propios compañeros, al igual que las ratas negras se comen a sus propios congéneres)

**black salaries** expr. sueldo en negro (método de blanqueo de capitales que consiste en pagar todo o parte del salario de los empleados de una empresa en B para dar salida al dinero negro)

**blackjack** n. (US) porra, cachiporra

**blackleg** n. esquirolo (V. **strikebreaker**, **scab**)

**blackmail** 1.- v. chantajear *They are trying to blackmail me*

2.- n. chantaje

**blackmailer** n. chantajista

**blast** 1.- v. volar, explotar *They used dynamite to blast the safe open*

2.- n. carga explosiva, explosión; ~ *wave* onda expansiva

**blasting** n. voladura; ~ *cap* fulminante; ~ *fuse* mecha lenta

**blind hook** expr. gancho ciego (V. **rip off**)

(se conoce como «gancho ciego» al sistema empleado por los carteles colombianos para introducir cocaína en Europa en el interior de contenedores. Consiste en enviar la droga en un depósito de mercancía legal sin que los destinatarios sepan nada de la mercancía ilegal añadida. En puerto, un hombre de la organización espera la llegada del barco y cuando el contenedor está en tierra, lo abre tras romper los precintos. Recoge la droga, que viene acompañada de una bolsa con nuevos precintos, que serán colocados meticulosamente en sustitución de los originales para que en destino nadie sospeche lo ocurrido)

**blood** n. sangre; ~ **alcohol count** índice de alcohol en la sangre; **in cold** ~ a sangre fría; **a cold-** ~**ed killer** un asesino de sangre fría

**bloodshed** n. derramamiento de sangre

**blow** 1.- v. ~ **up** explotar; (US) ~ **somebody away**\* matar a alguien en una explosión o disparándole *The bomb blew up before they could defuse it*

2.- n. golpe; *coca*

**blue**\* n. policía, azul; ~ **steel**\* robot desactivador de explosivos (en sentido figurado, haciendo referencia al color mayoritario de los uniformes policiales)

**blunt**\* n. (US) *porro*

**Bobby**\* n. policía británico («Bob», «Bobby», deriva del nombre de Sir Robert Peel, fundador de la actual Policía británica)

**bodily** adj. corporal; ~ **exhibition** exhibicionismo; ~ **harm** daños corporales; ~ **injuries** lesiones/daños corporales *Jackson Miller is being charged with leaving the scene of an accident resulting in serious bodily injury*

**body** n. cuerpo; **death** ~ cadáver, cuerpo; ~ **of the crime** cuerpo del delito

**bodyguard** n. guardaespaldas, escolta

**bolt** n. (arm.) bulón; **locking** ~ bulón de cierre

**bomb** n. bomba; ~ **disposal officer** desactivador de explosivos, artificiero; ~ **disposal robot** robot desactivador de explosivos; ~ **dog** perro especialista en detección de explosivos; ~ **hoax** aviso falso de bomba; ~ **maker** especialista en fabricar bombas; ~ **outrage** atentado con bomba; ~ **technician** artificiero; ~ **threat/scare** amenaza de bomba; **car** ~ coche bomba; **letter** ~ carta bomba; **limpet** ~ bomba lapa; **magnetic car** ~ bomba lapa; **package** ~ paquete bomba; **plant a** ~ colocar una bomba; **time** ~ bomba de relojería/tiempo *A bomb has gone off in the main street*

**bombed** adj. bombardeado, *borracho como una cuba*, *pedo*; ~ **out**\* (GB) *colgado* (drogas)

**bombing** n. explosión/atentado con bomba

**bond** n. fianza *The accused men posted bonds and were released from custody*

**booby**\* n. bobo, tontorrón; ~ **trap** bomba trampa *A man is standing trial accused of setting up a booby trap in a park which injured two teenage brothers*

**book** 1.- v. reseñar *The policeman booked her because she tried to steal a wallet*

2.- n. reseña; **police** ~**ing** reseña policial

**booking** n. reseña policial

**boot** 1.- v. dar patadas

2.- n. patada, (GB) **put the** ~ **in**\* patear (dar patadas fuertemente a alguien que ya se encuentra en el suelo caído)

**bootleg** n. (desus.) contrabando de licores

**booty** n. botín (se refiere al botín de guerra. El botín de un delito es «loot»)

**border** n. frontera; ~ **control** control de fronteras; ~ **rejection** rechazo en frontera; ~ **rejection notification** notificación de rechazo en frontera; ~ **warrant** orden de detención de inmigrantes ilegales en la frontera

**branch** n. (GB) brigada; ~ **bank** sucursal bancaria; ~ **office** sucursal

**brawl** 1.- v. pelear en lugar público (V. **quarrel**, **argue**)

2.- n. pelea tumultuosa en lugar público *The boy was part of a «drunk and rowdy» group involved in a violent brawl*

**breach** 1.- v. vulnerar o infringir la ley

2.- n. abuso; ~ **of authority** abuso de autoridad/funciones; ~ **of the law** violación de la ley; ~ **of official duty** prevaricación; ~ **of the peace** alteración del orden público; ~ **of trust/confidence** abuso de confianza, (aprox.) alevosía

**break** 1.- n. rotura, descanso; ~-**out** evasión, fuga

2.- v. (leg.) violar, infringir; ~ **in** forzar, romper; ~ **into a house** allanar un domicilio; ~ **out** evadirse, fugarse; ~ **the law** infringir/vulnerar la ley *The murderer broke out of the prison*

**break-in/into** n. escalamiento, robo con escalamiento, robo con fuerza

**breaking** n. allanamiento, violación de la ley, rompimiento, fractura, quebrantamiento; ~ **and entering/entry** allanamiento de morada; ~ **bulk** quebrantamiento de sellos; ~ **jail** quebrantamiento de condena (la diferencia entre «burglary» y «breaking and entry» radica en que el segundo necesita de rompimiento, fractura o fuerza, mientras que para el primero puede ser suficiente usar llaves falsas, ganzúas, etc.)

**breathalyser** n. (GB) alcoholímetro

**breathalyzer** n. (US) alcoholímetro *He spent several hours in a police cell for refusing to submit to a breathalyzer after drinking four tequilas*

**breath** n. respiración, aliento; ~ **test** test de alcoholemia

**breech** n. (arm.) recámara, ánima

**bribe** 1.- v. sobornar, cometer cohecho; ~ **receiving** cohecho pasivo; ~ **a juror** sobornar a un miembro de un jurado; ~ **a witness** sobornar a un testigo *He tried to bribe me*

2.- n. soborno, cohecho, *mordida*; ~ **giving** cohecho activo; **solicitation of** ~/~ **receiving** cohecho pasivo («bribery» es el delito de soborno y «bribe», el dinero obtenido sobornando) *The Major took a bribe*

**bribee** n. el que recibe un soborno *Police will arrest the briber and the bribee*

**briber** n. el que oferta un soborno

**bribery** n. soborno, cohecho; ~ **at elections** (delito electoral que consiste en ofrecer dádivas, dinero o influencias a cambio de votar de una forma determinada o abstenerse) (V. **bribe**)

**briefing** n. reunión, sesión informativa

**bring** v. (leg.) presentar; ~ **charges** presentar cargos; ~ **somebody down** abatir a alguien con un arma de fuego *My lawyer is thinking to bring criminal charges against the company*

**brothel** n. burdel; ~ **keeper** madama

**brotheler** n. el que frecuenta burdeles

**bug** 1.- v. poner micrófonos ocultos, intervenir; ~ **a phone** pinchar un teléfono *This hotel room is bugged*

2.- n. *chinche*, micrófono oculto *We planted a bug in the suspect's room*

**bugger** v. (leg.) (GB) sodomizar

**buggery** n. (leg.) (GB) sodomía

**bugging** n. intervención telefónica o escucha *One FBI employee was fired for bugging the boss's office*

**bugle\*** n. (GB) cocaína

**bull\*** n. policía, (US) policía de ferrocarriles

**bull's eye** n. círculo central de la diana

**bullet** n. bala; ~-**proof** a prueba de balas, antibalas; ~-**proof vest/jacket** chaleco antibalas; ~ **wound** herida de bala, balazo; **metal piercing** ~ bala perforante; **plastic** ~ bala de plástico; **rubber** ~ bala o pelota de goma; **tracer** ~ bala trazadora

**bullpen\*** n. (US) celda, celda de aislamiento *You are held in the bullpen at county jail until the police takes you to court*

**bully** n. acosador

**bullying** n. acoso, hostigamiento, acoso escolar

**bulk cash smuggling** expr. evasión/contrabando de capitales (método de blanqueo de capitales que consiste en el transporte físico, normalmente oculto, de cantidades de dinero en metálico a paraísos fiscales o bancos opacos)

**bum** n. (US) vagabundo (en sentido peyorativo)

**bump** v. golpear con violencia contra algo, *raya* (de droga); ~ **somebody off\*** asesinar a alguien *The boss ordered a contract to bump off the snitch*

**bunco** n. timo, fraude; ~ **game** timo, fraude

**burglar** n. ladrón especialista en domicilios y tiendas; **cat** ~ ladrón especialista en escalos *A suspected burglar led police on a high-speed chase*

**burglarize** v. (US) robar en domicilios (V. **burgle**)

**burglary** n. robo con fuerza, allanamiento, robo con allanamiento; ~ **tools** herramientas utilizadas para el allanamiento; **aggravated** ~ robo con allanamiento agravado; **smash car** ~ alunizaje (comete «burglary» aquel que entra a un edificio, vehículo o nave con intención de robar. Si el robo ha sido cometido mediante el uso de arma o explosivo, bien sea real o simulado, se comete un «aggravated burglary») *Another window smash car burglary occurred in front of a home inside the shopping center*

**burgle** v. (GB) robar en domicilios; robar con fuerza en las cosas (V. **burglarize**)

**burial** n. entierro, inhumación; **illegal** ~ inhumación ilegal

**burn** 1.- v. quemar  
2.- n. quemadura

**burst** v. explotar *The car burst into flames*

**bust\*** 1.- v. registrar, entrar ilegalmente, disparar un arma *Delaware Police busted what they call a «known drug house»*  
2.- n. registro policial  
3.- v. detener *The Metropolitan Police busted a gang of drug smugglers*  
4.- n. detención

**busted** n. detenido por la policía tras un registro en busca de drogas, cazado *Police bust more than 100 suspected burglars in undercover raid*

**butt** n. (arm.) blanco (de tiro), culata; ~s campo de tiro

## Cc

**cache** n. alijo; **arms** ~ alijo de armas; **drug** ~ alijo de drogas *Police recovered a cache of arms and explosives from a house in a joint search operation*

**caliber** n. (arm.) calibre

**call** 1.- v. citar, emplazar; ~ **as a witness** citar como testigo *Prosecutors won't say who they intend to call to testify*  
2.- n. citación, emplazamiento

**calumniate** v. calumniar (V. **slander**)

**calumny** n. calumnia *Your calumny will not be forgotten*

**can\*** n. trullo, celda, prisión

**cannabis** n. cannabis

**capacity** n. (leg.) capacidad, capacidad jurídica; ~ **to sue** capacidad jurídica; **criminal** ~ imputabilidad penal *A child under the age of fourteen accused of committing a crime lacks criminal capacity*

**carbine** n. carabina

**card** n. tarjeta; ~ **fraud** estafa de tarjeta; **credit** ~ tarjeta de crédito; **credit** ~ **crime** delito con tarjeta de crédito (incurre quien robe o utilice una tarjeta robada o falsificada, anulada o sin autorización) **identity** ~ **ID** ~ carnet de identidad *Bedford Police are asking for the public's help in identifying a suspect in a case of credit card fraud*

**care** n. cuidado, custodia

**careless** adj. descuidado, negligente; ~**driving** n. conducción temeraria/imprudente *South Dakota ambulance driver has been cited for careless driving after authorities say he fell asleep at the wheel and caused a crash*

**carjacking** n. robo de vehículo a motor (cuando está ocupado) *The suspect was later arrested, and none of the carjacking victims were injured*

**carnal** adj. carnal; ~ **abuse** abusos deshonestos; ~ **knowledge** acceso carnal, relación carnal, coito (en algunos casos son sinónimos aunque el primero, «carnal abuse», no implica penetración y se convierte en el segundo, «carnal knowledge», tan sólo con que se produzca la menor herida en los órganos genitales femeninos o con que haya la más mínima penetración. Ambos son «statutory rape» si la víctima es menor de edad) (V. **rape, statutory rape**) *Cabinet has approved a proposal to increase penalties for offences related to trafficking, such as assault, carnal abuse, rape, child pornography*

**cartel** n. cártel; **drug** ~ cártel de la droga

**cartouch** n. (arm.) cartucho, vaina (de papel o plástico)

**cartridge** n. (arm.) cartucho, vaina (de metal); ~ **belt** cartuchera

**case** 1\*.- v. inspeccionar, **santear** (vigilar un objetivo con el fin de robar)

2.- n. caso, causa; ~ **on appeal** causa apelada

**cash-intensive businesses** n. negocios en metálico intensivos (método de blanqueo de capitales consistente en mezclar transacciones legales e ilegales de pequeños importes, todos en metálico, que se utiliza en negocios que manejan este tipo de transacciones, lo que dificulta su detección, p.e.: aparcamientos, casinos)

**casin** n. casquillo, vaina; **bullet** ~ casquillo, vaina

**casino** n. casino (método de blanqueo de capitales que consiste en comprar en metálico fichas de casino, jugar y cambiar las fichas acto seguido simulando ganancias en el juego)

**castration** n. castración (V. **geld, spay**)

**casualty** n. baja, víctima *The number of casualties rose to 49 in an attack staged on Monday on an Iraqi military convoy*

**catch** v. detener, aprehender; ~ **someone a blow** dar un golpe a alguien *Police in Greece say they have caught a total of 44 people for illegal traffic in antiquities*

**cause** n. (leg.) causa; ~ **of action** base legal, motivos de actuación

**causer** n. causante

**caution** 1.- v. amonestar

2.- n. cautela, (leg.) amonestación, advertencia

**cautionary** n. cautelar; ~ **measure** medida cautelar *Judge denies cautionary measure of a person who escaped from prison four times*

**cell** n. celda, calabozo

**certificate** n. certificado; **birth** ~ partida de nacimiento; **death** ~ partida/certificado de defunción

**certification** n. certificado, certificación; ~ **of unfitness** declaración de incapacidad

**chamber** n. (arm.) recámara

**charge** 1.- v. (leg.) presentar cargos, acusar; ~ **with** acusar de

2.- v. (arm.) cargar

3.- n. (leg.) cargo, exhorto, acusación; **bring/press/prefer/file ~s against/of** presentar cargos contra/de, procesar; **criminal** ~ cargo *District Attorney said she will not file charges against police officers involved in the fatal shooting of a civilian*

4.- n. (arm.) carga; **explosive** ~ carga explosiva *The EODT got to see the effects of different types of explosives, like C-4, dynamite, TNT and different shaped charges*

**charged** n. imputado, inculpado, acusado (V. **accused, defendant**)

**chase** 1.- v. seguir a alguien, perseguir, ir detrás de; **car** ~ persecución en coche *A car chase ends in stone wall in West London*

2.- n. seguimiento, persecución *A wanted parolee was arrested early Sunday morning after leading police on a chase*

**chattels** n. bienes muebles, enseres; **personal** ~ efectos personales; **real** ~ bienes raíces

**cheat** 1.- v. hacer trampas, timar, estafar *They cheated him out of all his savings*

2.- n. trampa, fraude, tramposo, estafador

**cheater** n. tramposo *He was accused of cheating at cards*

**cheating** n. trampa, estafa, engaño *Wife can't forgive cheating husband*

**check 1.-** v. controlar

2.- n. control, (US) cheque; **customs** ~ control fronterizo; **run a** ~ realizar un control; **bad/dishonoured/rubber/cold/hot** ~ cheque sin fondos

**checkpoint** n. puesto de control

**cheque** n. (GB) cheque; **bad** ~ cheque sin fondos *A bad cheque is dishonored on presentation because of insufficient funds*

**child** n. hijo, menor; ~**ren** hijos, menores; ~**ren abandonment** abandono de hijos; ~ **abuse** abuso de menores; ~**ren's Court** Tribunal de Menores; ~ **destruction** (aprox.) aborto, infanticidio<sup>1</sup> ~ **molester** (aprox.) el que molesta a los niños con ánimo de abusar sexualmente; ~ **stealing** secuestro o rapto de menores; **indecency with ~ren** abuso de menores<sup>1</sup> (delito que comete cualquier persona que intente matar un feto vivo en el periodo comprendido entre las 28 semanas de embarazo y el momento de su nacimiento) *A woman was charged yesterday with felony counts of child abandonment*

**chisel\*** 1.- v. timar, estafar *You're trying to chisel me*

2.- n. timo, estafa

**chiseller\***, **chiseler\*** n. timador, estafador

**choke** v. ahogar, ahogarse, estrangular *Some cables got tangled around his neck and choked him*

**circumstance** n. (leg.) circunstancia; **aggravating** ~ circunstancia agravante; **mitigating/extenuating** ~ circunstancia atenuante; **exculpatory** ~ circunstancia eximente *Examples of aggravating circumstances are offenses involving murder for hire or other crimes for profit such as arson; extreme cruelty or depravity; substantial prior criminal record; failure of rehabilitative efforts; particular vulnerability of the victim due to advanced age,*

*extreme youth, or disability; and many other factors*

**citation** (US) n. multa de tráfico, citación (escrito expedido por un tribunal ordenando la comparecencia de una persona)

**cite** v. citar

**citizen** n. ciudadano; ~'s **arrest** detención por particulares; ~'s **rights** derechos de ciudadanía *Los Angeles police say actress Sean Young was placed under citizen's arrest after a fight at the official post-Oscars party*

**citizenship** n. ciudadanía

**civil** adj. civil; ~ **action** proceso civil, demanda; ~ **Code** Código Civil; ~ **Law** derecho civil; ~ **liability** responsabilidad civil; ~ **liberties** libertades civiles; ~ **Procedure** (Code) Código Civil, normas procesales<sup>1</sup>; ~ **servant** funcionario público; ~ **Service** Administración Pública; ~ **status** estado civil<sup>1</sup> (en EEUU el «Civil Procedure» incluye las normas civiles, penales y administrativas de procedimiento. Es, por lo tanto, equivalente a la LeCr. en los casos penales)

**civilian** n. civil (en el sentido opuesto a «militar»)

**claim 1.-** v. demandar, reclamar; ~ **damages** reclamar daños y perjuicios (V. demand) *They intend to claim for damages against the doctor*

2.- n. demanda, reclamación; **false** ~ acusación/denuncia falsa; **file a** ~ poner una reclamación; **insurance** ~ reclamación de daños (de una póliza de seguros)

**claimant** n. reclamante

**clash 1.-** v. chocar, enfrentarse; ~ **with Police** *clashed with demonstrators*

2.- n. choque, enfrentamiento

**classified** adj. clasificado, secreto *There are laws prohibiting officers from divulging classified information*

**clause** n. cláusula

**clearance** n. acreditación, autorización (identificación de seguridad); **customs** ~ despacho de aduanas

**clink\*** n. trullo, cárcel *He spent the night in the clink*

**clip\*** n. (arm.) cargador (tipo peine)

**clockwork** n. mecanismo de relojería

**club** n. palo que es usado como un arma, porra; **billy** ~ porra, defensa policial

**clue** 1.- v. dar pistas, facilitar información *His friend clued him in to what the Government was planning to do*

2.- n. pista; **follow a** ~ seguir una pista *Police has no clue what has happened to the missing girl*

**Coast Guard** n. Servicio de vigilancia costera o sus miembros

**co-author** n. coautor, cómplice necesario

**coca\*** n. coca, cocaína

**cocaine** n. cocaína

**cock** 1.- v. (arm.) amartillar, montar un arma

2.- n. (arm.) martillo

**code** 1.- v. cifrar, codificar

2.- n. (leg.) código, norma, estatuto; ~ **of conduct** código de conducta; ~ **of criminal procedure** Ley de Enjuiciamiento Criminal; **Civil** ~ Código Civil; **Highway** ~ Código de Tráfico; **Penal** ~ Código Penal; ~ poner la sirena/prioritarios

3.- n. clave, cifra; **in** ~ codificado, cifrado

**coded** adj. codificado, cifrado

**codify** v. codificar

**coerce** v. coaccionar, coartar, amenazar *He was coerced into signing the contract*

**coercion** n. coacción, amenaza; **actual** ~ coacción física; **unlawful** ~ intimidación

**coercive** adj. coercitivo; ~ **measures** medidas coercitivas *It was a peaceful protest, so, did police actually need to take coercive measures?*

**coke\*** n. coca, farlopa, perico, cocaína

**collision** n. colisión, enfrentamiento *A woman is critically ill in hospital after she*

*was in collision with a car in Manchester town centre*

**collude** v. operar en secreto con alguien, confabular

**collusion** n. connivencia, conspiración, complot *His sisters are in collusion to keep him out of the business*

**coming of age** expr. mayoría de edad

**commission** n. (leg.) comisión (de un delito) *The court, in its verdict, stated that the accused involved in the attack «were found involved in the commission of offence»*

**commissioner** n. comisario (miembro de una comisión); **police** ~ comisario

**commit** 1.- v. cometer, perpetrar; ~ **a crime** cometer un delito; ~ **for trial** procesar; ~ **perjury** cometer perjurio; ~ **suicide** suicidarse; ~ **to prison** ordenar el ingreso en prisión *If you commit a crime and are caught, you will go to jail*

2.- v. enviar a alguien a prisión, dictar auto de prisión

**commitment** n. auto de procesamiento

**committal order** n. orden de ingreso en prisión o en hospital, reclusión *His lawyer is now seeking to have the indictment and committal order quashed*

**competence** n. (leg.) competencia

**complain** v. quejarse, reclamar, presentar una reclamación/demanda *Police complain that no specific information was shared with them by intelligence agencies*

**complaint** n. queja, reclamación, denuncia; **bring/make a** ~ **against** presentar una denuncia; **lodge a** ~ **against/with** presentar una queja/reclamación formal contra/ante; ~ **s book** libro de reclamaciones (V. **plaintiff**) *The bus driver lodged a police complaint on Tuesday with regard to the incident on the road*

**complainant** n. denunciante, demandante, acusador («complainant» es general; «plaintiff» se usa en la jurisdicción penal y «petitioner» en las apelaciones) (V. **petitioner, plaintiff**)



**compulsion** n. apremio, obligación; *under* ~ a la fuerza

**compulsory** adj. obligatorio; ~ *procedure* procedimiento de apremio

**con\*** n. timo, estafa

**conceal** v. ocultar, encubrir; *carrying ~ed weapons* (aprox.) tenencia ilícita de armas

**concealment** n. ocultación, encubrimiento; ~ *of an offence* ocultación de un delito; ~ *of evidence* ocultación de pruebas

**condemn** v. condenar *He was condemned to life imprisonment*

**conditional** adj. condicional; ~ *discharge* libertad condicional

**confess** v. confesar *Pavel confessed to orchestrating the attack on the company's director*

**confession** n. confesión (V. **admission**)

**confidant** n. confidente (masc. y referido al término de «amistad»)

**confidante** n. confidente (fem. y referido al término de «amistad»)

**confidence game** n. timo, fraude

**confine** v. recluir

**confinement** n. reclusión, confinamiento; *solitary* ~ prisión incomunicada *After four months of confinement, Louis was released from prison*

**connive** v. actuar en complicidad, ser cómplice de

**conspiracy** n. conspiración; ~ *to murder* conspiración para asesinar; ~ *to rob* conspiración para robar; *criminal* ~ trama delictiva, (aprox.) asociación de delincuentes *Jurors found them guilty of manslaughter and criminal conspiracy*

**constable** n. (GB) policía (sin graduación); *chief* ~ jefe de policía, (aprox.) comisario

**constabulary** n. (GB) Cuerpo de Policía (V. RUC)

**contempt** n. desacato, desprecio; ~ *of authority* rebeldía; ~ *of Court*, desacato al

Tribunal; *declared in ~ of Court* declarado en rebeldía (el «contempt of court» puede ser de dos formas: «direct» o «criminal contempt», que es el desacato hecho ante un juez, y el «constructive» o «indirect», que se hace no delante de un tribunal pero también con intención de interferir, desobedecer u obstruir la acción de la justicia)

**contraband** adj. de contrabando

**control** n. control

**controlled** adj. controlado: ~ *delivery* entrega controlada *Police arrested him for drug trafficking after controlled delivery and pick-up*

**convict** 1.- v. condenar

2.- n. condenado, convicto, reo *The number of former convicts going back to prison in Texas has hit a new low*

**conviction** n. sentencia condenatoria, condena

**cook\*** v. falsificar *They had been cooking the books to create the appearance of earnings that really didn't exist*

**cooler\*** n. *chirona*, cárcel

**cop\*** 1.- v. *trincar*, (GB) detener, (US) comprar droga

2.- n. *poli*, policía; (GB) ~ *shop\** comisaría; (GB) *fair* ~\* detención limpia

**copicide\*** (tipo de suicidio) (se trata de una mezcla de las palabras «cop» y «suicide» y se refiere a aquel que provoca a la policía para que esta acabe disparándole y así perder la vida)

**copper\*** n. policía (*cop*, *copper* provienen casi con certeza de los botones de cobre que los policías tenían antiguamente en sus uniformes)

**cordex** n. cordón detonante (tetrinitrato de pentacritriol)

**coroner** n. (aprox.) forense (funcionario que investiga las muertes naturales mediante una «inquest» cuando estas no están claras; el «coroner» puede ser médico, magistrado o abogado)

**corpse** n. cadáver

**correction** n. corrección, enmienda; *house of* ~ correccional, reformatorio

**corrupt** v. corromper

**corruption** n. corrupción *The latest corruption scandal is just the tiniest tip of a very large iceberg*

**cosh** 1.- v. (GB) dar con la porra  
2.- n. (GB) porra, defensa

**counsel** n. (US) abogado, letrado; ~ **for the defence** defensa; ~ **for the prosecution** ministerio fiscal; **right to** ~ derecho a asistencia letrada *After a 19-year-old struggled to find a lawyer using the telephone, the court ruled that police must provide an accused with Internet access in order to exercise their right to counsel*

**counselor** n. (US) abogado, asesor legal

**counsellor** n. (GB) abogado, letrado

**counterfeit** 1.- v. falsificar (principalmente moneda o tarjetas de crédito) (V. **false**, **forge**, **fake**, **tamper**)

2.- adj. falso; **distribution of** ~ **money** expedición de moneda falsa *Police found three more counterfeit \$100 bills on the man, who also was wanted on burglary and armed robbery warrants*

3.- n. falsificación

**counterfeiter** n. falsificador; ~ **of money** falsificador de moneda

**court** n. corte, tribunal, juzgado; ~ **clerk** oficial del juzgado; ~ **costs** costas procesales/judiciales; ~ **decision** resolución judicial; ~ **'s file** procedimiento, sumario; (US) ~ **House** juzgados; ~ **of Appeal** Tribunal de Apelación; ~ **order** auto, providencia; ~ **procedure/practice** procedimiento judicial; **Central** ~ (aprox.) Audiencia Nacional; **Constitutional** ~ Tribunal Constitucional; **Criminal** ~ juzgado de lo penal; **district** ~ juzgado de distrito; **High** ~ Tribunal Supremo; **duty magistrate's** ~ juzgado de guardia; **out of** ~ **settlement** acuerdo extrajudicial

**cozzer\*** n. (GB) policía

**CPS** (Crown Prosecution Service) acr. (GB) Fiscalía

**crack** n. crack (cocaína extremadamente pura)

**crackdown** n. medidas enérgicas o represivas

**crackhead\*** n. adicto al crack *That crack-head stole my car*

**crane** n. (arm.) soporte basculante

**crash** 1.- n. choque, accidente

2.- n. **mono** (en argot, «crash» se refiere a las secuelas –dolores físicos o molestias– después de haber tomado drogas, pero especialmente por la ingesta de anfetaminas y derivados)

**crime** n. delito, crimen<sup>1</sup>; ~ **against the person** delitos contra la persona; ~ **against nature** delito contranatura; ~ **against property** delitos contra la propiedad; **continuous crime** delito continuado; ~ **of omission** delito por omisión; ~ **of passion** delito pasional; ~ **rate** índice delincencial, índice de criminalidad; ~ **scene reconstruction** reconstrucción de los hechos; **attempted** ~ delito frustrado; **capital** ~ delito castigado con pena de muerte; **computer** ~ delito informático; **credit card** ~ delito con tarjeta de crédito<sup>2</sup>; **hadd** ~ delito grave cometido por musulmanes y castigado por el Corán; **deliberate** ~ delito doloso; **elements of a** ~ elementos de un delito; **organized** ~ crimen organizado; **scene of the** ~ lugar/escena del delito; **war** ~ crimen de guerra; **white-collar** ~ delito de guante blanco <sup>1</sup>(«crime» es una infracción de la ley; en su significado más general comprende todos los delitos, pero en sentido penal es sinónimo de «felony». «Offence», aunque tiene el mismo significado, se refiere a un delito que no va a ser perseguido mediante un «indictment») <sup>2</sup>(incurrir quien robe o utilice una tarjeta robada o falsificada, anulada o sin autorización, o manipule o falsifique sus datos)

Los delitos en EEUU están clasificados según el bien jurídico al que afectan:

1. Religion and public worship: blasphemy, disturbing public worship.
2. The sovereign power: treason, misprision of treason.
3. The current coin: as counterfeiting or impairing it.
4. Public justice: a) Bribery of judges or jurors, or receiving the bribe; b) Perjury; c) Prison breaking; d) Rescue; e) Barratry; f) Maintenance; g) Champerty; h) Compounding felonies; i) Misprision of felonies; j) Oppression; k) Extortion;

l) Suppressing evidence; m) Negligence or misconduct in inferior officers; n) Obstructing legal process; o) Embracery.

5. Public peace: a) Challenges to fight a duel; b) Riots, routs and unlawful assemblies; c) Affrays; d) Libels.

6. Public trade: a) Cheats; b) Forestalling; c) Regrating; d) Engrossing; e) Monopolies.

7. Chastity: a) Sodomy; b) Adultery; c) Incest; d) Bigamy; e) Fornication.

8. Decency and morality: a) Public indecency; b) Drunkenness; c) Violating the grave.

9. Public police and economy: a) Common nuisances; b) Keeping disorderly houses and bawdy houses; c) Idleness, vagrancy, and beggary.

10. Public policy: a) Gambling; b) Illegal lotteries.

11. Individuals: a) Homicide, which is justifiable, excusable or felonious; b) Mayhem; c) Rape; d) Poisoning, with intent to murder; e) Administering drugs to a woman quick with child to cause miscarriage; f) Concealing death of bastard child; g) Assault and battery, which is either simple or with intent to commit some other crime; h) Kidnapping; i) False imprisonment; j) Abduction.

12. Private property: a) Burglary; b) Arson; c) Robbery; d) Forgery; e) Counterfeiting; f) Larceny; g) Receiving stolen goods, knowing them to have been stolen, or theft-bote; h) Malicious mischief.

13. The public, individuals, or their property, according to the intent of the criminal: a) Conspiracy.

**crimestopper** n. (aprox) el que impide el delito (los «crimestoppers» o «crime stoppers» son organizaciones que luchan contra el delito avisando a la policía, difundiendo imágenes de los reclamados, etc. Suelen ser miembros de comunidades o asociaciones vecinales y prensa local, coordinados con las diferentes instituciones policiales de la zona)

**criminal** 1.- adj. criminal, delictivo, penal; ~ **act** acto o acción delictiva; ~ **action** actividad delictiva, (leg.) acción penal; ~ **attempt** delito en grado de tentativa o frustración, atentado; ~ **background** antecedentes penales, historial delictivo; ~ **behaviour** comportamiento delictivo/criminal; ~ **biology** biología criminal; ~ **capacity** inimputabilidad penal; ~ **charges** cargos; ~ **conspiracy** asociación para el delito, asociación de delincuentes,

asociación ilícita para delinquir; ~ **con-tempt** desacato, delito de desacato; ~ **damage** daños, estragos; ~ **forfeiture** embargo de los bienes<sup>1</sup>; ~ **gross negligence** negligencia inexcusable/grave; ~ **jurisdiction** competencia de un tribunal; ~ **law/code** Derecho penal/Código Penal; ~ **lawyer** abogado penalista; ~ **libel** difamación; ~ **negligence** negligencia ~ **non-support** omisión del deber de socorro; ~ **Procedure** (aprox.) Derecho procesal, enjuiciamiento criminal; ~ **proceeding** procedimiento penal; ~ **process** proceso penal; ~ **record** antecedentes penales; ~ **syndicalism** apología del terrorismo; ~ **ward** sala de seguridad para delincuentes enfermos en hospitales; **bring** ~ **charges** presentar cargos<sup>1</sup>(empleados en un hecho delictivo)

2.- n. criminal, delincuente; **dangerous** ~ delincuente peligroso; **habitual/hard-ener** ~ delincuente habitual; (GB) **harbour/** (US) **harbor a** ~ encubrir a un delincuente

**criminalist** n. criminólogo, criminalista, abogado criminalista

**criminate** v. incriminar, acusar (V. **incriminate**)

**criminality** n. criminalidad, delincuencia; ~ **rates** índices de criminalidad

**criminology** n. criminología

**crook**\* 1.- v. **choricear**, estafar, robar

2.- n. **chorizo**, delincuente

**crossfire** n. fuego cruzado *Four civilians caught in the crossfire were injured*

**Crown Court** n. (GB) (aprox.) Audiencia Provincial (con competencia en materia penal en Gales e Inglaterra, conoce de apelaciones de los «Magistrate's Court» y a su vez sus decisiones son apeladas en los «Court of Appeal». También entienden de delitos graves)

**Crown prosecutor** n. (GB) fiscal

**cruelty** n. crueldad; **mental cruelty** crueldad mental

**crystal meth**\* expr. metanfetamina cristalizada

**cuffs\*** n. esposas, grilletes *Police say man slipped out of cuffs, stole patrol car*

**culpable** adj. culpable, culposo; **culpable homicide** homicidio culposo

**culprit** n. reo<sup>1</sup>, culpable <sup>1</sup>(aquellos que esperan juicio, en especial, los que se declaran inocentes) *The culprit or culprits responsible for the attack have not been identified*

**custody** n. custodia; **care and** ~ guarda y custodia; **be in/into** ~ detenido, bajo detención, bajo custodia; **pre-trial/protective** ~ prisión preventiva *Police took the robbery suspect into custody. The mother has custody of the children*

**customs** n. aduana; ~ **clearance** despacho de aduanas; ~ **declaration** declaración de aduanas; ~ **officer** funcionario de aduanas

**cut** 1.- v. cortar (V. **hack, slash, gash, slit**); *cortar* (adulterar droga) («cut» es cortar, o corte en sentido amplio; «hack», cortar pero de una forma más violenta; «slash» es rajar o un corte o raja larga; «gash» es cortar profundamente o un corte profundo y «slit» es un corte más o menos superficial pero largo) *I'm not buying this. It's mostly cut*

2.- n. corte

**cybercrime** n. ciberdelincuencia, ciberdelito

**cylinder** n. (arm.) tambor, cilindro (de revolver)

# Dd

**dactilography** n. dactiloscopia

**dactylogram** n. dactilograma

**dactyloscopy** n. dactiloscopia

**dabs\*** n. huella dactilar, aceite de hachís *They were there, leaving their dabs all over the table and on, among other things, a bottle of gin*

**damage** 1.- v. dañar *Parker permanently damaged her feet*

2.- n. daño, daño intencionado, negligente o doloso; ~s (leg.) daños, daños y perjuicios, indemnización; ~s **recovery** resarcimiento de daños; ~ **survey/evaluation/assessment** valoración de daños; **actual** ~s daños reales/efectivos; **criminal** ~s estragos; **get ~d** dañarse; **substantial** ~ daño cuantioso; **wilful/willful** ~ daño premeditado

**danger** n. peligro; **out of** ~ fuera de peligro *Two of the three workers who were seriously injured in an electrical blast are out of danger*

**dangerous** adj. peligroso; ~ **driving** conducción peligrosa o temeraria; ~ **weapon** instrumento peligroso («weapon», en este caso, debe entenderse como cualquier objeto que de ser usado de alguna forma es susceptible de causar la muerte) *A teenager pleads guilty to dangerous driving causing death*

**DEA** (Drug Enforcement Administration) acr. Administración para el Control de Drogas (dependiente del Departamento de Justicia de EEUU, es un organismo policial interrestal de lucha antidroga)

**dead** adj. muerto; ~ **to rights** con las manos en la masa *The police caught the thief dead to rights with my wallet*

**deadly** adj. mortal; ~ **weapon** arma mortal/homicida

**death** n. muerte; ~ **by suffocation** muerte por asfixia; ~ **certificate** certificado de

defunción; **natural** ~ muerte natural; ~ **penalty/sentence** pena de muerte; **violent** ~ muerte violenta

**deal** 1.- v. traficar; ~ **illegally in** traficar con  
2.- n. acuerdo, trato

**dealer** n. traficante; **drug** ~ traficante de drogas, **camello** *They thought I was a drug dealer*

**deca-dactylar** n. decadactilar

**decamp\*** v. *salir pitando, largarse*, desaparecer *Teenagers smashed a car window and decamp with a laptop and cash*

**decease** 1.- v. fallecer  
2.- n. fallecimiento

**deceased** n. finado, difunto *The deceased was identified as Paul Cleever*

**deception** n. engaño *This is a deception and a perversion of the truth*

**declaration** n. declaración; **estate declaration** declaración de bienes; **import/export declaration** declaración de importación/exportación

**declare** v. declarar, confesar *Patrick was found not guilty of murder, but was declared guilty but mentally ill of the lesser included charge of reckless homicide*

**declassify** v. levantar el secreto, desclasificar

**decode** v. descifrar, decodificar

**decorate** v. condecorar *She was decorated for her heroic act*

**decree** 1.- v. decretar, establecer  
2.- n. decreto, auto judicial; ~ **-law** decreto ley

**deed** 1.- v. (US) transmitir escritura notarial  
2.- n. acción judicial, escrito judicial, título legal

**dee wee\*** («driving while intoxicated») expr. conducir bajo los efectos del alcohol

**defalcation** n. desfalco, apropiación indebida (o la cantidad de dinero obtenida en ello) *A defalcation is an amount of funds misappropriated by a person trusted with its charge*

**defamation** n. difamación (puede ser de dos tipos según el contenido: penal y civil. Según la forma en que se realice puede ser «slander» o «libel») (V. **libel, slander**)

**defect** n. defecto; **physical defect** defecto físico; **formal defect** defecto de forma

**defective** n. (leg.) incapaz, disminuido psíquico o físico

**defence** n. (leg.) (GB) defensa; ~ **of mental derangement** eximente de enajenación mental; ~ **of necessity** eximente de necesidad; **in self-**~ en defensa propia

**defend** v. defender

**defendant** n. demandado, acusado (V. **accused, charged**) *Tacoma Judge issued a bench warrant for Joe Armstrong's arrest after the defendant did not attend the hearing*

**defender** n. defensor; **public** ~ abogado defensor

**defense** n. (leg.) (US) defensa (V. **defence**)

**deflagration** n. deflagración

**deformity** n. deformidad

**defraud** v. defraudar, estafar *Three women charged with attempt to defraud bank out of \$900*

**defuse** v. desactivar (una bomba) *London police defused two improvised explosive devices (IEDs) near an US army base*

**degree** n. grado, título; ~**s of crime** grados del delito (debido al dolo, negligencia, voluntariedad, etc., los delitos se clasifican en «first degree» y «second degree». En algunas legislaciones y sólo para ciertos delitos aparece un «third degree») *First-degree murder is considered any murder that was premeditated or occurred under special circumstances including things like the murder of a police officer, judge or witness to a crime*

**delation** n. delación

**deliberately** adv. deliberadamente

**delinquency** n. delincuencia; **juvenile** ~ delincuencia juvenil

**delinquent** n. delincuente; ~ *child* (aprox.) delincuente juvenil (se aplica a menores, sin especificar edad alguna, y puede llevar consigo una responsabilidad penal de los padres o tutores llamada «parental liability»)

**deliberate** v. deliberar

**deliberation** n. deliberación; *jury's* ~ deliberación del jurado

**delivery** n. entrega; *controlled ~ of drugs* entrega controlada de droga

**demand** 1.- v. demandar (V. *claim*)

2.- v. exigir («request» implica una solicitud o petición formal y firme; «demand» es mucho más energética)

3.- n. demanda (si se refiere a un proceso judicial se usa «civil action»)

**demo\*** n. manifestación *Demo held in Berlin ahead of President visit*

**demonstration** n. manifestación

**denial** n. negación, rechazo; ~ *of entry* denegación o prohibición de entrada

**D.O.A.** (Dead on Arrival) acr. persona que fallece antes de llegar al hospital

**D.O.B.** (Date of Birth) acr. fecha de nacimiento

**department** n. departamento, (US) Ministerio; *Justice* ~ Ministerio de Justicia

**deport** v. deportar, expulsar *Sue Myrick of North Carolina, has tried to pass laws to automatically deport illegal aliens who get caught driving drunk, for years*

**deportation** n. deportación, expulsión; ~ *order* orden de expulsión

**depose** v. testificar, atestiguar

**deposition** n. testimonio, atestiguación (declaración tomada bajo juramento fuera de un juzgado y cuya transcripción se incorpora al sumario o procedimiento)

**deprivation** n. privación

**deprive** v. privar; ~ *somebody's liberty* privar a alguien de libertad

**deputy** n. segundo jefe, sustituto; ~ *Chief Constable* jefe provincial de Policía

**dereliction** n. abandono (principalmente de bienes muebles); ~ *of duty* abandono de

servicio, de funciones *Brazilian police accused eight officers of dereliction of duty for their alleged failure to enforce arrests at a nightclub*

**desert** v. abandonar, desertar (V. **abandon**, **forsake**) («desert» se usa especialmente para referirse al abandono de familia, servicio o ejército; «abandon», para indicar que la persona o cosa queda en situación de desamparo; y «forsake», que la persona abandonada queda en situación de peligro físico)

**deserter** n. desertor

**desertion** n. abandono, abandono de familia *He describes the gravity of the problem of family desertion, especially the financial burden it places on society to support abandoned wives and children*

**designed drugs** expr. drogas de diseño

**detain** v. detener

**detective** n. detective; (GB) ~ *chief inspector* (aprox.) comisario; ~ *inspector* (GB) inspector, inspector de policía; *private* ~ detective privado

**detector** n. detector; *metal* ~ detector de metales

**detention** n. detención, retención; ~ *for questioning* detención para una identificación o interrogatorio<sup>1</sup>; ~ *order* orden de detención; ~ *room* sala de detenidos; *preventive* ~ detención preventiva (V. **arrest**) <sup>1</sup>(sin presentar cargos) (Un sospechoso de un hecho delictivo puede ser «detained». Un autor de un delito es «arrested». «Detention» se utiliza cuando se para a una persona para su identificación o interrogatorio; si es acusada de un delito se utiliza «arrest». También se llama «detention» al periodo de tiempo que una persona pasa en comisaría antes de su puesta a disposición judicial o de su «arrest»)

**detonation** n. detonación

**device** n. (arm.) mecanismo, artefacto; *clockwork* ~ mecanismo de relojería; *explosive* ~ artefacto explosivo; *initiating* ~ mecanismo de iniciación

**dick\*** n. policía, detective; *capullo*, pene (proviene del personaje de Dick Tracy; las detectives son llamadas «Dickless Tracy's» o «DT's»)

**die** v. morir; ~ **a violent death** tener una muerte violenta; ~ **a natural death** fallecer de muerte natural

**dip**\* n. carterista

**dirty cooper**\* n. policía corrupto

**disable** v. incapacitar (física y legalmente)

**disabled** n./adj. incapacitado *These measures should be for the outright indigent, especially the poor elderly and legally disabled*

**disability** n. incapacidad

**discharge** v. liberar, poner en libertad a un detenido

**disguise** 1.- v. disfrazar *Before arriving at the location Marcus disguised his face using a scarf*  
2.- n. disfraz

**dishonestly** adv. fraudulentamente

**disinterment** n. exhumación *Disinterment means to dig up or remove from a grave or tomb*

**disobedience** n. desobediencia

**disorder** n. desorden; **violent** ~ desórdenes violentos

**disorderly** adj. desordenado; ~ **conduct** conducta desordenada

**dispatch** v. comisionar, enviar<sup>1</sup>; ~ **officer** operador de sala; (US) **Police department** ~ **center** Sala 091 <sup>1</sup>(un vehículo policial a un servicio) *Police were dispatched to the Bank, after an alarm there was activated*

**distrain** v. embargar

**distrain** n. embargo *There has long been discussion about whether the power to distrain for rent, to seize the property of a person in order to compel payment of debts*

**district** n. distrito; ~ **attorney** fiscal de distrito

**disturbance** n. disturbio

**dock** n. (GB) banquillo (de los acusados); **sit on the** ~ sentarse en el banquillo *The*

*dock is the place where the accused in a criminal case stands in a British courtroom*

**document** n. documento; **public** ~ documento público

**dog**\* 1.- v. vigilar a alguien  
2.- n. **chivato**, informador

**domestic** adj. interno, familiar; ~ **violence** violencia doméstica, malos tratos en el ámbito familiar

**dope**\* 1.- v. dopar, drogar; ~ **dealer**\* **camello**  
2.- n. narcótico (normalmente referido a hashís, heroína o cannabis)

**dot**\* v. golpear

**double action** expr. (arm.) doble acción

**doubt** n. duda; **reasonable** ~ duda razonable

**dovetail** n. (arm.) cola de milano

**downer**\* n. depresivo (droga)

**draft** n. letra de cambio

**draw** v. extraer, sacar; ~ **a weapon** apuntar con un arma a alguien; ~ **up** levantar, redactar

**drive** v. conducir; ~ **under the influence of drink or drugs** conducir bajo los efectos del alcohol o drogas; ~ **with concentration above prescribed limit** conducir superando el límite de alcohol permitido; ~ **ing offence** delito contra la seguridad vial

**driver** n. conductor; ~'s **licence** permiso de conducir

**driving** n. conducción; ~ **licence** permiso de conducción; (US) ~ **while intoxicated** conducir bajo los efectos del alcohol o drogas; **dangerous/reckless** ~ conducción peligrosa/temeraria/negligente

**drown** v. ahogar

**drowned** adj. ahogado

**drug** n. droga, narcótico; ~ **abuse/dependence** drogadicción; ~ **addict** drogadicto, toxicómano; ~ **addiction** drogadicción; ~ **cartel** cártel de la droga;

~ **gang** banda dedicada al tráfico de drogas, organización de narcotraficantes; ~ **habit** toxicomanía; ~ **haul** alijo de drogas; ~ **lords** los señores de la droga; ~ **mart** mercado de la droga; ~ **overdose** sobredosis de drogas; (GB) ~ **pedlar/** (US) ~ **peddler** camello, traficante; ~ **runner** traficante/contrabandista de drogas; ~ **running** tráfico/contrabando de drogas; ~ **-sniffing dog** perro antidroga; ~ **swallower** mula; ~ **thug** mafia de la droga; ~ **taker** toxicómano; ~ **trade** negocio de la droga; ~ **trafficking** tráfico de drogas; ~ **use** consumo de drogas; ~ **user** consumidor de droga; **club/designer** ~s drogas de diseño; **petty** ~ **dealing** menudeo de droga

**druggy\*** n. *drogata, drogota*

**drugster\*** n. *drogata, drogota*

**drunk** adj. bebido, borracho; ~ **and disorderly** (aprox.) alteración de orden público, escándalo público<sup>1</sup>; ~ **driving** conducción bajo los efectos del alcohol; ~ **-o-meter** (US) alcoholímetro <sup>1</sup>(no existe un equivalente exacto en español; se trata de un delito en el que incurren los que provocan desórdenes en público bajo la influencia del alcohol) «*Drunk and Disorderly*» is a *summary offense in some countries rated to public cases or displays of drunkenness*

**drunkenness** n. embriaguez; **habitual** ~ embriaguez habitual

**dummy** adj. ficticio, simulado; ~ **corporation** empresa fantasma; ~ **gun** pistola simulada; ~ **round** cartucho de foguero

**dupe** 1.- v. engañar, embaucar

2.- n. ingenuo, víctima de un timo o estafa, *primo*

**duress** n. coacción, amenaza; **under** ~ bajo coacción *Duress is the unlawful pressure exerted upon a person to coerce that person to perform an act that he or she ordinarily would not perform*

**dust-up\*** n. pelea

**duty** n. servicio; ~ **firearm** arma reglamentaria, arma de servicio; ~ **solicitor** abogado de oficio; **fitness for** ~ alta médica

**dwelling** n. vivienda, morada; ~ **house** (leg.) residencia, domicilio; ~ **room** habitación-vivienda (habitación en piso compartido)

**D.U.I.** (Driving under the influence) acr. (US) conducción bajo los efectos del alcohol

**D.W.I.** (Driving while intoxicated) acr. (US) conducción bajo los efectos del alcohol



# Ee

- eavesdrop** v. escuchar a escondidas o ilegalmente; **electronic ~ing** escucha electrónica
- eavesdropper** n. el que escucha a escondidas
- eavesdropping** n. intervención, escucha  
*Eavesdropping is the act of secretly listening to the private conversation of others without their consent*
- E.C.D.** (Electronic Control Device) acr. mecanismo de control electrónico, *taser*, pistola eléctrica
- effects** n. efectos
- ejector** n. (arm.) expulsor
- electronic** adj. electrónico; ~ **surveillance** vigilancia electrónica
- element** n. elemento; ~**s of crime** elementos del delito
- embargo** n. embargo, bloqueo («embargo» es un término que sólo se refiere al embargo comercial, económico, etc., sobre un país. Para el embargo judicial se usa «seizure», «attachment», etc.)
- embezzle** v. desfalcar, malversar
- embezzlement** n. desfalco, malversación  
*He was arraigned Monday on a charge of embezzlement of over \$200,000*
- emergency** n. emergencia; **state of** ~ estado de emergencia
- EMPACT** (European Multidisciplinary Platform Against Criminal Threats) acr. Plataforma Multidisciplinaria Europea contra las Amenazas Delictivas
- enact** v. promulgar *Democrats Lobby is bypassing Congress to enact Gun Ban*
- encroach on/upon** v. usurpar, invadir  
*Many people think that the changes on Facebook encroach on user privacy*
- encroachment** n. intrusión, usurpación; ~ **on/upon** usurpación, invasión
- encrypt** v. encriptar, cifrar
- encrypted** adj. encriptado
- endanger** v. poner en peligro
- enforce** v. aplicar, hacer cumplir
- enforcement** n. ejecución, cumplimiento; ~ **order** auto de ejecución de una sentencia
- enquire** v. (GB) inquirir, interrogar; ~ **into/about** preguntar, investigar, pedir información (V. **inquire**)
- enquiry** n. estudio, investigación, pesquisa; **police** ~ investigación policial (V. **inquiry**)
- entrapment** n. incitación al delito («entrapment» sólo es cometido por funcionarios públicos, especialmente policías, con la intención de conseguir pruebas o de destruir una causa criminal contra alguien que en principio no tenía intención de delinquir. Se comete realizando una falsa representación diseñada con la intención de hacer creer al sujeto pasivo de que ese hecho no es delito, o empleando métodos de persuasión o induciendo a cometerlo) *In many jurisdictions, entrapment is a possible defense against criminal liability*
- entry** n. entrada, admisión; **denial/refuse of** ~ denegación/prohibición de entrada; **illegal** ~ entrada ilegal de un extranjero
- EOD** (Explosive Ordnance Disposal) acr. (aprox.) Servicio de Desactivación de Explosivos
- epilepsy** n. epilepsia
- epileptic** adj. epileptic; **ataque** ~ epileptic seizure
- ERT** (Emergency Response Team) acr. (lit.) Equipo de Respuesta de Emergencia, (aprox.) GEO
- escape** 1.- v. escapar; fugarse (V. **get away**)  
2.- n. escape, fuga, huida; ~ **of gas** fuga o escape de gas; ~ **-proof prison** prisión de alta seguridad
- escapee** n. fugado, prófugo *An escapee is someone trying to elude justice*

**escaped** adj. fugado, prófugo

**Escobedo Rule** expr. (US) (aprox.) derecho de asistencia letrada (cuando la policía detiene a un sospechoso y comienza a interrogarle sin haberle informado de su derecho a no declarar y haberle denegado su asistencia letrada, lo declarado bajo esas circunstancias no podrá ser tenido en cuenta ante un tribunal. La diferencia primordial con la Ley Miranda estriba en que esta se aplica no a sospechosos sino a detenidos que han de ser formalmente acusados de un delito)

**escort** 1.- v. escoltar, dar escolta  
2.- n. escolta

**ethanasia** n. eutanasia

**evict** v. desahuciar, desalojar

**eviction** n. desahucio, desalojo; ~ *proceedings* juicio de desahucio; ~ *order/certificate of* ~ orden de desahucio

**evidence** 1.- v. testimoniar, presentar pruebas

2.- n. prueba, testimonio; ~ *for the defence* prueba de la defensa; ~ *for the prosecution* prueba de cargo; *expert* ~ *opinion* prueba pericial; *documentary* ~ prueba documental; *fabrication of* ~ falsificación de pruebas; *illegally obtained* ~ prueba ilegalmente obtenida; *oral* ~ prueba oral/testifical; *perjured* ~ falso testimonio; (US) *turn State's* ~, (GB) *turn King's/Queen's* ~ delatar a alguien ante un tribunal con el fin de amirnorar la pena (V. *proof, exhibit*)

**exclusion** n. prohibición de entrada a extranjeros

**exculpate** v. exculpar

**exculpatory** adj. eximente; ~ *circumstances* circunstancias eximentes

**excusable** adj. excusable, eximente; ~ *homicide* homicidio involuntario

**execution** n. ejecución

**exhibit** n. prueba, prueba instrumental, prueba documental (cualquier objeto o documento presentado durante un juicio) *The prosecution is, however, obliged to make any exhibit or evidence in its possession available to an accused or defence council,*

*upon request, in order for the accused to prepare for his or her defence*

**exhibitionism** n. exhibicionismo (V. *indecent exposure*)

**exhibitionist** n. exhibicionista *Police are on the lookout for a male exhibitionist after receiving a complaint last week about a man, who unzipped his pants and masturbated in front of a 16-year-old girl waiting for a bus*

**exhumation** n. exhumación

**exigent** adj. apremiante, urgente; ~ *circumstance* circunstancia de necesidad o urgencia (se refiere a aquellos casos en los que un funcionario de policía puede detener, entrar en un domicilio o tomar decisiones de urgencia sin previa autorización judicial) *In the American Law of Criminal Procedure an exigent circumstance must be a situation where people are in imminent danger, evidence faces imminent destruction, or a suspect will escape*

**exonerate** v. exonerar, exculpar

**expel** v. expulsar

**expert** n. especialista, perito, experto; ~ *appraiser* perito tasador; ~ *evidence* prueba pericial; ~ *opinion* dictamen pericial; ~ *report* informe pericial; ~ *testimony* dictamen pericial; ~ *witness* perito, testigo pericial; *handwriting* ~ perito calígrafo

**explode** v. explotar, explosionar

**explosion** n. explosión

**explosive** n. explosivo; ~ *charge* carga explosiva; ~ *-detection dog* perro de explosivos; ~ *device* artefacto explosivo; ~ *-sniffing dog* perro de explosivos; ~ *wave* onda expansiva

**express** adj. explícito; ~ *malice* malicia manifiesta, (aprox.) dolo premeditado

**expulsor** n. (arm.) expulsor, mecanismo de expulsión

**extenuate** v. atenuar, eximir

**extenuating circumstances** expr. circunstancias atenuantes / eximentes

*Extenuating circumstances are circumstances that render conduct less serious and thereby serve to reduce the damages to be awarded or the punishment to be imposed*

**extort** v. obtener por la fuerza o amenaza, intimidar, extorsionar *The victim told police that a man has been extorting him for more than a year*

**extortion** n. robo con intimidación, obtención de algo mediante fuerza o amenazas, intimidación, extorsión (se incurre en este delito si se obtiene la propiedad de otro mediante, entre otras circunstancias: 1º. lesiones o comisión de otro tipo de delito; 2º. amenaza de exponer secretos que puedan menoscabar la reputación o credibilidad del dueño de la propiedad; 3º. realización de huelgas o boicot u otra acción colectiva; 4º. comisión de otro tipo de daño que no beneficie al sujeto pasivo)

**extortioner** n. extorsionador, (aprox.) atracador

**extortionist** n. extorsionador, (aprox.) atracador

**extractor** n. (arm.) extractor

**extradite** v. extraditar

**extradition** n. extradición; ~ **treaty** tratado de extradición

**eyewitness** n. testigo ocular o presencial

## Ff

**fact** n. hecho; **proved** ~ hecho probado

**faction** n. facción

**faculty** n. facultad, competencia

**fait accompli** expr. hecho consumado

**fake** 1.- v. falsificar, fingir

2.- n. falsificación, farsa, farsante (V. **counterfeit**, **forge**, **tampering**, **false**)

**false** adj. falso<sup>1</sup> (en general); ~ **action/accusation** acusación/denuncia falsa; ~ **arrest/imprisonment** detención ilegal<sup>2</sup>; ~ **bottom** falso fondo; ~ **claim** acusación falsa; ~ **impersonation** suplantación de personalidad; ~ **key** llave falsa; ~ **making** falsificación; ~ **oath/swearing** falso testimonio, perjurio; ~ **pretenses** medios fraudulentos, engaños; ~ **statement** declaración falsa <sup>1</sup>(«false» implica la alteración de algo original, y «forged» la imitación o copia) <sup>2</sup>(se debe entender como el delito cometido por la autoridad o sus agentes; en caso contrario se estaría ante un «kidnapping»)

**falsification** n. falsificación

**falsify** v. falsificar, falsear («forge» se usa para referirse a firmas o documentos; «counterfeit», para moneda o billetes de banco; «falsify», para documentos auténticos con alteraciones y objetos en general y «tamper», para referirse a la modificación de un documento, matrícula de vehículos o número de chasis) (V. **forge**, **counterfeit**)

**family** n. familia; ~ **abandonment** abandono de familia

**fault** n. falta, defecto

**FBI** (Federal Bureau of Investigation) acr. Oficina Federal de Investigación; **G-men** los federales

**feds\*** n. (US) los federales (el término se ha extendido a Gran Bretaña para referirse a la policía)

**fee** n. tasa, arancel; **court** ~s tasas/costas judiciales

**felonious** adj. criminal, delictivo

**felony** n. delito mayor o grave; **forcible** ~ delito grave (actualmente se denomina «in-dictable offence», aunque «felony» todavía subsiste en algunos países de habla inglesa. Existen varias clases -A, B y C- y grados -primero, segundo y tercero. Dentro de «forcible felony» se incluyen los siguientes delitos: traición, asesinato, homicidio voluntario, violación, robo con intimidación, robo con allanamiento, incendio provocado, secuestro, agresión, y cualquier otro delito que implique violencia o amenaza física contra las personas)

**fence\*** n. *perista*, receptor de objetos robados (V. **receiver**) *The fence acts as a middleman between thieves and the buyers of stolen goods*

**fetters** n. grilletes, esposas (para los pies)

**fetus** n. feto

**fictitious** adj. ficticio; ~ **name** nombre ficticio, supuesto

**fiddler\*** n. tramposo

**fiddling\*** n. trapicheos *Illegal immigrant was jailed for fiddling £100,000 in benefits*

**fight 1.-** v. pelear, luchar

2.- n. pelea, lucha (V. **quarrel**, **brawl**, **argue**)

**file** n. expediente; **court's** ~ sumario, procedimiento

**FinCEN** (Financial Crimes Enforcement Network) acr. Red de Agencias contra los Delitos Financieros (dependiente del Departamento del Tesoro de EEUU, recoge, analiza y distribuye información que permita proteger el sistema financiero de EEUU y luchar contra el blanqueo de capitales)

**finding** n. conclusión, sentencia *A Police Sergeant has launched a High Court challenge against a finding he failed to provide medical treatment for a man in custody*

**fine 1.-** v. multar

2.- n. multa; **impose a** ~ poner una multa

**fingermark** n. huella digital, dactilograma

**fingerprint 1.-** v. tomar las huellas dactilares a alguien *Several of my friends were fingerprinted last week, after riots*

2.- n. huella digital o dactilar; ~ **identification** dactiloscopia, identificación por huella digital

**fink\*** n. *soplón*, *chivato*, esquirol

**fire 1.-** v. encender, incendiar, (arm.) disparar, despedir; ~ **away** empezar a disparar; ~ **off** disparar; ~ **on/upon** disparar sobre

2.- n. fuego, incendio; **brush** ~ incendio forestal; **center**~ percusión central; **covering** ~ fuego de cobertura; ~ **alarm** alarma de incendios; (GB) ~ **raising** incendio provocado; **set** ~ prender fuego; **rim**~ percusión anular; **set out the** ~ apagar el fuego

**firearm** n. arma de fuego; ~s **Act** Reglamento de Armas; ~ **instructor** monitor de tiro; **duty** ~ arma reglamentaria; **imitation** ~ arma simulada; **possession of** ~ posesión de arma de fuego, (aprox.) tenencia ilícita de armas; **readily convertible imitation** ~ arma de imitación modificada para disparar; **realistic imitation** ~ arma de imitación realista («firearm» se usa para referirse especialmente a armas cortas) (Una «imitation firearm» es cualquier cosa que tenga la apariencia de un arma de fuego, aunque nunca puede ser, por ejemplo, una mano dentro de un abrigo que simule ser un arma; tiene que ser «una cosa». «Realistic imitation firearm» es un arma con una apariencia tan realista que hace que, a efectos prácticos, no pueda distinguirse de una real. «Readily convertible imitation firearm» es el arma que puede ser modificada o adaptada para disparar proyectiles)

**firebomb 1.-** v. prender fuego con una bomba incendiaria

2.- n. bomba incendiaria

**firebug\*** n. (US) pirómano (V. **arsonist**, **fire-raiser**, **pyromaniac**)

**fire-raiser** n. (GB) pirómano, incendiario

**fire-raising** n. (GB) delito de incendio

**firing** n. disparo, tiro; ~ **hammer** (arm.) martillo, martillo percutor; ~ **pin** (arm.)

aguja percutora, percutor; ~ **range** campo de tiro

**first degree** expr. tipo agravado de delito<sup>1</sup>; ~ **murder** asesinato<sup>2</sup> <sup>1</sup>(el «first degree» no es una circunstancia agravante sino un tipo agravado de ciertos delitos que incluye la premeditación, dolo, o extrema atrocidad o crueldad) <sup>2</sup>(V. **murder**, **second degree**)

**first offender** expr. delincuente sin antecedentes

**fish**\* n. interno recién ingresado en prisión, novato

**fitness** n. salud, aptitud; ~ **for duty** alta médica para el servicio; ~ **to plead** aptitud para pleitear, capacidad legal

**fix**\* 1.- v. **picarse**, pincharse (droga)  
2.- n. **papelina**, dosis (droga inyectada)

**flag** 1.- v. hacer señales; ~ **down** hacer señales para que pare un conductor (se refiere especialmente a las señales que hace la policía para que pare un vehículo)  
2.- n. bandera, enseña

**flagrant** adj. flagrante; ~ **crime** delito flagrante *The International Court called the decision «a flagrant violation of international law»*

**flash**\* v. cometer exhibicionismo

**flasher**\* n. exhibicionista

**flat top**\* n. vehículo camuflado; *k* (en referencia a que no lleva luces en el techo; también es llamado «slick top»)

**flee** v. fugarse, huir (V. **escape**, **run away**)

**flight** n. fuga, huida; ~ **from prosecution** eludir la acción de la justicia

**flim-flam**\* n. (nombre de un timo) (algo similar al timo del «tocomocho» pero con joyas u otros objetos de supuesto valor. Dos personas que aparentemente no se conocen logran que un tercero les entregue momentáneamente en garantía una cantidad de dinero supuestamente a cambio de conseguir algo de mayor valor. Los actores desaparecen con el dinero entregado y la víctima se queda con unos objetos que realmente son de escaso valor)

**folding** adj. plegable; ~ **pocketknife** navaja

**foment** v. fomentar

**footprint** n. huella de pisada

**forbid** v. prohibir

**forbidden** adj. prohibido

**force** 1.- v. forzar, obligar

2.- n. cuerpo, fuerza; **police** ~s cuerpos de policía; **the** ~\* la Policía

3.- n. fuerza, violencia; **deadly** ~ intención de matar; **illegal/unlawful** ~ fuerza ilegítima; **by** ~ mediante el uso de fuerza, por la fuerza; **be in** ~ estar en vigor

**forcible** adj. forzoso, por la fuerza; ~ **fondling** tocamientos, abusos sexuales; ~ **rape** violación, agresión sexual; ~ **entry** allanamiento de morada, entrada por la fuerza en domicilio *Manchester Police were dispatched to a local residence, reference a report of a forcible entry burglary of the residence*

**foreclosure** n. ejecución de un embargo, ejecución hipotecaria; ~ **proceedings** trámites de embargo

**foreign** adj. exterior, extranjero; ~ **Law** ley de extranjería; ~ **national** extranjero

**foreigner** n. extranjero (V. **alien**)

**forename** n. nombre de pila

**forensic** n. perteneciente a la administración de justicia; ~ **medicine** medicina forense; ~ **pathology** patología forense; ~ **psychiatry** psiquiatría forense; ~ **surgeon** médico forense

**forfeit** 1.- v. decomisar, perder el derecho a algo, renunciar  
2.- n. comiso, decomiso

**forfeiture** n. embargo, confiscación; ~ **of property** confiscación legal de una propiedad **criminal** ~ embargo (sobre bienes o propiedades que han sido utilizados en hechos delictivos) (V. **abandonement**, **surrender**)

**forge** v. falsificar (firmas o documentos. Falsificar en especial alterando un documento auténtico) (V. **counterfeit**, **tamper**) *It is rather easy to forge birth certificates*

**forger** n. falsificador

**forgery** n. falsificación; ~-**proof** infalsificable («forgery» se utiliza principalmente al referirse a la falsificación de documentos, firmas, etc. Si se refiere a moneda o billetes se debe usar «counterfeit», y «fake», para referirse a las falsificaciones o imitaciones de objetos) (V. **counterfeit**, **fake**)

**forsake** v. abandonar, renunciar (V. **abandon**, **desert**) *Victims forsake the opportunity to go to trial as a result of pressures or for fear of vengeance*

**fortuitous** n. fortuito; ~ **event** hecho/acontecimiento fortuito

**frame\*** 1.- v. falsificar pruebas (con el fin de incriminar a alguien)  
2.- n. (arm.) armazón

**frame-up\*** n. complot, conspiración (para incriminar a alguien injustamente de la comisión de un hecho)

**fraud** n. estafa, fraude; ~ **419** cartas nigerianas<sup>1</sup>; **carousel VAT** ~ fraude del IVA o fraude carrusel; **missing trader** ~ fraude del IVA o fraude carrusel<sup>2</sup> <sup>1</sup>(toma el nombre del artículo del Código Penal nigeriano que infringe) <sup>2</sup>(adquisición de mercancías sin efectuar el pago del IVA correspondiente según las normas del mercado interior)

**fraudulent** adj. fraudulento; ~ **conveyance** alzamiento de bienes

**freddy\*** n. (AU) placa de policía (el origen del término no está claro. Parece ser que está relacionado con el nombre de un antiguo medallón que daba acceso a las pistas de carreras, o también podría ser un juego de palabras proveniente de la pronunciación de «For ID»)

**freedom** n. libertad; ~ **of association** derecho de asociación; ~ **on bail** libertad bajo fianza; ~ **without bail** libertad sin fianza

**frisk** 1.- v. cachear  
2.- n. cacheo

**frisking** n. cacheo *The police trained officers in the job of frisking football supporters*

**front sight** n. (arm.) punto de mira

**frontier** n. frontera

**fugitation** n. fuga

**fugitive** n. fugitivo, prófugo

**functionary** n. funcionario

**funny money\*** expr. dinero falso

**fuse** n. mecha, fulminante; **fast** ~ mecha rápida; **slow** ~ mecha lenta; **time** ~ mecha retardada

**fuss** n. protesta, alboroto

**fuzz\*** n. la Policía

# Gg

**G-men\*** n. (US) los federales

**gag** n. mordaza; ~ **order** secreto del sumario

**game keeper** n. guarda forestal

**gang** n. cuadrilla, banda, pandilla; ~ **member** pandillero; ~ **rape** violación en grupo; **drug** ~ organización/banda vinculada a la droga; **prison** ~ banda carcelaria *A gang member who was on parole for a 2011 weapons offense was arrested Sunday on domestic violence charges*

**gangster** n. gánster, pandillero

**gaol** n. (GB) (desus.) cárcel *She's been ordered to serve 12 months in gaol*

**gaolbreak** n. (GB) fuga de la cárcel

**gaoler** n. (GB) carcelero

**Garda** n. Policía irlandesa

**gas** n. gas; ~ **airsoft pistol** pistola de aire comprimido; ~ **pistol** pistola de gas; **tear** ~ gas lacrimógeno

**gash** 1.- v. hacer(se) un corte profundo y largo (V. **cut**, **slash**)

2.- n. corte profundo y largo

**gauge** n. (arm.) calibre

**gear\*** n. *caballo*, heroína (incluye objetos utilizados, cucharilla, jeringuilla, etc.), esteroides

**geld** 1.- v. castrar, capar

2.- n. castración (masculina)

**gelignite** n. gelignita (explosivo formado por nitroglicerina, colodión y nitrato de potasio) *Police arrested a person with 100 gelignite sticks and 340 non-electric primers*

**gelly\*** n. gelignita

**getaway** n. fuga, huida

**gypsy** n. gitano

**go into effect** expr. (leg.) entrar en vigor *New York prosecutors are questioning*

*new sentencing guidelines that are going into effect this week*

**good** adj. bueno; ~ **conduct/behaviour** buena conducta, buen comportamiento; ~ **faith** buena fe

**goods** n. bienes, bienes muebles, pertenencias (V. **chattels**); ~ **and chattels** bienes, posesiones personales *You are hereby notified that a summons and complaint has been issued to recover possession of the following described goods and chattels*

**goon\*** n. (US) matón, pandillero

**graffiti** 1.- v. hacer un grafiti

2.- n. grafiti

**graft\*** n. (US) soborno (V. **bribery**)

**grand jury** n. gran jurado (se trata de una vista oral de un sumario en materia penal que se caracteriza por tener un mayor número de miembros del jurado, entre doce y treinta y tres. El «grand jury» no determina la culpabilidad sino la existencia, o no, de delito)

**graphology** n. grafología (análisis de la escritura en relación con perfiles psicológicos como método pseudocientífico. No confundir con «graphanalysis»)

**graphanalysis** n. análisis grafológico (análisis forense de un documento escrito)

**grass\*** 1.- v. informar, delatar, *chivarse*

2.- n. *hierba*, hachís

**grasser\*** n. *chivato*, confidente, delator

**grave** adj. grave, serio

**greenback\*** n. dólares en papel moneda *The greenback slipped to 98.27 yen from 98.59 yen in New York late Friday*

**green card** expr. (US) tarjeta de residencia de extranjeros *They are already permanent residents (green card holders)*

**grenade** n. granada; **concussion** ~ granada aturdidora; **flash** ~ granada de luz; **hand** ~ granada de mano; **shell** ~ granada, granada de fragmentación; **smoke** ~ granada de humo

**grievance** n. agravio

**grievous** adj. grave; ~ **bodily harm** lesiones graves; ~ **wounds** heridas graves

**grifter**\* n. *fulero*, estafador, timador *She's a good-looking grifter who scams as much as she can*

**grip** n. (arm.) *cachea*

**grooming** n. acoso sexual infantil; **child** ~ acoso sexual a menores; **internet** ~ acoso de menores en la red (proviene del verbo inglés «to groom oneself», «acicalarse»). La conducta se inicia cuando el adulto comienza a hacer amistad con un menor, normalmente en la Red. Poco a poco consigue sus datos personales y, utilizando técnicas de seducción, provocación y envío de pornografía, logra que el menor realice actos sexuales ante la cámara. Es entonces cuando se produce el chantaje para obtener más material pornográfico o directamente tener acceso carnal)

**gross** adj. grave, flagrante, bruto, íntegro; ~ **indecency** conducta obscena/inmoral; ~ **negligence** negligencia grave; dolo eventual *BP may face \$18bn in fines for gross negligence*

**guard** 1.- v. guardar, vigilar

2.- n. guarda, vigilante; **security** ~ guarda de seguridad, vigilante jurado

**guardian** n. tutor

**guardianship** n. tutela, guarda y custodia, (aprox.) patria potestad *A Texas court has given limited guardianship of a 10-year-old girl to a lawyer*

**guilt** n. culpa, culpabilidad, culpa penal

**guilty** adj. culpable; ~ **knowledge** dolo; ~ **plea** admisión/confesión de culpabilidad; **verdict of** ~ sentencia de culpabilidad; **find somebody** ~ declarar a alguien culpable; **not** ~ inocente

**gumball machine**\* expr. (US) coche de policía (haciendo referencia a la similitud de una máquina de chicles con los lanzadestellos del vehículo policial)

**gumshoe**\* n. (US) detective (en desuso, hace referencia a los zapatos de suela de goma que llevaban para no hacer ruido al andar)

**gun** 1.- v. disparar; ~ **somebody down** herir o matar a alguien mediante disparos

2.- n. arma de fuego, revólver, pistola, arma portátil; ~ **belt** funda de pistola ~ **control laws** leyes sobre el control de armas; ~ **license** permiso de armas; ~ **runner** traficante de armas ~ **shot** disparo de escopeta; **at** ~ **point** a punta de pistola; **drop your** ~! ¡tire el arma!; **hired** ~ sicario, pistolero a sueldo; **stun** ~ arma paralizante; **submachine** ~ subfusil; **pull a** ~ **on somebody** sacar un arma para intimidar a alguien; **tommy** ~ subfusil («gun», al igual que «weapon» y «arm», significa arma, pero más específicamente «arma de fuego», y en terminología militar, «cañón»)

**gunman** n. pistolero

**gunpowder** n. pólvora

**gun-runner** n. traficante de armas

**gun-running** n. tráfico de armas *A 32-year-old man has been arrested after a month-long police investigation into illegal gun running on Barcelona*

**gunshot** n. disparo, disparo de escopeta

**gunsmith** n. armero



# Hh

**habeas corpus** expr. hábeas corpus

**habitual** adj. habitual; ~ *criminal/offender* delincuente habitual, reincidente; ~ *drunkenness* embriaguez habitual *Smith, a habitual offender, also made multiple traffic violations during the chase, including speeding and improper passing*

**hack** v. cortar, cortar a machetazos (V. *cut*)

**hacker** n. pirata informático (el que usa, sustrae, modifica o daña información de un ordenador ilegalmente)

**hacking** n. piratería informática

**hammer** n. (arm.) martillo, percutor

**handcuff** v. esposar

**handcuffs** n. esposas; *put somebody in* ~ poner las esposas a alguien (V. *fetters*) *A man brought to our police station in connection with an auto burglary case slipped out of his handcuffs and fled*

**handgun** n. (US) arma corta

**handle** n. (arm.) empuñadura

**handling** n. manejo, (aprox.) tráfico; ~ *in stolen goods* tráfico de objetos robados *McCann also faced charges of handling stolen goods*

**handwriting** n. escritura a mano, caligrafía; ~ *expert* perito calígrafo

**hang** v. ahorcar; ~ *ed person* ahorcado *She hanged herself at her home in Madrid*

**harass** v. acosar

**harassment** n. acoso; *sexual* ~ acoso sexual

**harbour** (GB), **harbor** (US) v. encubrir, ocultar; ~ *ing a criminal* encubrimiento de un delincuente

**harbourer** (GB), **harborer** (US) n. encubridor

**harm** 1.- v. dañar

2.- n. daño; *bodily* ~ daños corporales; *physical* ~ daños físicos a personas o bienes (V. *damage, injury, wound*)

**hash\*** n. hachís; ~ *oil* aceite de hachís

**hashish** n. hachís

**hassle\*** n. pelea, lío

**hazard** n. riesgo

**hazardous** adj. peligroso *Oil company mishandled and improperly treated hazardous waste for years*

**haul** n. alijo, botín, redada

**head** n. jefe, cabeza, líder

**headquarters** n. cuartel general; *police* ~ jefatura de policía

**hearing** n. vista; *preliminary* ~ vista preliminar; *public* ~ vista pública

**heist\*** n. (US) *sirla*, atraco *Oliver is considered the mastermind of the heist, but he will only admit to receiving the money after the robbery*

**hemp** n. cáñamo; *Indian* ~ cáñamo indio

**heroin** n. heroína; ~ *addict* heroinómano

**hide** v. ocultar, encubrir; ~ *out* esconderse

**hideout** n. escondrijo

**High Court** n. (aprox.) Tribunal Superior de Justicia, Tribunal Supremo (en Inglaterra el «High Court» es el máximo tribunal competente en materia civil, pero también es tribunal de apelación en materia penal)

**high explosive** expr. explosivo detonante/rompedor

**highway** n. autopista, (leg.) vía pública; ~ *patrol*<sup>1</sup> patrulla de tráfico, policía de tráfico <sup>1</sup>(también conocidos en argot como «Hi-Po»)

**hijack** 1.- v. secuestrar<sup>1</sup>, piratear <sup>1</sup>(un vehículo, especialmente aeronaves) *Criminals attempted to hijack the aircraft*

2.- n. secuestro *The in-flight police officers have thus far thwarted more than ten hijack attempts*

**hijacker** n. secuestrador, pirata aéreo

**hijacking** n. secuestro, piratería aérea («hijacking» también se refiere al robo de mercancías, principalmente de camiones, o al robo de estos) *We are prepared for extreme and dangerous situations such as the hijacking of aircraft*

**hinder** v. obstruir

**hindering** n. obstrucción, resistencia; ~ *a Court* resistencia a la autoridad; ~ *prosecution* encubrimiento

**hit** 1.- v. golpear; ~ *and run* darse a la fuga tras causar un accidente de tráfico («hit» se usa para expresar la acción de golpear con la mano o con algo que se tenga en la mano o que se arroje con ella, pero es en sentido general. «Beat» es golpear repetidamente y con intención; nunca puede ser accidental y «strike» es sinónimo de «hit» pero más formal) (V. **strike**, **beat**)

2.- n. golpe, (arm.) impacto, (US) asesinato

3\*.- n. dosis (de una droga)

**hitman** n. (US) matón, asesino a sueldo, sicario *He's a drug trafficker-paid hitman*

**hoax** n. broma, engaño; **bomb** ~ amenaza falsa de bomba *Passengers and staff evacuated Macao Airport for bomb hoax*

**hobo** n. (US) vagabundo

**hold up** v. atracar (especialmente usando arma de fuego)

**hold-up** n. atraco; ~ *man* atracador *He was the victim of a hold-up*

**holster** n. funda de pistola; **shoulder** ~ funda de sobaquera; **waist** ~ funda de cintura

**Home Office** n. (GB) Ministerio del Interior

**homicidal** adj. homicida *Homicidal violence increased by 150 per cent between 2000 and 2013*

**homicide** n. homicidio; ~ *by misadventure*/~ *per infortunium* muerte accidental; ~ *by negligence/negligent* ~ homicidio por imprudencia; *justifiable* ~ homicidio justificado (p. ej., el ordenado para ejecutar una pena de muerte, el cometido en defensa de sí mismo o de otro, etc.); ~ *squad* brigada

de homicidios; *excusable* ~ homicidio en defensa propia; *felonius* ~ homicidio con carácter delictivo (V. **murder**, **manslaughter**) (aunque «homicide» es un elemento necesario de los delitos de «murder» y «manslaughter», no es necesariamente un delito; tan sólo describe actos. Los «homicide» se dividen en «excusable», «justifiable» y «felonious»; dentro de este último se encuadrarían el «murder» y el «manslaughter». En general, el sistema estadounidense distingue entre: «First Degree Murder», que engloba la muerte premeditada de una persona en circunstancias de especial gravedad, como que la víctima sea policía, juez, testigo, o casos de asesinatos múltiples, o con torturas; «Second Degree Murder» se utiliza para el resto de homicidios premeditados que no incluyan circunstancias especiales de gravedad; «Voluntary Manslaughter» hace referencia a la muerte no premeditada cometida en un momento de arrebató y obcecación y en circunstancias no buscadas de propósito; «Involuntary Manslaughter» se usa cuando no existe intención de matar pero existe dolo eventual o negligencia) *Homicide rates dropped by 19.6 per cent in this community*

**hood\*** n. (US) *matón*, delincuente violento

**hoodlum\*** n. (US) *matón*, delincuente violento

**hook\*** n. *trincar*, robar

**hooked\*** n. *colgado*, *enganchado* (a las drogas)

**hooker\*** n. *puta*

**hooligan** n. *gamberro*

**hooliganism** n. *gamberrismo*

**hoosegow\*** n. (US) calabozo, celda *There were two drunks in the cell when I was in the hoosegow*

**hostage** rehén, secuestrado; ~ *negotiator* negociador de rehenes; ~ *taking* toma de rehenes

**hot pursuit** expr. persecución en caliente (muy de cerca e incluso fuera de un límite asignado) (V. **pursuit**)

**hot-wire** v. hacer el puente (en un automóvil)

**hot-wiring** n. puente (en un automóvil) *A car thief can bypass your ignition by hot-wiring the vehicle*

**house** n. casa; ~ *of correction* correccional

**housebreaker** n. ladrón de viviendas

**housebreaking** n. robo en domicilios

**HRT** (Hostage Rescue Team) acr. Equipo de rescate de rehenes (grupo del FBI especializado en situaciones con rehenes, manejo de estas, negociación y asalto)

**human** n. humano; ~ *being* ser humano; ~ *rights* derechos humanos; ~ *smuggler* traficante de seres humanos; *illegal traffic of ~ beings* tráfico de seres humanos, (aprox.) trata de blancas

**humbug** n. farsante, impostor

**hurt** 1.- v. herir, lesionar, dañar, doler  
2.- n. herida, lesión, daño (de carácter menos grave que «wound» e «injury»)

**hush** n. silencio, calma; ~ *money*\* soborno, dinero con el que se compra el silencio de alguien

**hustle** n. (US) estafador, timador

## Ii

**ice\*** n. *hielo* (versión fumable de metanfetamina)

**I.D.** (identification) acr. identificación; ~ *card* carnet de identidad

**identification** n. identificación, filiación; ~ *badge* tarjeta de identificación; ~ *parade* rueda de identificación/reconocimiento, rueda de presos; *DNA* ~ identificación mediante la prueba del ADN; *eyewitness* ~ identificación por parte de un testigo ocular; *voice* ~ identificación por la voz

**identify** v. identificar, reconocer *Robert was finally handcuffed and later identified by the witness as the man involved in the robbery*

**identikit** n. retrato robot

**identity** n. identidad; ~ *card* carnet de identidad; ~ *fraud/theft* robo de identidad (normalmente para cometer estafas)

**illegal** adj. ilegal, ilícito, ilegítimo; ~ *arrest* detención ilegal<sup>1</sup>; ~ *entry* entrada ilegal<sup>2</sup>; ~ *immigrant* inmigrante ilegal; ~ *immigration* inmigración ilegal/irregular; ~ *strike* huelga ilegal <sup>1</sup>(se debe entender como el delito cometido por la autoridad o sus agentes; en caso contrario estaríamos ante un «kidnapping») <sup>2</sup>(de un extranjero en territorio nacional)

**illegally** adv. ilegalmente

**ill-treat** v. maltratar

**ill-treatment** n. malos tratos *There appeared to be a pattern of ill-treatment during the arrest*

**imitation** n. imitación; ~ *firearm* arma simulada *Antony Lee also waved a knife and an imitation gun at supermarket security guards and stole alcohol*

**immigrant** n. inmigrante; *illegal* ~ inmigrante ilegal *Britain sent messages to*

*nearly 60,000 illegal immigrants warning them to leave the country*

**immigration** n. inmigración; ~ **Department** Oficina de Extranjería

**immunity** n. inmunidad; **diplomatic** ~ inmunidad diplomática; **parliamentary** ~ inmunidad parlamentaria

**impair** v. deteriorar, dañar, lisiar; **mental faculty** ~ed facultad mental disminuida

**impeachment** n. acusación, imputación, procesamiento (imputación de un delito al presidente de EEUU o a un funcionario público)

**impersonate** v. suplantar la personalidad *That guy impersonated a police officer*

**impersonation** n. suplantación; **false** ~ suplantación de personalidad, uso indebido de nombre

**impound** v. confiscar (V. **pound**)

**impose** v. imponer; ~ **a fine** imponer una multa *A federal judge imposed \$10,000 in fines against a Coventry doctor*

**impostor** n. impostor

**imprison** v. encarcelar, detener, recluir *Court decided not to imprison the thief*

**imprisonment** n. encarcelación, ingreso en prisión; **life** ~ cadena perpetua; **solitary** ~ prisión incomunicada

**impute** v. imputar, atribuir *No guilt or innocence should be imputed until and unless those charged are tried and convicted*

**incarceration** n. encarcelamiento, periodo de prisión

**incapacity** n. incapacidad; **legal** ~ incapacidad legal; **partial** ~ incapacidad parcial; **total** ~ incapacidad total

**incest** n. incesto

**incite** v. incitar, instigar *They can offend, provoke and incite violence via the media*

**incitement** n. incitación; ~ **to violence** incitación a la violencia

**inciter** n. incitador, instigador

**included** adj. incluido; ~ **offence** delito complejo, delito incluido (delito que es parte o requisito previo para otro delito mayor)

**incriminate** v. incriminar

**inculpate** v. inculpar

**indecent** n. indecencia; (leg.) ~ **with children** abuso de menores

**indecent** adj. indecente; ~ **abuse/assault** abusos deshonestos; ~ **exposure** exhibicionismo

**indemnification** n. indemnización

**indemnify** v. indemnizar; ~ **for damages** indemnizar por daños

**indemnity** n. indemnización *The indemnity clause obligates the seller to defend against the claim*

**indict** v. acusar formalmente, procesar

**indictable** adj. procesable, punible; ~ **offence** delito punible, procesable o grave (son juzgados en el «Crown Court») (V. **felony**)

**indictee** n. procesado *Milosav, another indictee in the same trial, also testified about his business during the war*

**indictment** n. escrito de acusación o procesamiento formal, auto de procesamiento; **joint** ~ auto de procesamiento, por el mismo asunto, a varios acusados (realizado por un «indictable offence» tras el dictamen –en EEUU– de un «grand jury»)

**inexcusable** adj. imperdonable, injustificable; ~ **neglect** negligencia *inexcusable State Auditor called approval of the contracts an 'inexcusable neglect of duty' for failing to determine if the contracts complied with state contracting requirements*

**infanticide** n. infanticidio (el sujeto pasivo del delito de «infanticidio» es cualquier recién nacido, y el sujeto activo puede serlo cualquier persona –a diferencia del antiguo delito de infanticidio español, en el que el sujeto activo sólo podía serlo la madre o abuelos maternos–. Se trata de un tipo de delito agravado y no atenuado como ocurría en el Código Penal español)

**inflict** v. infligir, causar *We saw him inflict some real self harm on himself*

**influence** n. influencia; ~ **peddling** tráfico de influencias; **be under the** ~ estar

bebido; **be under the ~ of drugs** estar bajo los efectos de las drogas; **drive under the ~** ~ conducir bajo los efectos del alcohol; **drive under the ~ of drink or drugs** conducir bajo la influencia de alcohol o drogas (este último es un delito tipificado en la «Road Traffic Act»)

**inform** v. informar, denunciar; ~ **on** delatar

**information** n. información, denuncia, (US) auto de procesamiento<sup>1</sup> **lay an ~** presentar una denuncia <sup>1</sup>(«information» y «complaint» son similares, aunque el primero es más formal. En general, puede decirse que una persona presenta una «complaint» en comisaría y la policía, una «information» ante el juez. Por otra parte, este término en EEUU es sinónimo de «indictment», aunque difiere en que este surge a instancia de un «grand jury»)

**informer** n. informador, *chivato* (generalmente pagado o que trabaja para la Policía) *He received no information from the informers*

**infringe** v. infringir

**infringement** n. infracción, violación de una norma

**injunction** n. orden, mandato, mandamiento

**injure** v. herir, lesionar, dañar (también lesionar un derecho) (V. **wound y hurt**)

**injury** n. herida, lesión, daño; **bodily** ~ lesión corporal, lesión; **physical** ~ daño físico (V. **wound, damage, harm**) («injury» se utiliza para accidentes, deportes, o cualquier otra circunstancia que no implique una agresión o la actuación de un agresor)

**innocent** adj. inocente

**inquest on/into** n. investigación (de las causas de una muerte no natural) (V. **coroner**) *The coroner's inquest into the death of Sylvia informs that municipal police services can choose to equip all frontline officers with Tasers*

**inquire** v. interrogar, inquirir; ~ **about/into** preguntar, investigar, pedir información (V. **enquire**)

**inquiry** n. estudio, investigación, pesquisa, instrucción; **judicial** ~ instrucción

judicial, investigación judicial; **police** ~ investigación policial; **preliminary** ~ instrucción/investigación preliminar; **open an inquiry** abrir una investigación (V. **enquiry**) *High Court dismissed the application by the lawyer of a deceased inmate for the courts to order the police to re-open his inquiry into the death of the inmate*

**INS** (Immigration and Naturalization Service) acr. Servicio de Inmigración y Nacionalización (Servicio que lleva el control de extranjeros en EEUU)

**insanity** n. (leg.) demencia, locura; **criminal** ~ incapacidad mental para acción penal

**insolvency** n. insolvencia

**inspector** n. inspector; **police** ~ inspector de policía; **chief** ~ inspector jefe; (GB) **detective** ~ inspector de policía

**instigate** v. instigar

**instigation** n. instigación

**insult** 1.- v. insultar

2.- n. insulto

**insurance** n. seguro; ~ **policy** póliza de seguro; **against all risks** ~ seguro a todo riesgo

**intelligence** n. información, inteligencia; ~ **service** servicio de información o inteligencia

**intent** n. tentativa, intento; **criminal** ~ tentativa

**intercourse** n. acto sexual, coito

**interpellation** n. interrogatorio

**INTERPOL** (International Criminal Police Organization) acr. Organización Internacional de Policía Criminal

**interrogation** n. interrogatorio; **custodial** ~ interrogatorio policial

**intervene** v. intervenir

**intervention** n. intervención

**intimidation** n. intimidación (incluye actos tales como daños físicos, detención, confinamiento o acusaciones de delito)

**investigate** v. investigar

**investigation** n. investigación *Fatal motorcycle accident remains under investigation*

**investigator** n. investigador

**invoice** n. factura; *false* ~ factura falsa

**involve** v. involucrar, implicar

**involved** adj. involucrado, implicado *Police arrest two people involved in organized crime ring*

**IRA** (Irish Republican Army) acr. Ejército Republicano Irlandés

**IOU** (I owe you) acr. pagaré

**irresistible** adj. irresistible; ~ *force* fuerza irresistible; ~ *impulse* impulso irresistible

**isolate** v. aislar, incomunicar

**isolation** n. aislamiento, incomunicación; *in* ~ incomunicado/aislado *Thomas has been placed in isolation for his own safety*

# Jj

**jack\*** n. (AU) (GB) funcionario de policía (término común que proviene del sonido en inglés de la palabra «gendarme»: «John Darne»). Como el uso común de «John» es «Jack», de ahí deriva esta palabra, que puede usarse en singular o plural)

**jail** n. cárcel, prisión; ~ *-keeper* carcelero, (aprox.) funcionario de prisiones

**jailbreak** n. fuga de la cárcel

**jailer** n. (US) carcelero *A jailer has been arrested on suspicion of having sexual contact with inmates at the Correctional Facility*

**jeopardise** v. (GB) poner en peligro, arriesgar

**jeopardize** v. (US) poner en peligro, arriesgar

**jeopardy** n. peligro; *double* ~ juzgar a una persona más de una vez por el mismo delito, non bis in idem (prohibido por ley en la 5ª enmienda de la Constitución de EEUU) *Double jeopardy is a procedural defence that forbids a defendant from being tried again on the same charges following a legitimate acquittal or conviction*

**job\*** n. *trabajo*, atraco, acto delictivo; *do a* ~\* *hacer un trabajo*, cometer un delito

**joinder** n. (leg.) acumulación; ~ *of offences* concurso de delitos

**joint** 1.- adj. colectivo; ~ *autor* coautor; ~ *custody* custodia conjunta

2.- n. junta;

3\*.- n. (GB) *porro*

**jointly** adv. conjuntamente; ~ *with* junto con, en colaboración con

**joyriding\*** n. dar una vuelta con un vehículo robado (término usado para referirse al hurto de uso de un vehículo a motor, «use of a motor vehicle without authority»). Contrasta con el «larceny of motor vehicle», robo de vehículo, y se diferencian en la intención del autor de privar de la propiedad o no) *Three teenagers were arrested late last week for joyriding*

**judge** 1.- v. juzgar

2.- n. juez; (US) *circuit* ~ juez de carrera; (US) *district* ~ juez de distrito

**judgement** n. (GB) fallo, sentencia; ~ *seat* tribunal; *give/pass/pronounce* ~ sentenciar, fallar; *reserved* ~ aplazamiento de sentencia o fallo (los «judgements» se dan en derecho civil; en penal se debe utilizar «sentence»). También se refiere al fallo emitido por un juez; si es de un jurado, se llama «verdict» (V. **sentence, verdict, adjudication**)

**judgment** n. (US) fallo, sentencia (V. **judgement**)

**judicature** n. judicatura

**judicial** adj. judicial; ~ *inquiry* investigación judicial, (aprox.) fase de instrucción; ~ *proceedings* procedimiento judicial

**jug\*** n. (GB) *chirona*

**junk\*** n. heroína

**junkie\*** n. *yonqui* (en especial de heroína)

**junky\*** n. *yonqui* (en especial de heroína)

**jurisdiction** n. jurisdicción, ámbito de competencia; *criminal* ~ competencia de un tribunal

**jury** n. jurado; ~ *trial* juicio con jurado (V. **grand jury**)

**justice** n. justicia

**juvenile** adj. juvenil; ~ *court* Tribunal de Menores; ~ *delinquency* delincuencia juvenil; ~ *delinquent/offender* delincuente juvenil

## Kk

**K-9** expr. guía canino, perro guía (se refiere a la persona y/o al perro. El origen de K-9 puede asociarse a su fonética –«canine», canino- o al «K-9 Corps», cuerpo del ejército de EEUU que en la Segunda Guerra Mundial usaba perros principalmente como guarda y defensa, también llamados D4D, «dogs for defence»)

**kangaroo court** expr. (aprox.) juicio amañado/falso (grupo de personas que, sin ningún tipo de autoridad ni garantías, se reúne para tomarse la justicia por su mano realizando un simulacro de juicio. La expresión tiene su origen a principios del siglo XIX cuando en la frontera de EEUU se establecieron jueces «itinerantes» que iban de pueblo en pueblo impartiendo justicia) (V. **punishment beating**)

**kerb** n. cuneta, bordillo; ~ *-crawler* conductor que busca prostitutas desde el coche; ~ *-crawling* búsqueda de prostitutas desde el coche

**key** n. clave

**kick** 1.- v. dar patadas; ~ *about* discutir; ~ *in* romper a patadas; ~ *off\** (US) morir  
2.- n. patada, puntapié  
3.- v. dar un culatazo  
4.- n. culatazo, retroceso de un arma

**kickback\*** n. culatazo, soborno, *mordida*

**kidnap** v. secuestrar («kidnap» se utiliza para personas; para cosas se usa «hijack»)

**kidnapper** n. secuestrador

**kidnapping** n. secuestro; ~ *for ransom* secuestro solicitando rescate; *simple* ~ secuestro simple; *parental* ~ secuestro de menores (el delito de «kidnapping» requiere que, aparte de la privación de libertad en sí misma, se dé una de estas circunstancias: que se pida rescate, que se facilite la comisión de un delito mayor, que se inflijan daños corporales a la víctima o que se interfiera la acción de cualquier forma de gobierno o función política. Existen dos formas de este delito: la agravada y la simple. La agravada es el «kidnapping for ransom» –delito de

secuestro solicitando rescate--; la simple incluye todas las demás. Por otro lado, en cuanto al sujeto activo de este delito, sólo se refiere a particulares y nunca a la autoridad o sus funcionarios, ya que entonces se estaría ante un «false arrest» o «illegal arrest». «Parental kidnapping» es el delito que comete el cónyuge que, sin tener la custodia del hijo o hija, se apodera contra la voluntad del tutor o del cónyuge que tenga la patria potestad. «Abduction», por su parte, también significa secuestro, pero referido al secuestro mediante engaño o fuerza y nunca para cobrar rescate, sino con otros fines) (V. **abduction, child stealing, Lindbergh Act, taking**) *Michelle was kidnapped between 2002 and 2004 by a bus driver*

**kill 1.-** v. matar, abatir, eliminar; ~ **off** exterminar; ~ **oneself** matarse, suicidarse  
*There are websites with information on how to kill oneself*  
2.- n. muerte

**killer** n. asesino; **serial** ~ asesino en serie

**killing 1.-** adj. letal, matador *He was hit in the head by a stray bullet killing while he slept in his home*  
2.- n. muerte, matanza; **merci** ~ muerte por compasión, eutanasia

**King's evidence** expr. delación de una persona ante un tribunal con el fin de aminsonar la pena; **turn** ~ delatar a alguien ante un tribunal con el fin de aminsonar la pena, (aprox.) arrepentimiento *He was given a lenient sentence in exchange for turning King's evidence*

**kite\*** 1.- v. colar un cheque sin fondos  
2.- n. cheque sin fondos, estafa a un banco  
3.- n. nota (notas escritas ocultas mediante las que se comunican los presos)

**kleptomania** n. cleptomanía

**kleptomaniac** n. cleptómano

**knavery** n. pequeña estafa, bellaquería

**kneecapping** v. partir o disparar a las rodillas (castigo aplicado en Irlanda del Norte por simpatizantes o miembros del IRA a sospechosos de colaborar con el ejército británico)

**knife 1.-** v. acuchillar, apuñalar *The attacker knifed his victim three times on his chest*

2.- n. cuchillo; **bowie** ~ cuchillo de monte, machete; **flick** ~ navaja de muelle  
3.- expr. **at ~-point** a punta de navaja

**knifing** n. cuchillada, herida de cuchillo

**knock 1.-** v. golpear; ~ **about** maltratar, pegar; ~ **down/over** atropellar; ~ **off\*** (GB) *birlar*, robar; ~ **out** dejar inconsciente  
2.- n. golpe  
3.- n. colisión de vehículos

**knocking** n. golpe; ~ **shop\*** (GB) burdel



# L

- larceny** n. (desus.) delito de hurto, hurto; **grand** ~ hurto de mayor cuantía («larceny» ha sido derogado como delito –«statutory offence»–, y en la actualidad se emplea la palabra «theft»; por lo tanto, el delito español de hurto sería «theft»)
- larcenist** n. ratero
- latent** adj. latente; ~ **fingerprint/print** huella digital latente
- launder** v. lavar, blanquear; ~ **money** blanquear dinero
- laundering** n. lavado; **money** ~ blanqueo/lavado de dinero/capitales
- law** n. ley; ~ **Enforcement Agencies** Fuerzas y Cuerpos de Seguridad; ~ **enforcement officer** agente de la autoridad, miembro de las Fuerzas y Cuerpos de Seguridad; **Foreign** ~ ley de extranjería (V. **act**)
- lawful** adj. lícito, legal (V. **legal**) («lawful» significa estar conforme a alguna forma de ley. «Legal» es estar basado o establecido por ley) *To kill under certain circumstances, self defence, for instance, is lawful*
- lawfully** adv. legalmente
- lawlessness** n. ilegalidad
- lawsuit** n. demanda, acción procesal, proceso («lawsuit» es un asunto llevado a los tribunales, pero no por la policía o el Estado, sino por particulares, normalmente en casos civiles)
- lawyer** n. abogado, letrado; ~'s **office** bufete; **legal aid** ~ abogado de oficio
- lead** n. pista
- legal** adj. legal, jurídico; ~ **action** actuación judicial; ~ **aid** asistencia letrada; ~ **age** mayoría de edad; ~ **aid lawyer** abogado de oficio; ~ **costs** costas procesales; ~ **force** vigencia; ~ **protection** amparo legal o jurídico; ~ **tender** moneda de curso legal (V. **lawful**) (cualquier acción sujeta a derecho, estrictamente jurídica, es «legal»; si está permitida por la ley es «lawful») *The lottery is legal in Spain*
- legalisation** n. (GB) legalización
- legalise** v. (GB) legalizar
- legality** n. legalidad
- legalization** n. (US) legalización
- legalize** v. (US) legalizar *A majority of Germans say they favor legalizing marijuana*
- legally** adv. legalmente
- legcuffs** n. esposas de tobillos
- legitimate** adj. legítimo, legal
- lethal** adj. letal
- letter** n. carta, letra; ~ **bomb** carta bomba; ~ **of credit** letra de cambio; **poison pen** ~ carta anónima difamatoria
- liability** n. responsabilidad; **civil** ~ responsabilidad civil; **criminal** ~ responsabilidad penal; **parental/parents'** ~ responsabilidad de los padres (responsabilidad de los padres por actos delictivos o ilegales de los hijos); **vicarious** ~ responsabilidad civil subsidiaria *The minimum age of criminal liability in many countries is 15 years old*
- liable** n. (leg.) responsable legal; **be** ~ **for** ser responsable de un acto criminal, responder de, (aprox.) ser castigado penalmente con
- libel** n. difamación; **criminal** ~ difamación; **suit for** ~ querrela/demanda por difamación («libel» y «slander» son actos difamatorios; el primero por escrito, imprenta o método similar y el segundo, oralmente) *Law enforcement officers, cannot make statements in the course of their official duties without fear of being suited for libel*
- libelous** adj. difamatorio
- liberty** n. libertad; **civil liberties** libertades civiles; **deprivation of** ~ privación de libertad; **set at** ~ poner en libertad

**licence** n. (GB) licencia, permiso; **driving** ~ carnet de conducir; **hunting/game** ~ permiso de caza; **gun** ~ permiso de armas

**license** n. (US) licencia, permiso; ~ **plate** placa de matrícula

**life** n. vida; ~ **imprisonment/sentence** cadena perpetua

**Lindbergh Act** expr. Ley Federal de Secuestros (Ley Lindbergh) (tiene como origen el secuestro y muerte del hijo del histórico aviador C. Lindbergh. En EEUU esta ley facilita la actuación federal en secuestros y el castigo de sus autores en los casos en los que se pide rescate y cuando la víctima es transportada entre estados o a otro país)

**line** n. raya (droga); **do a** ~ *hacerse una raya*

**lineup** (US) 1.- v. poner en fila  
2.- n. **photo** ~ foto composición; **police** ~ rueda de reconocimiento (se refiere a la identificación realizada en dependencias policiales en la cual los sospechosos se colocan en línea ante los testigos o víctimas) (V. **identification parade, show-up**) *Facial and throat tattoos make you very easy to pick up off the street and pick out of a police lineup*

**L.K.A.** (last known address) acr. última dirección conocida *Nicholas Langley, 32, last known address 145 Run Drive, New York, was charged with one count each of improperly handling a firearm*

**load** v. (arm.) cargar

**location** n. localización, ubicación; ~ **unknown** paradero desconocido *The kidnapers of two doctors have moved them from Beirut's southern suburbs to an unknown location*

**lock** v. (arm.) montar un arma

**locking** n. bloqueo, cierre; ~ **bolt** (arm.) bu-lón de cierre

**lock up** v. encerrar, cerrar con llave

**lock-up** n. calabozo; **police** ~ calabozo

**lodge** v. (leg.) presentar; ~ **an appeal** presentar un recurso, una apelación; ~ **a complaint** presentar una queja

*An association today has written to the Justice Minister to lodge a complaint about the Police arrests on Sunday*

**loiter** v. merodear, holgazanear; ~ **with intent** merodear con intenciones delictivas

**loss** n. pérdida; ~ **adjustor** perito, tasador de un siniestro; **actual** ~ pérdidas efectivas, pérdidas reales

**loot** 1.- v. saquear, robar  
2.- n. botín, *pasta* (dinero)

**LSD** (lysergic acid diethylamide) acr. dimetilamida de ácido lisérgico

**loudhailer** n. megáfono

**lynch** v. linchar

**lynching** n. linchamiento *He was killed in a mob lynching in Harlem*

# Mm

**machine gun 1.**- v. ametrallar

2.- n. (arm.) ametralladora, metralleta  
*Machine-gun fire was a common sound heard in Chicago*

**mad** adj. loco

**madness** n. locura

**magazine** n. (arm.) cargador; ~ *pouch* funda de cargador

**magistrate** n. magistrado; *duty* ~ juez de guardia; *examining/committing* ~ juez de instrucción

**Magistrate's Court** n. (GB) (aprox.) juzgado de instrucción (entienden de delitos menores y vistas preliminares en materia penal. Sus causas son apeladas en el «Crown Court»)

**maiden name** n. nombre de soltera (V. *née*)  
*Your name, birthday, mother's maiden name and birthplace can be a great starting point for identity thieves to steal your information*

**maim** v. mutilar

**mainline\*** v. *picarse*, pincharse (droga)

**malfeasance** n. falta, infidelidad (cometida por el funcionario público en el ejercicio de sus funciones) *A police officer was acquitted of malfeasance in beating of handcuffed man*

**malice** n. malicia; ~ *forethought* premeditación; *actual* ~ dolo, dolo directo, malicia expresa; *constructive* ~ (leg.) malicia constructiva, malicia; *with* ~ *forethought* con premeditación

**malicious** adj. malicioso, doloso

**maliciously** adv. maliciosamente

**manacle** v. poner esposas, esposar

**manacles** n. esposas

**manifest** adj. (leg.) manifiesto

**manslaughter** n. homicidio; *involuntary* ~ homicidio culposo o preterintencional, homicidio involuntario o accidental; *voluntary* ~ homicidio con dolo eventual («manslaughter» implica la muerte injustificable, inexcusable, intencional, negligente o por motivos pasionales de un ser humano pero sin premeditación ni malicia –de lo contrario, sería «murder»– y puede ser de dos tipos: «involuntary» y «voluntary») (V. **murder, homicide**) *A woman whose child died when he was left alone in a bath has been found not guilty of his manslaughter*

**marijuana** n. marihuana

**mark** n. huella, marca

**marksman** n. tirador selecto (V. **sharpshooter, sniper**) *An elite police marksman shot himself dead*

**marriage** n. matrimonio; ~ *of convenience* matrimonio de conveniencia, matrimonio blanco; *arranged* ~ matrimonio de conveniencia; *fake* ~ matrimonio falso o de conveniencia; *sham* ~ matrimonio fingido o de conveniencia (los términos «sham marriage» y «fake marriage» son las expresiones jurídicas del delito. Los otros dos primeros son expresiones comunes del mismo acto, que incluyen matrimonios de conveniencia no ilícitos, como el que pueda contraer un homosexual para aparentar socialmente no serlo, también llamados «lavender marriages», o para obtener beneficios fiscales)

**marshal** n. (US) alguacil (existen dos tipos de «marshal». En cada distrito judicial hay uno que es nombrado por el presidente; es un oficial judicial. Por otra parte, en algunos estados existe el «marshal» con las mismas competencias que un «sheriff». Los US Marshals (United States Marshals Service) se encargan de la ejecución de las órdenes emitidas por los tribunales federales, en especial custodia y traslado de detenidos, protección de jueces, fiscales, abogados y testigos, detención de fugitivos y otras operaciones tácticas)

**mayhem** n. (leg.) mutilación

**meat wagon\*** n. (GB) furgón policial, celular, ambulancia

**menace 1.**- v. amenazar

2.- n. amenaza *The aim is to combat the terrorist menace in all its forms*

**mendicant** n. mendigo

**mendicity** n. mendicidad

**Met (the)** n. Metropolitan Police Service (MPS), Policía Metropolitana (Londres) (es una de las 45 policías territoriales de Gran Bretaña, conocida como Scotland Yard debido a la calle en la que se encuentra su sede -Great Scotland Yard-. Tiene competencia en Londres, a excepción del centro histórico, que corresponda a la City of London Police)

**metal piercing** adj. perforante; ~ *bullet* bala perforante

**microphone** n. micrófono, *chicharra*; *hidden* ~ micrófono oculto

**mike\*** n. micrófono

**minder\*** n. *gorila*, guardaespaldas, escolta

**minor** n. menor

**minority** n. minoría de edad (en EEUU y Gran Bretaña, la minoría de edad penal es hasta los 18 años)

**minutes** n. acta; ~ *of evidence of witness* acta de declaración de testigo

**Miranda Rule** expr. (US) información de derechos del detenido (la llamada «Ley Miranda» dispone que todo interrogatorio de un sospechoso debe ir precedido de la lectura de los derechos que le asisten y que según la especificada ley son los que siguen: 1º derecho a permanecer en silencio, 2º toda declaración que haga puede ser tomada en su contra, 3º tiene derecho a la presencia de un abogado y 4º que si no dispone de medios para tenerlo, se le designará uno antes del interrogatorio si lo desea. Sin la lectura previa de la llamada «Miranda Rule» ninguna declaración del detenido puede ser tenida en cuenta en un tribunal) *Miranda Rule refers that the detainee have the right to be silent, the right to have counsel present during questioning, and warns them that whatever they say can and will be used against them*

**misappropriate** v. apropiarse indebidamente, malversar *They allegedly faked documents to misappropriate over 20 billion*

**misappropriation** n. apropiación indebida, malversación

**miscarriage** n. aborto (producido de forma accidental entre las semanas 12 y 28)

**misconduct** n. mala conducta *A police officer has been suspended and three others have been taken off front-line duties following allegations of professional misconduct*

**misdeed** n. delito, crimen

**misdemeanor** n. (US) delito menor (incluye todos los delitos inferiores a «felony», que son perseguibles mediante un «indictment» o por los procedimientos específicos de cada delito)

**misdemeanour** n. (GB) falta, delito menor (son delitos menores, o faltas, que generalmente conllevan pena de multa, y no de prisión)

**misfeasance** n. abuso de funciones, infidelidad (falta cometida por un funcionario público en el ejercicio de sus funciones)

**missing** adj. desaparecido; ~ *persons* personas desaparecidas

**mission** n. misión

**mitigating** adj. atenuante; ~ *circumstances* circunstancias atenuantes

**mob\*** n. banda; *the* ~ la mafia

**mobbing** n. acoso laboral

**morphia** n. morfina

**morphine** n. morfina

**motive** n. motivo, móvil

**motor** n. motor, máquina; ~ *vehicle theft* robo de vehículo a motor *A Bulgarian national linked with a motor vehicle theft syndicate in France has been arrested*

**mouth** n. (arm.) boca de un arma

**mug 1.-** v. asaltar, *sirlar*, (aprox.) dar un tirón; ~ *book\** libro de reseñas fotográficas de sospechosos («mug» se usa para referirse a robos con violencia realizados en la vía pública)

**mugger** n. asaltador, *sirlero*, (aprox.) tirero *Cops cuffed a man who they say struck and mugged a woman on 14th Avenue*

**mugshot\*** n. reseña fotográfica de un delincuente

**mule** n. mula; *drug* ~ mula, correo de droga; *money* ~ mula de *phishing*

**murder 1.-** v. asesinar

2.- n. asesinato; ~ *in the first degree*, *wilful/willful* ~ homicidio premeditado, asesinato; ~ *in the second degree* asesinato; *attempted* ~ tentativa de asesinato, asesinato frustrado («murder» es la muerte dolosa, premeditada e intencionada de un ser humano, es decir, un asesinato. Con el fin de agravar las penas, en algunos estados se dividen en: primer grado («first degree»), que son los perpetrados premeditada y dolosamente o durante la comisión o tentativa de un delito, incendio provocado, violación, robo con intimidación o violencia; y en segundo grado («second degree»), el resto. También hay legislaciones que emplean el «third degree», «fourth degree», etc.) *He was sentenced to life imprisonment for the murders of two men in London*

**murderer** n. asesino, homicida; *a would-be* ~ un asesino en potencia

**murderess** n. asesina, homicida

**muzzle** n. (arm.) boca de un arma

## Nn

**nab\*** v. pillar, arrestar, *mangar*, robar, *The new employee's been nabbed with his hand in the till again*

**NAFIS** (National Automated Fingerprint Identification System) acr. (GB) Sistema Automático Nacional de Identificación Dactilar

**name** n. nombre; *assumed* ~ nombre supuesto; *fictitious* ~ nombre ficticio; *family* ~ apellido/s; *first* ~, (US) *given* ~ nombre propio; *maiden* ~ nombre de soltera

**narcotic** n. estupefaciente, narcótico

**narc\*** n. agente de estupefacientes, (proviene de la abreviatura de «narcotics agent»)

**nark\*** n. informador; *cooper's* ~\* confidente, informador, infiltrado

**national 1.-** adj. nacional

2.- n. súbdito

**nationalisation** n. (GB) nacionalización

**nationalise** v. (GB) nacionalizar (convertir en propiedad del Estado)

**nationalize** v. (US) nacionalizar

**nationality** n. nacionalidad; *dual* ~ doble nacionalidad

**natural** adj. natural; ~ *death* muerte natural *The postmortem report revealed that it was a natural death*

**naturalise** v. (GB) nacionalizar (conceder la nacionalidad)

**naturalization** n. (US) nacionalización

**naturalize** v. (US) nacionalizar; ~*d citizen* ciudadano nacionalizado

**NCA** (National Crime Agency) acr. (GB) Agencia Nacional contra el Crimen

**née** n. nombre de soltera («née» es un galicismo que se traduciría como «nacida». Se emplea en muchos documentos oficiales para sustituir al «maiden name» y se coloca después del nombre de casada y antes del de soltera)

**neglect** 1.- v. actuar con negligencia, descuidar

2.- n. negligencia, abandono (V. **negligence**)

**negligence** n. negligencia, imprudencia; **criminal** ~ negligencia, negligencia dolosa; **culpable** ~ negligencia, negligencia culposa; **gross** ~ negligencia grave; **hazardous** ~ negligencia temeraria; **manifest** ~ negligencia clara o manifiesta *The Fire Department witnessed gross negligence including non-operational fire doors*

**negligent** adj. negligente, culposo; ~ **homicide** homicidio por imprudencia; ~ **offence** delito por negligencia

**negotiator** n. negociador; **hostage** ~ negociador de rehenes

**nick**\* 1.- v. *birlar, trincar*, detener

2.- n. comisaría, *chirona*

**nickname** 1.-v. apodar

2.- n. apodo

**Nigerian scam** expr. timo de las cartas nigerianas (V. **scam**)

**night** n. noche; ~ **court** juzgado de guardia; ~ **duty** servicio nocturno; ~ **shift** turno de noche

**nightstick** n. porra, defensa

**nonfeasance** n. omisión culposa, abandono de funciones/servicio

**norm** n. norma, regla

**not guilty** expr. no culpable, inocente *The jury delivered a not-guilty verdict on the grounds of lack of evidence*

**notification** n. notificación, requerimiento

**NPS** (New Psychoactive Substances) acr. nuevas sustancias psicoactivas

# Oo

**oath** n. juramento; ~ **-breaking** perjurio; **false** ~ perjurio; **loyalty** ~ juramento de lealtad; **on/upon/under** ~ bajo juramento; **statement under** ~ declaración jurada; **take an** ~ prestar juramento, jurar; **take the** ~ **of office** jurar el cargo

**object** v. objetar

**objector** n. objetor; **conscientious** ~ objetor de conciencia

**obstruct** v. obstruir, impedir; ~ **a police officer/justice** obstruir/resistirse a la autoridad *He has a long criminal history that includes felony arrests for cocaine possession, fleeing from police and obstruct a police officer*

**obstruction** n. obstrucción, resistencia

**OCGs** (Organised Crime Groups) acr. Grupos del Crimen Organizado

**offence** n. (GB) delito<sup>1</sup>; ~ **against a person's honour** delito contra el honor; ~ **against environment** delito ecológico; ~ **against government** delitos contra el gobierno; ~ **against habitation and occupancy** (aprox.) delito contra la intimidad<sup>2</sup>; ~ **against morality and decency** delito contra la moralidad y decencia; ~ **against property** delitos contra el patrimonio y contra el orden socioeconómico; ~ **against public peace** delito contra el orden público; ~ **against the safety or interest of the State** delito contra la seguridad del Estado; ~ **against the person** delito contra las personas; **actual** ~ delito consumado; **arrestable** ~ delito grave<sup>3</sup>; **attempted** ~ delito frustrado; **commit an** ~ cometer un delito; **drug** ~ delito contra la salud pública; **included** ~ delito complejo; **indictable** ~ delito grave; **joinder of ~s** concurso de delitos; **motoring** ~ delito contra la seguridad vial; **omission** ~ delito de omisión;

**ordinary** ~ delito común; **petty/minor** ~ infracción, falta; **non arrestable** ~ delito menor; **serious** ~ delito grave; **sexual** ~ delito contra la libertad sexual; **statutory** ~ delito tipificado; **summary** ~ delito menor; **unnatural** ~s delitos contranatura<sup>1</sup> (en el ámbito judicial los delitos en Gran Bretaña se clasifican en «indictable offences» –delitos graves–, que se juzgan mediante un «indictment» y con jurado, en un tribunal llamado «Crown Court», algo similar a la Audiencia Nacional o al Tribunal Superior de Justicia; y en «summary offences» –delitos menores–, que se juzgan mediante un procedimiento rápido en un «Magistrate's Court», que equivaldría a un juzgado de instrucción)<sup>2</sup> (el bien jurídico protegido en estos delitos es el domicilio)<sup>3</sup> (en muchos textos policiales aparecen las acepciones «arrestable offence» y «non-arrestable offence», que indican si se necesita o no una orden de arresto para detener al autor, lo que dependerá de la gravedad del delito)<sup>4</sup> (en los «unnatural offence» se incluyen dos figuras: «buggery» e «indecency between men»). En Estados Unidos, la clasificación es diferente según el estado) (V. **crime**)

**offend** v. delinquir

**offender** n. delincuente, autor de un delito; **first** ~ delincuente sin antecedentes; **habitual** ~ delincuente habitual; **petty** ~ infractor; **principal** ~ autor material o principal; **repeat** ~ delincuente habitual; **sex** ~ delincuente sexual; **young/juvenile** ~ delincuente juvenil (la diferencia entre «offender» y «perpetrator» radica en que el primero es el autor en sentido amplio –autor de un delito, falta o infracción, incluso administrativa–. El segundo es específicamente el autor de un hecho delictivo) (V. **perpetrator**)

**offense** n. (US) delito (V. **offence, crime**)

**office** n. oficina, gabinete, (GB) ministerio; **Home** ~ Ministerio del Interior

**officer** n. funcionario, oficial; **police** ~ funcionario de policía (un funcionario es un «civil servant»; «officer» suele representar a un funcionario de policía o militar, mientras que «official» es un funcionario de la administración del Estado o de una gran empresa, generalmente de alto rango)

**official** 1.- adj. oficial

2.- n. oficial, funcionario (V. **officer**)

**Old Bill** expr. Policía Metropolitana de Londres (uno de los nombres utilizados para referirse a este cuerpo)

**omission** n. omisión

**on parole** expr. en libertad condicional

**operation** n. operación; **rescue** ~ operación de rescate; **sting** ~ operación encubierta *Detectives arrested four people last week for drug-related crimes during two undercover sting operations in Laguna Beach*

**opiate** n./adj. opiáceo

**opium** n. opio

**order** 1.- v. ordenar

2.- n. orden, resolución judicial, orden judicial; ~ **of arrest** orden de detención; ~ **of commitment to prison** orden de ingreso en prisión; ~ **in Court** providencia; **clearance** ~ orden de desalojo; **closing** ~ orden de clausura o cierre; **committal** ~ auto de prisión, orden de ingreso en prisión; **deportation** ~ orden de expulsión; **detention** ~ orden de detención; **eviction** ~ orden de desahucio; **forces of law and** ~ fuerzas del orden; **gag** ~ (aprox.) secreto del sumario; **public** ~ orden público; **release** ~ orden de puesta en libertad; **keep the** ~ mantener el orden

**organisation** n. (GB) organización

**organization** n. (US) organización; **paramilitary** ~ organización paramilitar

**outlaw** 1.- v. declarar a alguien o algo ilegal o fuera de la ley, proscribir

2.- n. proscrito, fugado *Minister have announced a police strike team targeting outlaw motorcycle gangs*

**outrage** n. atrocidad, (aprox.) atentado; **bomb** ~ atentado con bomba; **terrorist** ~ atentado terrorista; **commit an** ~ cometer un atentado, atentar

**outrider** n. escolta (de avanzada)

**overdose** n. sobredosis; **drug** ~ sobredosis de drogas *Tom died of a suspected heroin overdose Sunday morning*

# Pp

**paddy wagon\*** n. (AU) (US) furgón celular

**paramilitary** adj. paramilitar

**parole** n. libertad condicional/provisional (V. **probation**) *The release on parole of the offender in this case was an unforgivable mistake*

**parolee** n. preso en libertad condicional

**parricide** n. parricidio (este delito posee notables diferencias respecto al antiguo delito de parricidio en derecho penal español. Incurre en «parricide» quien matare a su padre o madre exclusivamente, a diferencia del delito español –ascendientes, descendientes o cónyuge–)

**passport** n. pasaporte; ~ **control** control de pasaportes

**pat down** n. cacheo *Jail prisoners allege a pat down search went too far*

**patrol 1.-** v. patrullar

2.- n. patrulla; ~ **car** coche patrulla; ~ **officer** patrullero; ~ **wagon** coche celular; **foot** ~ patrulla a pie; **roving** ~ patrulla móvil

**patrolman** n. patrullero, policía de patrulla

**pay** v. pagar; ~ **off\*** *dar una mordida*, sobornar

**payment** n. pago; **bounced** ~ cheque devuelto; **means of** ~ medios de pago

**payoff\*** n. *mordida*, soborno

**P.C.** (Police Constable) acr. funcionario de policía (usado en países como Reino Unido, Australia, Canadá, Sudáfrica y antiguas colonias británicas)

**pea-shooter\*** n. cerbatana, (US) pistola

**peddle\*** v. traficar

**peddler\*** n. (US) *camello*, traficante; **drug** ~ traficante de drogas *Police have arrested an alleged Asian drug peddler with links to an international cartel*

**peddling\*** n. tráfico; **influence** ~ tráfico de influencias

**pederast** n. pederasta

**pedlar\*** n. (GB) *camello*, traficante; **drug** ~ traficante de drogas

**pellet** n. (GB) posta

**pen\*** n. (US) *chirona*, cárcel

**pen register** n. decodificador de tonos/impulsos

**penal** adj. penal; ~ **action** hecho penal

**penalty** n. pena, castigo

**penitentiary** n. penitenciaría, centro penitenciario, cárcel

**penknife** n. navaja

**penology** n. penología, criminología

**penthrite** n. pentrita

**percussion cap** n. fulminante

**perjury** n. perjurio; **commit** ~ cometer perjurio (existe delito de perjurio si se comete un falso testimonio –«false statement»– en un «judicial proceedings» ante cualquier juzgado, tribunal o persona revestida de suficiente autoridad para oír, recibir o examinar testimonio bajo juramento –«under oath»–) *Narcotics cop is accused of perjury in his testimony regarding a PCP bust in East Harlem*

**perp\*** n. *chorizo*, delincuente (abreviatura de «perpetrator»)

**perpetration** n. comisión, perpetración de un delito

**perpetrator** n. autor, autor responsable de un delito; **assumed** ~ presunto autor (V. **offender**) *The perpetrator of deadly bombing in eastern Ghazni province of Afghanistan was beaten to death by local residents*

**personnel** n. personal

**petty theft** n. hurto (V. **larceny, theft**)

**pharming** n. «farming» (consiste en el ataque al software de los servidores DNS (Domain Name System) o al de los equipos de los propios usuarios, que permite a un «hacker» redirigir un nombre de dominio –normalmente de páginas bancarias–



a otra máquina distinta. De esta forma, un usuario que introduzca un determinado nombre de dominio que haya sido redirigido, accederá en su explorador de internet a la página web que el atacante haya especificado para ese nombre de dominio)

**phishing** n. «phishing» (obtención –pesca– de información confidencial –contraseña o información detallada de tarjetas de crédito u otra información bancaria– de forma fraudulenta. El «phisher» se hace pasar por una persona o empresa de confianza en una aparente comunicación oficial electrónica, por lo general un correo electrónico, o algún sistema de mensajería instantánea)

**photofit** n. (GB) retrato robot *Police have released a photofit of one of the three suspects in connection with the murder of the woman*

**physical** adj. físico; ~ **harm** daño físico a personas o bienes; ~ **injury** daño físico (únicamente a personas)

**pick** v. forzar o abrir con una ganzúa

**picket** n. piquete

**picketer** n. miembro de un piquete de huelga *Pickers will be holding up signs and handing out flyers outside stores*

**picketing** n. piquete; **informational** ~ piquete informativo

**picklock** n. ganzúa

**pick-pocket** n. carterista

**picking** n. robo

**pig\*** n. cerdo, policía (término muy despectivo)

**pigeon drop** expr. tipo de timo (incluye todas las variedades de timos –«confidence tricks»– en las que la víctima es persuadida para dejar una cantidad de dinero a cambio de una suma mayor. Similar al tocomucho o la estampita) (V. **scam**)

**pile up** n. accidente múltiple de vehículos

**pilfer** v. hurtar, robar

**pilferage** n. hurto

**pilferer** n. ratero, ladronzuelo

**pillage** 1.- v. saquear, cometer pillaje

2.- n. pillaje, saqueo

**pimp** 1.- v. ejercer de proxeneta

2.- n. proxeneta *Two alleged prostitutes and a man authorities say was acting as the women's pimp are in a Sioux Falls jail*

**pin** 1.- v. sujetar con alfileres, inmovilizar, sujetar; ~ **something on somebody** acusar a alguien de algo, echar la culpa *I didn't murdered him; don't try to pin that on me*

2.- n. aguja, alfiler; **firing** ~ (arm.) aguja percutora

**pinch\*** 1.- v. (GB) birlar, trincar, coger sin permiso, robar; ~ **from** chorizar, mangar  
2.- v. (US) detener

**piracy** n. piratería; **air** ~ piratería aérea *A man who admits hijacking an airliner from the U.S. to Cuba pleaded not guilty to federal air piracy charges*

**pistol** n. pistola; ~ **permit** permiso de armas; **air** ~ pistola de aire comprimido

**plainclothes** adj. vestido de paisano *A plainclothes policeman was assaulted by protesters*

**plaintiff** n. demandante, querellante (los términos «complainant» y «plaintiff» son sinónimos, si bien el primero se emplea de modo general, el segundo, en demandas civiles y «petitioner» en apelaciones) (V. **complainant**, **petitioner**)

**plastic\*** n. tarjeta de crédito

**plasticuffs** n. lazos de seguridad

**plate** n. matrícula; **number** ~ número de matrícula; **licence** ~ placa de matrícula (en algunos estados de EEUU los condenados por haber conducido bajo los efectos del alcohol son obligados a llevar en sus vehículos placas especiales conocidas vulgarmente como *party plates* o *whiskey plates* que les identifican fácilmente)

**plea** n. alegato, súplica; ~ **bargaining** sentencia de conformidad; ~ **of guilty** alegato de culpabilidad; ~ **of not guilty** alegato de inocencia (en el «plea bargaining» defensa y acusación llegan a un acuerdo de conformidad por la que el acusado se conforma con una pena menor a cambio de declararse culpable y ahorrar costas procesales. Consta de tres fases: «charge bargaining», «sentence bargaining» y «fact bargaining». En la primera fase la acusación y la

defensa sopesan y acuerdan los cargos sobre los que el acusado aceptará culpabilidad. El paso a «sentence bargaining» requiere que el juez acepte la propuesta de las partes. Y por último se determinan aspectos particulares que pueden ser presentados en ese juicio o en causa aparte) *Although plea bargaining is often criticized, more than 90 percent of criminal convictions come from negotiated pleas*

**plead** v. abogar, alegar (si lo hace un abogado), declarar, declararse (si lo hace un acusado) *He will plead guilty to punching a woman in the face in a dispute*

**plonk\*** n. agente de policía femenino

**plot** n. complot

**plug\*** v. disparar a alguien

**plunder** 1.- v. saquear, cometer pillaje, desvalijar  
2.- n. pillaje, saqueo

**po\*** n. policía (se usa de múltiples formas: «poman», «po-po» o «popo»)

**pocketknife** n. navaja; **folding** ~ navaja

**poison** 1.- v. envenenar

2.- n. veneno; ~ **pen** anónimo *The Judge's family received poison-pen letters from unknown people*

**police** 1.- v. vigilar, patrullar

2.- n. policía; ~ **background/records** antecedentes policiales; ~ **clearance** certificado de antecedentes penales; (GB) ~ **constable** policía (sin graduación); ~ **cruiser** coche de policía; (US) ~ **Department** policía<sup>1</sup>; ~ **force** Policía; ~ **inspector** inspector de policía; ~ **officer** policía<sup>2</sup>; ~ **raid** batida policial; ~ **report** atestado o informe policial; ~ **station** comisaría de policía; ~ **swoop** asalto policial<sup>3</sup>; **local** ~ policía local o municipal; **militar** ~ policía militar; **plainclothes** ~ **-man** policía de paisano; **traffic** ~ policía de tráfico; **uniformed** ~ policía uniformada, **unmarked** ~ **vehicle** vehículo camuflado, vehículo *k*<sup>1</sup>(en EEUU las abreviaturas de las Policías de las ciudades suelen ser «P.D.», p. ej.: N.Y.P.D., Policía de Nueva York; L.A.P.D., Policía de Los Ángeles, etc. En los condados es «C.P.», p.ej.: L.A.C.P., Policía del

Condado de los Ángeles; y en los estados «S.P.», p. ej.: California State Police)<sup>2</sup>(sin graduación)<sup>3</sup>(a un lugar tomado por delincuentes)

**policeman** n. policía (agente de policía masculino)

**policewoman** n. policía (agente de policía femenino)

**poppy** n. adormidera

**pornography** n. pornografía; **child** ~ pornografía infantil

**porridge\*** n. (GB) condena; **do the** ~\* *estar a la sombra*, cumplir una condena, pagar una condena

**portable barricade** expr. barricada portátil, rastrillo

**possession** n. posesión; ~ **of drugs** tenencia de drogas; ~ **of firearm** posesión de arma de fuego; **illegal** ~ **of...** tenencia ilícita de... *Roberts was charged with unlawful possession of a weapon, possession of drugs, and possession of drug paraphernalia*

**postcode** n. (GB) código postal

**pot\*** n. hierba, maría, marihuana

**pound** n. depósito; **police** ~ depósito policial

**powder** n. pólvora; **gun** ~ pólvora; **smokeless** ~ pólvora sin humo

**precinct** n. (US) comisaría de distrito, distrito policial

**precursor** n. precursor

**prefer** v. presentar, acusar; ~ **an indictment** acusar formalmente; ~ **charges** presentar cargos *Police will investigate the matter and prefer charges against the offender*

**preliminary** n./adj. preliminar; ~ **proceedings** actuación preliminar, diligencias previas *With regard to this case, no witness can be questioned as long as preliminary proceedings have not even begun*

**premeditation** n. premeditación

**premeditatively** adv. premeditadamente

**presumption** n. presunción; ~ *of innocence* presunción de inocencia *It is important to stress that the accused enjoys the right to the presumption of innocence whilst this matter is being investigated*

**prevent** v. prevenir, evitar, impedir

**preventive** adj. preventivo; ~ *detention* detención preventiva

**prick** 1.- v. pinchar  
2\*.- n. *capullo*, pene

**prima cord** n. mecha rápida/detonante

**primer** n. (arm.) iniciador; ~ *cap* fulminante, cebo

**priming** n. (arm.) iniciador, cebo

**principal** n./adj. responsable, director

**prior\*** n. (US) cargo/condena previa

**prison** n. cárcel, prisión; ~ *benefits* beneficios penitenciarios; ~ *breaking* quebrantamiento de condena; ~ *cell* celda; ~ *inmate* interno; ~ *officer/warden* funcionario de prisiones, carcelero; ~ *term* pena de prisión, condena; ~ *van* coche celular; *maximum security* ~ prisión de máxima seguridad; *top security* ~ *escape-proof* ~ prisión de máxima seguridad

**prisoner** n. prisionero, reo, detenido

**private** adj. privado, particular; ~ *detective* detective privado; ~ *eye\** detective privado; ~ *prosecution* acusación particular; ~ *prosecutor* acusador particular *She hired a private detective to see if her husband was cheating*

**pro\*** n. *prosti*, *lumi*

**probation** n. libertad condicional, (aprox.) remisión condicional; ~ *officer* funcionario que se encarga de vigilar a un condenado que se encuentre en libertad provisional (la diferencia entre «probation» y «parole» estriba en que la primera es una sentencia por la que el acusado queda en libertad condicional y bajo la supervisión de un «probation officer». «Parole» es la libertad condicional que es otorgada bajo unas determinadas circunstancias o condiciones tras haber ingresado en prisión)

**procedural law** n. (aprox.) derecho procesal

**procedure** n. procedimiento, actuación, trámite; **Criminal** ~ Ley de Enjuiciamiento Criminal; **legal** ~s trámites legales

**proceedings** n. acción judicial, juicio, expediente; **criminal** ~ procedimiento penal; **disciplinary** ~ expediente disciplinario; **oral** ~ juicio oral; **start** ~ abrir/incoar expediente; **take legal** ~ instruir la causa *The Court has ordered to initiate criminal proceedings against Robert López*

**procuration, procurement** n. proxenetismo, rufianismo (la característica de esta figura penal en el derecho británico es que deben mediar amenazas, violencia o engaño; en caso contrario, es un delito de prostitución. Por otra parte, existe un delito específico en el derecho penal británico, «Man living on earnings of prostitution» -un hombre que vive de los beneficios de la prostitución-, que incluye a los cómplices y encubridores de este delito)

**procure** v. ejercer el proxenetismo o rufianismo

**procurer** n. proxeneta, rufián

**profit** n. lucro, beneficio, provecho

**prohibit** v. prohibir

**prohibition** n. prohibición

**promote** v. ascender, favorecer, fomentar *He was really sad after finding out that his boss had promoted Jack over him*

**promotion** n. ascenso

**prone** adj. boca abajo; ~ *position* decúbito prono

**proof** 1.- adj. a prueba de; *bullet-* ~ antibalas; *burglar* - ~ antirrobo

2.- n. prueba; *burden of* ~ carga de la prueba («proof» y «evidence» son sinónimos e intercambiables. No obstante, «evidence» es un término más concreto que sólo incluye aquellas pruebas que pueden ser presentadas en un juicio. Sin «evidence» no hay «proof») (V. **evidence, exhibit**) *It is the prosecution that must meet the burden of proof, not a defendant*

**property** n. propiedad; *intangible* ~ propiedad intelectual; *intellectual/industrial* ~ *crime* delito contra la propiedad

industrial/intelectual; **personal** ~ bienes muebles; **private** ~ propiedad privada *The head of a leading security software provider has warned that intellectual property theft is a greater cyber security threat*

**prosecute** v. procesar, llevar a juicio (V. **indict**)

**prosecuting attorney** n. (US) fiscal

**prosecution** n. proceso, acusación; **counsel for the** ~ fiscal

**prosecutor** n. fiscal

**prostitute** n. prostituta; **male** ~ prostituto

**prostitution** n. prostitución; ~ **ring** red de prostitución *A man accused of helping run a prostitution ring is expected to be sentenced this morning*

**protection** 1.- n. (leg.) amparo; **legal** ~ amparo legal; **procedural** ~ amparo procesal; **appeal for legal** ~ solicitud de recurso de amparo

2.- n. protección; ~ **money** dinero de protección<sup>1</sup>; ~ **racket** extorsión, obtener dinero de comerciantes mediante amenazas; **self** ~ autoprotección <sup>1</sup>(dinero obtenido mediante el «protection racket»)

**provocation** n. provocación

**public** n./adj. público; ~ **prosecution** acusación pública; ~ **prosecutor** acusador público, fiscal; ~ **service** cargo público

**public order** expr. orden público (la Ley de Orden Público de 1986 de Gran Bretaña incluye por orden de gravedad decreciente los siguientes delitos: «riot», «violent disorder», «affray», «fear or provocation of violence», «harassment, alarm or distress»)

**pull over** v. pararse (con un coche en el arcén o junto a la acera)

**punch** 1.- v. dar un puñetazo *Morris stole a cell phone on Fort Lauderdale's shop and punched two of the store's owners*

2.- n. puñetazo

**punish** v. castigar

**punishable** adj. punible

**punishment** n. (leg.) pena, castigo; **capital** ~ pena capital

**punishment beating** expr. (aprox.) apaleamiento (una especie de tribunales populares llamados «Kangaroo Court» formados por miembros o seguidores del IRA o sus opuestos paramilitares protestantes condenan al sentenciado a un «punishment beating», que es una forma de «castigo» consistente en partirle las piernas con barras de hierro o palos y que se empleaba en Irlanda del Norte para reprimir lo que ellos denominaban «antisocial behaviour» –comportamiento antisocial– dentro de sus comunidades, y para imponer disciplina dentro de las organizaciones. Antes del acuerdo de alto el fuego era habitual que esos «Kangaroo Court» sentenciaran a esas personas a un tiro en las rodillas)

**purloin** v. hurtar

**pursue** v. perseguir

**pursuit** n. persecución; **hot/fresh** ~ persecución de cerca, inmediata (permiso que se concede a la policía para traspasar los límites de su ámbito jurisdiccional para la persecución inmediata de un delincuente que huye)

**push\*** v. traficar con drogas

**pusher\*** n. *camello*, traficante de drogas

**pyromaniac** n. pirómano

# Qq

**quarrel** 1.- v. pelear, reñir (V. *argue*, *affray*, *brawl*)

2.- n. pelea, riña (suele indicar un enfrentamiento verbal más o menos acalorado) *Peter stabbed him due to a quarrel over use of a cell phone*

**quasi-military** adj. paramilitar

**Queen's evidence** expr. delación de una persona ante un tribunal con el fin de aminorar la pena (V. *State's evidence*, *King's evidence*)

**questioning** n. interrogatorio; *police* ~ interrogatorio policial

# Rr

**racism** n. racismo

**racist** n./adj. racista

**racket** n. extorsión; *protection* ~ impuesto de protección (obtener dinero de comerciantes a cambio de proteger el local de posibles daños que serían causados por los propios «protectores» en caso de no pagar)

**racketeering** n. actividades de bandas organizadas de delincuentes, mafia, crimen organizado (dedicadas al chantaje y extorsión)

**racketeer** n. extorsionador

**radar** n. radar; *police* ~ *equipped car* coche radar

**raid** 1.- v. dar una batida, asaltar

2.- n. batida, asalto (si lo realizan delincuentes); *drugs* ~ redada antidrogas; *police* ~ batida/redada policial

**rail\*** n. *raya* (de droga)

**rake-off\*** n. *tajada*, comisión

**ramraid** v. *alunizar* *A burglar who ramraided a bank has escaped from prison*

**ramraider** n. *alunicero*

**ramson** n. rescate (el dinero pagado)

**ram-raiding** n. *alunizaje* (con vehículo)

**range** n. alcance; *at close* ~ a bocajarro

**ranger** n. guarda forestal, miembro de la policía de Texas; *forest* ~ guarda forestal

**rank** n. categoría, rango

**ransack** v. registrar; ~ *for drugs* registrar en busca de drogas

**ransom, ransoming** n. rescate (dinero); *hold a* ~ pedir un rescate

**rap\*** 1.- v. *comerse el marrón*

2.- n. *marrón*, acusación, (US) antecedentes; ~ *sheet* antecedentes; *beat the* ~ *quitarse el marrón*, ser absuelto; *murder* ~ acusación de asesinato; *take the* ~

(US) *comerse el marrón*, ser acusado *No one is taking the rap for the robbery*

**rape** 1.- v. violar, cometer estupro

2.- n. violación, estupro; **forcible** ~ tipo agravado de violación; **statutory** ~ delito de violación, estupro (en este caso la víctima debe ser menor de edad, y el acto cometido con o sin consentimiento de la misma)

**rapist** n. violador

**rat**\* n. policía de asuntos internos, ~ **squad**\* unidad de asuntos internos

**ratter**\* n. *chivato*, confidente

**ravish** v. violar, forzar

**ravisher** n. violador

**ravishment** n. violación

**rear sight** n. (arm.) alza

**rearrest** n. detención (de una persona que se ha evadido o ha violado la libertad condicional)

**reasonable** adj. razonable; ~ **doubt** duda razonable; ~ **suspicion** sospecha razonable

**rebellion** n. rebelión

**receive** v. recibir, sufrir (heridas, daños)

**receiver** n. receptor de objetos robados, *perista* (V. **fence**)

**receivership** n. administración judicial (de una empresa)

**receiving** n. receptación

**recidivism** n. reincidencia

**recidivist** n. reincidente, delincuente habitual

**reckless** adj. temerario, imprudente; ~ **driving** conducción temeraria

**recklessness** n. temeridad, imprudencia

**recoil** n. (arm.) retroceso; **short** ~ retroceso corto

**record** n. antecedente, grabación; **arrest/criminal** ~s antecedentes penales/delictivos; **police** ~s antecedentes policiales; **with no previous** ~ sin antecedentes

**reconstruction of a crime** expr. reconstrucción de los hechos

**recover** recuperar (objetos robados o perdidos)

**recovering** n. recuperación

**red handed** adj./adv. in fraganti, *con las manos en la masa*

**red herring** expr. pista falsa, engaño para apartar la atención sobre algo

**reformatory** n. reformatorio

**refuge** n. refugio; **take** ~ refugiarse

**refugee** n. refugiado; ~ **status** estatus de refugiado

**regulation** n. reglamento, normativa

**rehabilitation** n. rehabilitación

**release** 1.- v. liberar, dispensar; ~ **on bail** poner en libertad bajo fianza

2.- n. liberación, dispensa; **conditional** ~ libertad condicional

**relevant person** expr. autor principal

**relieve**\* v. *levantar*, *aliviar*, robar

**remand** v. confirmar un auto de prisión

**remission** n. remisión

**removal** n. (leg.) sustracción, hurto

**remove** v. (leg.) sustraer, quitar, hurtar

**repeater** n. reincidente, delincuente habitual

**report** 1.- v. informar, denunciar, dar cuenta; **Police ~ing Center** (aprox.) (GB) Sala 091

2.- n. informe, denuncia, atestado; **police** ~ informe o atestado policial

3.- n. (arm.) explosión, estallido

**request** 1.- v. solicitar

2.- n. solicitud («request» es una solicitud o petición formal; «demand» es mucho más enérgica)

**rescue** 1.- v. rescatar

2.- n. rescate; ~ **operation** operación de rescate; ~ **team** equipo de rescate

**research** n. investigación

**residence** n. residencia; ~ **permit** permiso de residencia; **actual** ~ residencia habitual; **permanent** ~ residencia permanente; **place of** ~ lugar de residencia

**resident** n./adj. residente permanente, vecino

**resident alien** expr. extranjero residente

**resistance** n. resistencia; *offer* ~ oponer/ofrecer resistencia

**respondent** n. demandado, acusado

**responsibility** n. responsabilidad; *diminished* ~ (leg.) responsabilidad reducida

**restraint** n. restricción legal; *put somebody under* ~ imponer una restricción legal a alguien

**revenge** n. venganza; *take* ~ vengarse

**revolver** n. revólver

**RICO Laws** (Racketeer Influenced and Corrupt Organizations) acr. (US) leyes contra la mafia y el crimen organizado

**riddle** v. acribillar (a balazos)

**right** n. derecho; *fundamental* ~s derechos fundamentales; *human* ~s derechos humanos; ~ *of access to a solicitor*, ~ *to counsel/attorney* derecho a asistencia letrada; ~ *of action* derecho a la tutela jurisdiccional, derecho a proceder judicialmente; ~ *to make a phone calling* derecho a efectuar una llamada telefónica; ~ *to privacy* derecho a la intimidad; ~ *of sanctuary* derecho de asilo; ~ *of silence* derecho a no declarar, a mantener silencio

**rifle** n. rifle, fusil

**riot** n. motín, disturbio, alteración del orden público; ~ *control helmet* casco antidisturbios; ~ *gear* uniforme antidisturbios; ~ *police/squad* policía antidisturbios; ~ *shield* escudo antidisturbios (para que pueda considerarse «riot», 12 o más personas deben hacer uso ilegítimo de la fuerza contra otras, con un propósito común, en lugar público o privado)

**riotous** adj. amotinado, participante en un disturbio

**rip-deal**\* n. tipo de estafa o timo (se trata de una variedad elaborada del «timo de la estampta». Los autores conciertan citas en locales

públicos de elevado estatus social y se hacen pasar por acaudalados hombres de negocios que simulan estar interesados en realizar inversiones en nuestro país y antes de cerrar el contrato de compra-venta ofrecen a la víctima la posibilidad de hacer un cambio de moneda en efectivo, al margen de la intermediación bancaria. Alegan que es dinero negro que desean poner en circulación, y ofrecen un porcentaje de comisión. El cambio de moneda tiene dos variantes: presentan divisas de economías fuertes (dólares, francos suizos o libras esterlinas) a cambio de euros, que habrá de entregar la víctima. También ofertan billetes de 500 euros a cambio de la entrega de la misma cantidad en billetes de valor inferior (por ejemplo, de 50 euros). Si se accede a lo solicitado, exigen que se haga el cambio de maletines en lugares públicos como cafeterías u hoteles, lo que impide a la víctima hacer un examen exhaustivo del dinero. El maletín de los delincuentes contiene fajos de billetes en los que sólo el primero y el último son auténticos y el resto, falsos. Cuando tienen el dinero, salen y dejan a la víctima con las «estampitas»)

**rip off**\* v. robar, estafar, timar

**rip-off** n. gancho ciego

**Road Traffic Act** n. (GB) Código de tráfico

**roadblock** n. control de carretera

**rob** v. robar, atracar (V. *theft*, *steal*)

**robber** n. ladrón; *bank* ~ atracador de bancos

**robbery** n. robo, robo con intimidación, atraco; ~ *spree* ola de robos/atracos; *aggravated* ~ robo a mano armada, robo con lesiones; *armed* ~/*robbery with violence* robo con violencia/intimidación/a mano armada/atracos; *highway* ~ robo en la vía pública, atraco callejero, (fig.) robo, estafa («robbery» es un robo con fuerza, violencia o intimidación contra las personas. Si se usan armas se agrava el delito y pasa a ser un «armed robbery». Si la fuerza se ejerce sobre las cosas debe emplearse «burglary». «Aggravated robbery» es un tipo de delito cualificado que necesita de las siguientes circunstancias durante la perpetración de un robo: que el autor amenace con infringir lesiones graves a otro, o se las infrinja, y que cometa un delito de los llamados de primer o segundo grado -V. «first or second degree»-. En la mayor parte de la jurisprudencia anglosajona este tipo de delito se sigue dividiendo en

«simple robbery» o «aggravated robbery», siendo este último el robo cometido con armas y en concurrencia con lesiones, y «simple robbery», todos los demás. «Highway robbery» se usa de forma coloquial para referirse a precios abusivos de mercancías y proviene de la época de asaltos a diligencias) (V. **theft, steal, burglary**)

**roll\*** v. confesar un delito y cooperar con la policía; **~up\*** detener

**roller\*** n. vendedor de crack

**round** n. disparo *In modern revolvers, the revolving cylinder typically chambers five or six rounds*

**round-up** n. detención en masa

**round-tripping/round-trip transactions**  
 expr. transacciones de ida y vuelta (método de blanqueo de capitales que consiste en colocar dinero en empresas de confianza, normalmente ubicadas en paraísos fiscales y con poco control, que luego regresa en operaciones financieras de inversión exentas de tributación. Existen variantes de este método como el de simular pagos a bufetes de abogados que luego remiten el dinero alegando indemnizaciones por pleitos ficticios)

**row** n. bronca, pelea; **have a ~\*** tener una pelea; **kick up/make a ~\*** armar una bronca *They stopped being friends after their row over money*

**rowdiness** n. alboroto

**rowdyism** n. disturbios, gamberrismo *After the demonstration, the city witnessed a surge in the number of cases of road rage, rowdyism, brawls and road accidents*

**RPI** (Registered Provisional Immigrant) acr. (US)  
 Registro Provisional de Inmigrantes

**rubber check\*** n. (US) cheque sin fondos

**RUC** (Royal Ulster Constabulary) acr. Cuerpo de Policía de Irlanda del Norte

**rule** n. regla, normativa, reglamento

**run a print** expr. cotejar una huella *Many countries are now running AFIS systems which do make it possible to «run a print» just in seconds*

**run away** v. huir

**runaway** n. huido, fugado, huida

**run down/into/over** v. atropellar («run down» se refiere al hecho de golpear a una persona con un vehículo y hierirla, incluso con intención; «run into» es embestir con el vehículo contra algo o alguien y «run over» es atropellar y pasar por encima)

**runner** n. traficante; **drug** ~ traficante de drogas; **gun** ~ traficante de armas

**running** n. tráfico, contrabando



# Ss

**sabotage** 1.- v. sabotear

2.- n. sabotaje

**saboteur** n. saboteador

**safe** 1.- adj. seguro

2.- n. caja fuerte; ~ **-cracker/blower** ladrón especialista en cajas fuertes; ~ **-deposit box** cajas de seguridad o depósito de valores de un banco; ~ **house** piso franco

**safeguard** 1.- v. salvaguardar

2.- n. medida de seguridad, salvaguarda

**safety** 1.- n. seguridad; ~ **box** caja fuerte;

~ **-deposit box** cajas de seguridad o depósito de valores de un banco; ~ **measures** medidas de seguridad *Safe box is designed to maximize safety of your money*

2.- n. (arm.) seguro *The pistol has a safety to keep people from firing it accidentally*

**salting** n. salazón, tipo de estafa (antigua estafa

que consistía en la venta o en la inversión en una supuesta mina de oro o gemas que realmente era improductiva. Los estafadores cargaban un cartucho de escopeta con oro o piedras preciosas y lo disparaban en la pared; con ello el comprador creía estar invirtiendo en una auténtica mina)

**sanction** 1.- v. sancionar, castigar

2.- n. sanción

**sap** n. porra plana

**save** v. salvar, rescatar

**sawn-off gun** n. recortada, escopeta con cañones recortados

**scab**\* n. esquiro (V. **strikebreaker**, **black-leg**)

**scag**\* n. heroína

**scalp**\* v. (US) vender ilegalmente (en mercado negro), revender

**scalper**\* n. (US) reventa, especulador *An NYPD sergeant was injured while*

*pursuing an alleged ticket scalper Tuesday afternoon, but still managed to nab the suspect*

**scam**\* n. estafa, timo; **Nigerian** ~ cartas nigerianas (se usa «scam», además, para referirse a la captación de usuarios de cuentas de correo electrónico mediante la oferta de puestos de trabajo o un negocio fácil con promesa de recibir elevadas cantidades de dinero. Existen varias modalidades. Una de ellas son las cartas nigerianas –«Nigerian scam»–, en las que un supuesto miembro del Gobierno, o un jefe de un banco o petrolera, pide a la víctima que le facilite los datos de su cuenta bancaria para poder ingresar en ella una cantidad de dinero que quiere sacar del país, ofreciéndole a cambio una recompensa económica. Si ésta accede, tras unos cuantos contactos por teléfono, correo electrónico o fax, se le pide una cantidad económica para un «gasto inesperado» o un soborno. Después de esto, a la víctima ni le devuelven esta cantidad ni se le da lo que le habían prometido. Otra modalidad es la del timo de la lotería. En este caso, se informa al receptor de que ha sido premiado en la lotería española, aunque no haya participado; posteriormente se le pide un desembolso para hacer frente a gastos de un trámite importante. Hay otras variedades como estafas con herencias, evasiones de capitales o los llamados «Spanish prisoner letter» y «advance-fee fraud»)

**scammer**\* n. timador

**scapegoat** n. víctima propiciatoria, cabeza de turco (V. **take the heat**)

**scene** n. lugar, escena; ~ **of the crime** lugar de los hechos, lugar/escena del delito; **crime** ~ **reconstruction** reconstrucción de los hechos; **crime** ~ **unit** unidad de policía científica que se desplaza al lugar de los hechos

**scrap**\* n. pelea (a puñetazos)

**scratch** 1.- v. hacer un rasguño, arañar

2.- n. rasguño, arañazo

**screw**\* n. funcionario de prisiones

**SEA** (Single European Act) acr. Acta Única Europea

**seal** n. precinto

**seal off** v. sellar, precintar

**search** 1.- v. registrar, buscar, cachear; ~ **for**... registrar en busca de... *The police*

*searched the building but there was no sign of the drugs*

2.- n. registro, búsqueda; ~ **and seizure** registro e incautación; ~ **order** orden de registro; ~ **out** investigar; ~ **warrant** orden de registro; **consent** ~ registro realizado sin orden judicial pero con consentimiento del propietario; **police** ~ registro policial

**searching** n. cacheo, registro

**scene** n. lugar, lugar del delito; ~ **of the crime** lugar/escenario del delito; **Crime** ~ **Unit** Departamento de Criminalística, policía científica

**second degree** expr. segundo grado (tipo privilegiado de delito que no contempla circunstancias atenuantes. Incluye la negligencia, la falta previsible de cuidado, etc.)

**secret** n./adj. secreto, confidencial; **Secret Service** Servicio Secreto (servicio federal policial encargado de la protección y escolta del presidente y otros representantes del gobierno de EEUU, familiares y miembros del Congreso, así como de delitos monetarios como la falsificación de moneda, etc.)

**security** n. seguridad; ~ **guard/officer** guarda de seguridad, vigilante de seguridad; ~ **leak** fuga de información; ~ **van** furgón blindado; **homeland** ~ seguridad nacional; **maximun** ~ **prison** prisión de máxima seguridad *He works as a security guard in a small town*

**seek** v. buscar, solicitar, pedir, buscar a alguien

**seize** 1.- v. incautar, aprehender, embargar, decomisar (propiedades) *Spanish police seized more than \$88,000 worth of marijuana being transported from Morocco*  
2.- v. detener, arrestar

**seizure** 1.- n. embargo, incautación (de personas), decomiso (propiedades), captura  
2.- n. detención, arresto

**self** pref. propio, auto-; ~-**defense/defence** autodefensa, defensa propia; ~-**defense spray** spray de autodefensa; ~-**inflicted wound/injury** autolesión; ~-**protection** autoprotección; **cause** ~-**inflicted wounds** autolesionarse *When police*

*asked him what was in the bag, he declared the grenade, which the he said was for self-protection*

**sentence** 1.- v. sentenciar, condenar *The judge sentenced the convicted to ten years in prison*

2.- n. sentencia, condena, fallo, pena; **custodial** ~ pena privativa de libertad; **death** ~ pena de muerte; **give/pass/pro-nounce** ~ dictar sentencia; **life** ~ cadena perpetua; **serve a** ~ cumplir una condena («sentence» se da en derecho penal; si es civil, se debe utilizar «judgement») (V. **judgement, verdict**) *After hours of debating, the jury reached a sentence*

**serious** adj. grave; ~ **offence** delito grave (V. **indictable offence**); ~ **wound** herida grave

**set** v. fijar, señalar; (leg.) ~ **aside** dejar sin efecto, desestimar; ~ **bail** fijar fianza; ~ **free** poner en libertad; ~ **fire** prender fuego, incendiar; ~ **on** incitar, instigar; ~ **off** hacer estallar; ~ **out the fire** apagar el fuego; ~ **up** establecer, fijar; ~ **up\*** (GB) incriminar con una trampa o engaño; ~ **up a roadblock** montar un control de carreteras

**settlement** n. acuerdo

**sex** n. sexo; ~ **offense/offence** delito sexual

**sexual** adj. sexual; ~ **abuse** abuso sexual, agresión sexual; ~ **crime** crimen por motivos sexuales; ~ **harassment** acoso sexual; ~ **intercourse** acto sexual, coito; ~ **offence** delito sexual

**shackle** v. esposar

**shackles** n. grilletes, esposas

**shady** adj. turbio; ~ **deal** negocio turbio, negocio sucio *It was ordered that any party, persons/institutions, involved in the shady deal should be prosecuted*

**shakedown\*** n. (US) chantaje, extorsión, amenazas

**sham** 1. v. fingir, simular

2.- adj. falso, simulado

3.- n. imitación, fraude, farsa, impostor, farsante

**sharper** n. estafador, timador (no tiene un sentido delictivo o ilegal, sino más bien moral. En desuso en EEUU)

**sharpshooter** n. tirador selecto, francotirador (V. **sniper**, **marksman**)

**shell 1.-** n. granada; ~ **-proof** a prueba de granadas; **blank** ~ cartucho de fogeo  
**2.-** n. concha ~ **companies and trusts** empresas ficticias<sup>1</sup>; ~ **game** trile<sup>1</sup> (método de blanqueo de capitales que consiste en ocultar mediante este tipo de empresas la verdadera propiedad de los bienes y capitales investigados)

**shelter 1.-** v. cobijar; ~ **ed housing** casas tuteladas, casas de acogida  
**2.-** n. cobijo, casa de acogida *Ankara decided to give shelter to the former Iraqi vice president*

**sheriff** n. (US) sheriff, alguacil<sup>1</sup>, (GB) oficial de justicia<sup>2</sup>, (SCT) juez de primera instancia <sup>1</sup>(persona elegida como jefe de policía de un condado o área, con funciones parecidas a los alguaciles) <sup>2</sup>(en Inglaterra y Gales también aparece como «High Sheriff», y representa a la Corona en un condado para el cumplimiento de órdenes judiciales, etc.)

**shield** n. escudo; **protector** ~ escudo protector; **riot** ~ escudo antidisturbios; ~\* placa de policía

**shift** n. turno; **night** ~ turno de noche *This Police Station has three shifts: morning, evening and night*

**shoplift** v. hurtar en tiendas

**shoplifter** n. merchero, ladrón de tiendas

**shoplifting** n. hurto en tiendas

**shoot** v. disparar, fusilar, matar o herir con un arma de fuego; ~ **dead** matar de un disparo; ~ **to kill** disparar a matar; ~ **somebody** matar a alguien a tiros; ~ **up** acribillar *Police were investigating after a man was shot and killed at a home*

**shoot\*** v. chutarse; ~ **up** meterse, chutarse

**shooting** n. disparo, asesinato; ~ **gallery** galería de tiro; ~ **practice** prácticas de tiro, tiro al blanco; ~ **range** campo de tiro

**shoot-out** n. intercambio de disparos, tiro-teo *The attempt to rescue him ended in a shoot-out*

**shooter** n. tirador

**shooter\*** n. (GB) escopeta, pistola

**shop\*** v. cantar, chivarse

**shopper\*** n. chivato

**shot 1.-** n. disparo, tiro, balazo *It could not be immediately established how many shots were fired but preliminary investigations found at least five casings at the scene*

**2.-** n. bala, proyectil

**3.-** n. tirador; **crack** ~ tirador experto

**4.-** n. chute, pico, tiro (de drogas)

**shotgun** n. escopeta; **sawed-off** ~/**sawn-off** ~ escopeta recortada

**shoulder** n. hombro; ~ **bag** bolso bandolera; ~ **holster** funda de sobaquera

**show-up** n. (US) identificación, careo (se trata de una identificación cara a cara entre un sospechoso y un testigo del delito que tiene lugar poco después de que se haya cometido) (V. **lineup**)

**shrapnel** n. metralla

**sick 1.-** adj. enfermo; ~ **leave** baja por enfermedad; ~ **note** justificante de enfermedad; **go** ~ faltar por estar enfermo; **be off** ~ estar de baja; **ask/apply for** ~ **leave** pedir la baja *There is a minimum provision of five days' paid sick leave a year*

**sidekick\*** n. compinche, colega (para delitos o gamberradas)

**sight** n. (arm.) mira; **sights** elementos de puntería; **front** ~ punto de mira; **rear** ~/**rear** ~ **leaf** alza; **scope/optical** ~ mira/alza telescópica *My gun has an adjustable Front Sight System*

**silencer** n. (arm.) silenciador (V. **supresor**)

**simple** adj. (leg.) simple (circunstancia modificativa opuesta a «aggravated»)

**simulate** v. simular

**siren** n. sirena

**SIRENE** (Supplementary Information Request at the National Entries) acr. Solicitud de Información Complementaria en los Centros Nacionales de Recogida de Datos

**SIS** (Schengen Information System) acr. Sistema de Información Schengen

**six pack** n. fotocomposición, (aprox.) acta de reconocimiento fotográfico

**skag\*** n. heroína

**skeleton key** n. ganzúa, llave maestra

**skilled** adj. hábil, diestro; ~ **witness** perito  
*The testimony of an expert or skilled witness may be taken at any time before the trial*

**skin\*** v. obtener dinero mediante extorsión; (US) ~ **game** estafa

**skinhead** n. cabeza rapada

**skinpop\*** n. (US) *chute*, inyección de droga

**sky-jack** v. cometer un secuestro aéreo

**skyjacking** n. secuestro aéreo, piratería aérea  
*He was in an French prison awaiting trial for the skyjacking of Air France Flight 2531*

**slag\*** n. *puta, ramera*

**slammer\*** n. *trena, talego* *The scammer is going to the slammer*

**slander** 1.- v. calumniar, difamar

2.- n. calumnia, difamación

**slanderer** n. calumniador

**slap** 1.- v. abofetear

2.- n. bofetada

**slash** 1.- v. acuchillar, rajar (V. **cut**)

2.- n. cuchillada, tajo, navajazo  
*A paramedic said he suffered stab and slash wounds to his neck and left side*

**slaughter** 1.- v. cometer una matanza o masacre

2.- n. matanza, masacre

**slay** v. (US) matar, asesinar (en Gran Bretaña se usa sólo en estilo literario)

**slayer** n. (US) asesino  
*They watched a hand gripping a pistol reach in front of a*

*police officer and kill the alleged slayer of President Kennedy*

**sleeper\*** n. barbitúrico

**sleuth\*** n. (desus.) *sabueso*, detective

**slide** n. (arm.) corredera

**slight** adj. leve; ~ **wound** herida leve

**sling\*** v. *trapichear con drogas*

**slit\*** 1.- v. cortar, degollar (V. **cut**)

2.- n. corte (largo y poco profundo)

**slug\*** n. (US) posta, bala

**smack** 1.- v. abofetear, dar un cachete

2.- n. cachete; ~ **head\*** heroínómano; ~ **and grab** robo, *alunizaje* (rompiendo escaparates o vitrinas con mazas u otros objetos contundentes)  
*Members of a London robbery gang have been jailed over a series of ram raids and smash and grab burglaries*

**smack\*** n. *caballo*, heroína

**smokey\*** n. (US) policía de tráfico; ~ **bear\*** policía de tráfico (en general se refiere a los que usan sombreros del tipo utilizado por policías y guardas forestales, lo que incluye a los miembros de muchas de las «State Police»)

**smother** v. asfixiar, ahogar

**smuggle** v. hacer contrabando, pasar de contrabando; ~ **in** introducir ilegalmente

**smuggler** n. contrabandista, traficante

**smuggling** n. contrabando; ~ **ring** red de contrabando; **drug** ~ contrabando o tráfico de drogas; **bulk cash** ~ evasión de capitales, contrabando de grandes cantidades de dinero en metalico  
*Spain has witnessed a dramatic rise in bulk cash smuggling over the last five years*

**smurfing\*** n. *pitufeo*, estructuración (V. **structuring**)

**snatch\*** 1.- v. robar, arrebatar; **bag**~ robar por el procedimiento del tirón, *dar un tirón*  
*A video of a woman fighting back when a motorcyclist tries to snatch her bag has racked up thousands of hits online*

2.- n. robo, tirón

**snatcher\*** n. tironero, ladrón de bolsos;  
*cradle* ~\* *asaltacunas*, pedófilo

**sneak** v. escurrirse, escabullirse; ~ *attack*  
ataque por sorpresa; ~ *in* colarse, colar  
(a alguien); ~ *thief* ratero

**sniper** n. francotirador (V. *marksman*, *sharp-shooter*)

**snitch\*** n. soplón de la policía, *chivato* (V. *informer*)

**snort\*** v. esnifar

**snow\*** n. *nieve*, *farlopa*, *perico*, cocaína

**SOCTA** (Serious and Organised Crime Threat Assessment) acr. evaluación de la amenaza que representan la delincuencia organizada y las formas graves de delincuencia internacional

**sodomy** n. sodomía

**solicitation** n. (leg.) soliciación; ~ *of bribe* cohecho pasivo (en derecho británico ocurre en este delito quien solicite o importune a una mujer en lugar público con fines inmorales. En general es el delito de solicitar o ofrecer favores sexuales a cambio de una tarifa) *A jury found him guilty of soliciting a child for prostitution*

**solicitor** n. (GB) abogado, letrado; (US) abogado asesor municipal<sup>1</sup>; (GB) ~ *General* Fiscal General<sup>2</sup> <sup>1</sup>(en Inglaterra y Gales ejerce en tribunales inferiores y prepara casos y apelaciones para el «barrister», que es el único que puede ejercer en los tribunales superiores) <sup>2</sup>(en Inglaterra, jerárquicamente detrás del «Attorney General»)

**spam 1.-** v. enviar correo masivo/basura  
**2.-** n. correo basura/masivo

**Spanish prisoner letter** expr. (aprox.) timo de las «cartas nigerianas» (V. *scam*)

**spay** n. castración (femenina y generalmente referida a animales)

**speed\*** n. *anfeta*, anfetamina, metanfetamina

**speed-cop\*** n. policía encargado del control de velocidad por radar

**spike\*** n. *chuta*, jeringuilla

**spliff\*** n. *porro*; *to* ~ *up\** *liarse un porro*

**spoofing** n. usurpación de identidad informática (técnicas de suplantación de identidad en cuentas de correo, perfiles sociales, IPs, servidores DNS, etc., generalmente con usos maliciosos)

**spring** n. (arm.) muelle; ~ *guide/recoil* ~ muelle recuperador

**squad** n. brigada, grupo; (US) ~ *car* coche patrulla; *bomb* ~ brigada de explosivos; *homicide* ~ brigada de homicidios; *narcotics* ~ brigada de estupefacientes

**squat 1.-** v. usurpar, apropiarse ilegalmente de la propiedad de otro, ocupar  
**2.-** n. usurpación, ocupación

**squatter** n. usurpador, *okupa*, intruso *Squatters who were evicted from the house last week plan to hold a demonstration*

**squeal\*** v. cantar, *chivarse*

**squealer\*** n. confidente, *chivato*

**stab 1.-** v. apuñalar; ~ *somebody to death* matar a alguien a puñaladas  
**2.-** n. puñalada; ~ *wound* herida de arma blanca, puñalada *A woman was hospitalized for stab wounds after she tried stopping a man from committing suicide*

**stabbing** n. apuñalamiento, muerte a puñaladas

**staff** n. plantilla

**starter** n. (arm.) iniciador

**state** n. estado; ~ *of emergency* estado de emergencia; (US) ~'s *evidence* delación de una persona ante un tribunal con el fin de aminorar la pena

**state** v. declarar, afirmar

**statement** n. declaración, informe, atestado; *false* ~ declaración/denuncia falsa; *to make a* ~ prestar declaración; *notarised* ~ declaración ante notario; *official* ~ declaración oficial; *signed* ~ declaración firmada; *sworn* ~ declaración jurada; *take a* ~ *from* tomar declaración a; *witness* ~ declaración de testigos *Statements that a 15-year-old boy*

*gave to police the morning after he allegedly killed his two younger brothers will not be allowed in court*

**station** n. comisaría; ~ **house** comisaría, **police** ~ comisaría; (US) ~ **wagon** furgoneta de policía *Construction of Riverside police station will be delayed*

**statutory** adj. reglamentario, legal; ~ **offence** delito tipificado

**stay** 1.- v. (leg.) aplazar, sobreseer, suspender

2.- n. (leg.) aplazamiento, sobreseimiento, suspensión

**steal** 1.- v. robar, hurtar (aunque «steal», «rob» y «theft» se traducen en castellano como robo o hurto, no son sinónimos en inglés. En general «steal» es robar cosas, «rob» es robar a las personas y «theft» se utiliza para el delito) (V. **rob**, **theft**) *He doesn't know how to do anything, except steal*

2.- n. (US) robo

**stealing** n. hurto, robo

**STG** (Security Threat Group) acr. grupo de amenaza a la seguridad, banda (término utilizado por funcionarios de prisiones para referirse a los clanes o bandas de delincentes dentro de prisión)

**stick** v. clavar (un cuchillo u objeto puntiagudo)

**stick up\*** v. atracar, amenazar con un arma

**stick-up** n. atraco (especialmente con una arma de fuego, obligando a la víctima a levantar las manos)

**stiff\*** n. *fiambre*, cadáver

**stillbirth** n. aborto (se usa si el feto/niño nace muerto)

**stir\*** n. (US) *trena*, cárcel

**stock** n. (arm.) culata

**stooge** n. hombre de paja, marioneta, testaferro

**stop** v. parar, detener; ~ **and frisk** cacheo

**strafe** v. destrozar a tiros, ametrallar *A gunman was strafing the lobby*

**strangle** v. estrangular

**strike** 1.- v. declararse en huelga, hacer huelga

2.- n. huelga, paro; **general** ~ huelga general; **hunger** ~ huelga de hambre; **on** ~ en huelga *The bus drivers are on strike*

3.- v. golpear («strike» es sinónimo de «hit» pero más formal)

**strikebreaker** n. esquirolo («blackleg» y «scab» son sinónimos; hacen referencia a aquel que trabaja mientras sus compañeros están en huelga. «Strikebreaker» es aquel que es contratado para trabajar en el lugar de otro que está en huelga) (V. **blackleg**, **scab**)

**striker** 1.- n. huelguista

2.- n. (arm.) percutor

**strongbox** n. caja fuerte

**structuring** n. estructuración (o «smurfing» o «pitufo», método de blanqueo de capitales que consiste en colocar grandes cantidades de dinero en pequeños depósitos para no levantar sospechas entre las autoridades de control. También usado para enviar pequeñas cantidades de dinero a terceros países)

**struggle** 1.- v. luchar, pelear

2.- n. lucha

**stuff\*** n. (US) hachís, heroína

**subject** n. súbdito

**submachine gun** n. (arm.) subfusil

**suborn** 1.- v. sobornar

2.- n. soborno, cohecho

**subornation** n. soborno

**sudden death** n. muerte repentina

**sue** v. (US) demandar, querellarse; ~ **for damages** demandar por daños y perjuicios; **bring a** ~ demandar, querellarse; **capacity to** ~ capacidad jurídica

**suffocate** v. asfixiar, asfixiarse *Two sanitation workers employed by a private firm suffocated to death in a sewage drain under the main street*

**suffocation** n. asfixia, ahogo; **death by** ~ muerte por asfixia

**suicidal** adj. suicida

**suicide** n. suicidio, suicida; ~ **attempt** tentativa de suicidio; ~ **pact** delito de auxilio

o inducción al suicidio; **commit** ~ suicidarse; **assisted** ~ suicidio asistido

**suit** n. querrela, demanda; ~ **for libel/libel** querrela por difamación *A singer has filed a \$1.75 million libel suit against her former manager*

**summary** adj. sumario; ~ **offence/crime** delito menos grave; ~ **procedure** procedimiento abreviado (los delitos menos graves –«summary offence»– se juzgan de una forma rápida en un «summary procedure»). Por lo general, la pena prevista no puede superar los 6 meses)

**summon** v. citar, notificar

**summons** n. citación, notificación de comparecencia; **writ of** ~ citación judicial (en procesos civiles)

**superintendent** n. superintendente, (aprox.) (GB) comisario

**supine position** expr. decúbito supino

**suppressor** n. supresor (no confundir con silenciador –«silencer»–. Un silenciador está diseñado para silenciar el arma cuando dispara una bala. Un supresor está diseñado para suprimir el *flash* y la descarga de aire que se produce cuando la bala deja el cañón del arma)

**suppose** v. suponer

**surmise** 1.- v. conjeturar, suponer

2.- n. conjetura, suposición

**surrender** 1. v. abandonar, rendirse *He pointed his weapon and ordered him to surrender*

2.- n. abandono, rendición

**surveillance** n. vigilancia; ~ **vehicle** vehículo «apolo»; **electronic** ~ vigilancia electrónica; **keep under** ~ vigilar, mantener bajo vigilancia (a un sospechoso)

**suspect** 1.- v. sospechar

2.- n. sospechoso

**suspend** v. suspender; ~ **from practice** suspender de funciones

**suspicion** n. sospecha, conjetura; **reasonable** ~ sospecha razonable

**suspicious** adj. sospechoso; ~ **character** individuo sospechoso

**sustain** v. sufrir, recibir; ~ **wound/injuries** causar heridas

**swag**\* n. consumado, botín

**SWAT** (Special Weapons And Tactics) acr. grupo de tácticas y armamento especiales (unidades especiales con función parecida al GEO, dependientes de los departamentos de Policía de las principales ciudades de Estados Unidos)

**swindle** 1.- v. estafar, timar

2.- n. estafa, timo

**swipe**\* v. limpiar, robar

**swoop** n. redada; **police** ~ redada policial *Six young children were found in drug houses during a police swoop*

**syringe** n. jeringa, jeringuilla

# Tt

**take** v. coger, arrestar, detener; ~ *aim at* apuntar a alguien<sup>1</sup>; ~ *away* llevarse, raptar, secuestrar, cometer estupro; ~ *down* abatir, derribar; ~ *tamper* falsificar<sup>2</sup>, alterar, sobornar<sup>3</sup>; (US) ~ *the fifth* derecho a no declarar contra sí mismo<sup>4</sup>; ~ *the heat*\* *cargar con el muerto, comerse el marrón* <sup>1</sup>(con un arma) <sup>2</sup>(especialmente, modificar un documento, matrícula de vehículo o número de chasis) <sup>3</sup>(a testigos) <sup>4</sup>(literalmente, acogerse a la quinta enmienda. También incluye el derecho a no declarar, derecho a no ser juzgado dos veces por el mismo delito y derecho a un juicio justo)

**taking** n. toma, rapto, estupro<sup>1</sup>; ~ *motor vehicle without authority* utilización ilegítima de vehículo a motor; *hostage* ~ toma de rehenes; *unlawful* ~ tomar o apoderarse ilegalmente<sup>2</sup> <sup>1</sup>(aunque el significado pueda ser similar, «take away» como verbo o «taking» como sustantivo, en su sentido jurídico, se refieren especialmente no a un delito contra la libertad de las personas sino a un delito contra la libertad sexual, ya que es reo de este delito quien mediante engaño, persuasión o inducción secuestre a una menor de 18 años con fin de mantener relaciones sexuales o prostituirla, y sería, por tanto, un delito de violación o un estupro) <sup>2</sup>(acción de todo delito contra la propiedad: apoderarse ilegalmente de la propiedad de otro)

**tampering** n. falsificación, alteración

**tap** v. pinchar, intervenir; ~ *a phone* intervenir/pinchar un teléfono

**tapping** n. pinchazo, intervención *A security official discreetly warned me that phone-tapping was extensive*

**target** n. objetivo, blanco; *hit the* ~ hacer blanco

**targeting** n. selección del objetivo

**task** n. misión, objetivo

**tear gas** 1.- v. rociar con gas lacrimógeno  
2.- n. gas lacrimógeno

**terrorist** n./adj. terrorista; ~ *attack/attempt* atentado terrorista; ~ *organization* organización terrorista; *suicide* ~ terrorista suicida

**testify** v. testificar, declarar *Even though she knew her friend was guilty, she was unwilling to testify against him in the trial*

**THB** (Traffic in Human Beings) acr. tráfico de seres humanos

**theft** n. robo, hurto; ~ *by deception* robo mediando engaño; ~ *by violence* robo con violencia; *anti-* ~ *device* dispositivo antirrobo; *auto* ~ robo de vehículo a motor («theft» es robo en general; «steal» se usa principalmente para el robo de cosas; y «robbery», para indicar el robo a personas, sobre todo, si se emplea violencia o amenaza) (V. **rob**, **steal**)

**thief** n. ladrón, ratero

**thieve** v. robar

**thievery** n. robo

**thievist** n. ladrón, ratero

**thoughtcrime** n. (aprox.) delito de pensamiento/ideológico (palabra tomada de la novela de George Orwell *1984*, en la que una «policía del pensamiento» detiene a los que piensan de forma distinta a lo expresado por las autoridades. Este término se utiliza con frecuencia en la actualidad de forma crítica para referirse a conductas que no son acordes con las tendencias imperantes o el Gobierno) *Questioning government policies it is only a matter of time until Orwell's thoughtcrime enters our penal code*

**threat** n. amenaza; *bomb* ~ amenaza de bomba; *death* ~ amenaza de muerte; *developing* ~ amenaza en ciernes; *terrorist/terroristic* ~ amenaza terrorista

**threaten** v. amenazar; ~ *with death* amenazar de muerte

**three-card monte** expr. trile (existen diversos nombres para el mismo timo: «find the queen», «three-card trick», o «follow the lady». Es esencialmente el llamado «shell game» o «thimblery» (trile) en cualquiera de sus variedades con cartas o cubiletes)

**throttle** v. ahogar, estrangular



**thug** n. matón, gánster, delincuente violento

**thuggery** n. vandalismo, brutalidad *The tense political situation has degenerated into violence and thuggery*

**thumbcuffs** n. esposas de pulgares

**ticket** n. entrada, multa; ~ **of leave** (desus.) libertad condicional<sup>1</sup>; ~ **speculator** reventa, revendedor de entradas; ~ **tout** (GB) reventa, revendedor; **appeal a** ~ recurrir una multa <sup>1</sup>(documento que se expide a los presos que salen de la cárcel, certificando su puesta en libertad) *A couple who banked more than £600,000 from ticket touting have been spared jail*

**time** n. hora, tiempo; ~ **bomb** bomba de relojería; ~ **device** mecanismo de relojería; **do** ~\* cumplir condena

**timer** n. temporizador

**tip off** v. *dar un soplo, chivarse*

**tip-off**\* n. *soplo, chivatazo, confidencia*

**tort** n. lesión jurídica, agravio

**torture** 1.- v. torturar

2.- n. tortura; ~ **victim** víctima de torturas; **mental** ~ tortura psicológica *There are thousands of torture victims around the world, who have endured beatings, electric shocks, rapes and sleep deprivation*

**trace** 1.- v. rastrear; ~ **out** rastrear, seguir la pista *The police had to trace out where the gun had been sold in order to discover the bankrobber*

2.- n. huella, traza; ~ **r bullet** bala traza-dora

**track** n. rastro, huella, *raya* (de droga)

**trade-based laundering** expr. blanqueo basado en negocios (método de blanqueo de capitales consistente en la emisión de facturas infra o sobrevaloradas para disfrazar o justificar movimientos ilegales de dinero)

**tramp** n. vagabundo

**traffic** 1.- v. traficar; ~ **in** traficar

2.- n. tráfico; ~ **jam** atasco de tráfico; ~ **police** policía de tráfico; ~ **in human**

**beings** tráfico de seres humanos; **drug** ~ tráfico de drogas

**trafficker** n. traficante; **drug** ~ traficante de drogas (V. **pusher**)

**trafficking** n. tráfico; **drug** ~/~ **in narcotic drugs** tráfico de drogas

**tag**\* v. hacer un grafiti

**tagger**\* n. grafitero

**transgress** v. transgredir, infringir

**transmitter** n. transmisor

**transvestite** 1.- adj. travestido

2.- n. travesti

**treacher** n. traidor

**treachery** n. traición

**treason** n. traición

**Treasury Department** n. Departamento del Tesoro (aprox.) Ministerio de Economía (departamento federal de EEUU que cuenta con un cuerpo policial con competencias en delitos fiscales, monetarios, falsificaciones, etc.)

**treatment** n. trato; **ill** ~ malos tratos

**treaty** n. tratado, acuerdo

**trespass** 1.- v. entrar ilegalmente, allanar (una propiedad privada)

2.- n. entrada ilegal, allanamiento

**trial** n. juicio, proceso, vista; **detention pending** ~ prisión provisional; **pre-** ~ vista preliminar

**tribunal** n. tribunal, juzgado

**trick** 1.- v. engañar

2.- n. engaño, truco *Is this a trick question?*

**trigger** 1.- v. activar, disparar

2.- n. (arm.) gatillo, disparador; ~ **action** mecanismo de disparo; ~ **bar/hair** ~ cola del disparador; ~ **guard** guardamonte; ~ **lever** biela del disparador; ~ **happy** persona de gatillo fácil, *gatillero*; **click of the** ~ gatillazo

**trip**\* 1.- v. *viajar*, estar bajo los efectos del LSD

2.- n. *viaje*, efectos del LSD

**truncheon** n. porra, defensa

**turmoil** n. tumulto *A country in turmoil over labor strikes*

**typified** adj. tipificado

# Uu

**UC\*** (Undercover) acr. policía encubierto o de paisano

**UDA** (Ulster Defense Association) acr. Asociación para la Defensa del Ulster (grupo paramilitar protestante antagonista del IRA)

**uncontrollable** adj. incontrolable; ~ *impulse* arrebato, obcecación

**under** prep. bajo; an ~ *age* menor de edad, menor; ~ *an assumed name/~ a false name* con nombre supuesto; *an ~ 18* un menor de dieciocho años

**undercover** adj. encubierto; ~ *agent* policía que actúa encubierto, infiltrado

**undue** adj. indebido, excesivo; ~ *influence* abuso de autoridad; ~ *use* uso indebido

**uniform** n. uniforme

**uniformed** adj. uniformado; ~ *police* policía uniformada

**unit** n. unidad

**unknown** adj. desconocido; ~ *whereabouts/location* ~ paradero desconocido *A police investigation is ongoing for the unidentified motorcycle rider's whereabouts*

**unlawful** adj. ilegal, antijurídico, ilícito; ~ *assembly* asociación ilícita<sup>1</sup>; ~ *detention* detención ilegal; ~ *entry* allanamiento de morada; ~ *possession* tenencia ilícita <sup>1</sup>(reunión de tres o más personas con un plan común para cometer un delito o actividad ilegal, aunque en algunos textos jurídicos aparece como paso previo a un motín, disturbio o alteración de orden público) *He was charged with unlawful possession of a firearm*

**unload** v. (arm.) descargar

**unmarked police car** expr. vehículo camuflado de la policía

**uproar** n. alboroto

**urgency** n. urgencia

**USCG** (United States Coast Guard) acr. Servicio de Guardacostas de Estados Unidos

**user** n. usuario, consumidor; *drug* ~ consumidor de drogas

**usher** n. ujier, agente judicial

**usurp** v. usurpar

**usurpation** n. usurpación

**utter** v. proferir; ~ *threats* proferir amenazas; ~ *insults* proferir insultos *Police arrested a man Tuesday night for uttering threats and being armed with a knife at the main Street*

## Vv

**vagabond** n. vagabundo

**vagrant** n./adj. vagabundo

**value 1.-** v. valorar, tasar

2.- n. valor; *of great* ~ de gran valor; *of no* ~ sin valor

**van** n. (GB) furgoneta; *police* ~ furgoneta de policía

**vandalism** n. vandalismo

**vehicle** n. vehículo; ~ *trespass*\* robo en interior de vehículo; *taking motor* ~ utilización ilegítima de vehículo a motor

**vengeance** n. venganza («*revenge*» y «*avenge*» son sinónimos –el segundo es verbo– e implican algo personal de alguien al que se le ha causado un mal. «*Vengeance*» es más abstracto y está un tanto en desuso) *Vengeance is mine. I don't forget it; I'll get revenge.* (V. **avenge**)

**verdict** n. veredicto (de un jurado; si es de un juez se llama «*judgement*») (V. **sentence, judgement**)

**verify** v. verificar

**vex** v. vejar

**victim** n. víctima

**violate** v. infringir

**violation** n. infracción

**violence** n. violencia; *domestic* ~ violencia doméstica, malos tratos en el ámbito familiar; *fear or provocation of* ~ (aprox.) incitación a la violencia; *theft by* ~ robo con violencia

**violent** adj. violento; ~ *disorder* desórdenes violentos

**VIPER** (Video Identification Parade Electronic Recording) acr. reconocimiento videográfico de detenidos (en el Reino Unido se realizan actos de reconocimiento de sospechosos que son grabadas en formato digital y mostradas en cualquier portátil o medio compatible)

**visa** n. visado

**voluntary** adj. voluntario; ~ *homicide/manslaughter* homicidio intencionado («voluntary manslaughter» es un homicidio no premeditado, cometido en un momento de arrebatado y obcecación)

# Ww

**wanted** adj. buscado, reclamado; ~ *persons* personas buscadas/reclamadas

**warden** n. (US) guardián, carcelero (se refiere especialmente al director o jefe de la prisión)

**warder** n. (GB) guardián, funcionario de prisiones, carcelero

**warning** n. alarma, advertencia, aviso; ~ *light bar* lanzadestellos *If the warning sounds, close all doors and windows*

**warrant** 1.- v. autorizar, justificar

2.- n. orden judicial, auto, mandamiento judicial; ~ *card* carnet profesional (de un policía); ~ *of arrest* orden de detención; *arrest/bench* ~ orden de detención; *search* ~ orden de registro o entrada

**watchman** n. vigilante

**wave** n. onda; *blast/pressure* ~ onda expansiva

**weapon** n. arma; ~ *of offence* (aprox.) arma (se refiere a aquellos utensilios fabricados o adaptados para causar daño o lesiones) *air* ~ arma de aire comprimido; *auto-loading* ~ arma semiautomática; *lethal* ~ arma letal; *sharp/bladed* ~ arma blanca; *deadly* ~ arma homicida («arm» y «weapon» son sinónimos, aunque «weapon» es de uso más común. Ambas sirven para referirse a todo tipo de armas, desde un arma blanca hasta un arma nuclear. «Gun» significa también arma pero, más específicamente, arma de fuego y, en terminología militar, cañón)

**weed\*** n. *maría* (marihuana)

**whack\*** v. *zurrar*, pegar, *cargarse*, matar

**whereabouts** n. paradero; *unknown* ~ paradero desconocido; *ascertain the* ~ averiguar el paradero *Police questioned him about his whereabouts on the night of the crime*

**white** adj. blanco; ~ *collar crime* delito de guante blanco; ~ *slavery* trata de

**blancas** (originalmente se refería a la condición de explotación de la mujer en las fábricas de Gran Bretaña durante la Revolución Industrial. En la actualidad se refiere a lo que se conoce como «trata de blancas» y su explotación con fines sexuales)

**wilful** adj. (GB) doloso, premeditado, intencionado; ~ *murder* asesinato premeditado; ~ *neglect* negligencia temeraria

**wilfully** adv. deliberadamente, premeditadamente, con premeditación

**willful** adj. (US) doloso, premeditado, intencionado (V. **wilful**)

**wiretap** v. pinchar un teléfono

**wiretapping** n. escucha electrónica (V. **eavesdropping**, **bugging**, **tapping**)

**witness** 1.- v. atestiguar, ser testigo *Tom witnessed the murder being committed*

2.- n. testigo; ~ *for the defence* testigo de la defensa; ~ *for the prosecution* testigo de la acusación; *call as a* ~ citar como testigo; *lay* ~ testigo; *skilled/expert* ~ perito, testigo experto (existe una diferencia sustancial entre «lay witness» y «expert witness». El primero tiene conocimiento personal del caso, debido a su presencia, percepción o conocimiento de datos, y no puede expresar opiniones. El segundo tiene especial conocimiento, habilidad, o experiencia y puede expresar sus opiniones sobre la materia. En definitiva, es la diferencia entre testigo y perito o experto) *The witness testified in court that he saw the murder*

**wound** 1.- v. herir, lesionar ~*ing with intent* causar intencionadamente lesiones graves

2.- n. herida, lesión; *self-inflicted* ~s autolesiones; *cause self inflicted* ~s autolesionarse (V. **injury**) («wound» se usa principalmente para referirse a las heridas por arma de fuego o instrumento cortante, pero causadas por un agresor o en el transcurso de una agresión. Si estas heridas son accidentales sería más correcto «injury»)

**writ** n. escrito, auto judicial; ~ *of execution* orden de ejecución de una sentencia

**wrong** 1.- v. (leg.) agraviar, dañar

2.- adj. injusto, malo (especialmente desde una consideración moral)

3.- n. (leg.) agravio, injusticia

**wrongdoer** n. malhechor

# Yy

**young** adj. joven; ~ *offender* delincuente juvenil

**youthful** adj. (US) juvenil; ~ *offender* delincuente juvenile (en EEUU jóvenes con una edad comprendida entre 18 y 25 años)

# Zz

**zebra crossing** n. (GB) paso de cebra

**zip code** n. (US) código postal

**zone** n. zona

## RANGOS DE LA POLICÍA BRITÁNICA



**Police Constable**



**Sergeant**



**Inspector**



**Chief Inspector**



**Superintendent**



**Chief Superintendent**



**Assistant Chief Constable**



**Deputy Chief Constable**



**Chief Constable**

# RANGOS DE LA GARDA (IRLANDA)



Student Reserve



Student Garda



Reserve Garda



Garda



Sergeant



Inspector



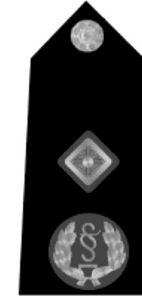
Superintendent



Chief Superintendent



Assistant Commissioner



Deputy Commissioner



Commissioner

Fuente: [www.garda.ie](http://www.garda.ie)



## RANGOS DE LA REAL POLICÍA MONTADA DE CANADÁ



CORPORAL



SERGEANT



STAFF SERGEANT



STAFF SERGEANT MAJOR



SERGEANT MAJOR



CORPS SERGEANT MAJOR



INSPECTOR



SUPERINTENDENT



CHIEF SUPERINTENDENT



ASSISTANT COMMISSIONER



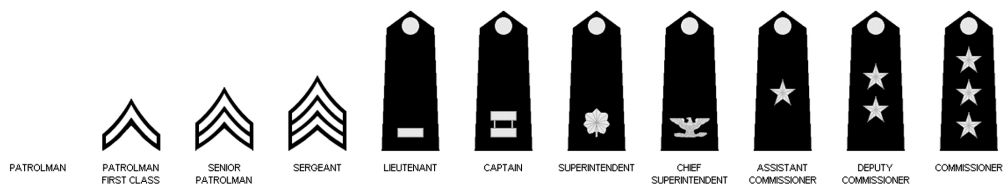
DEPUTY COMMISSIONER



COMMISSIONER

Fuente: [www.rmcpolice.ca](http://www.rmcpolice.ca)

## RANGOS DE LAS POLICÍAS DE ESTADOS UNIDOS\*



\*Los rangos son orientativos, difieren dependiendo del estado, condado, ciudad, cuerpo, etc. Estos son los más generales.

# BIBLIOGRAFÍA-BIBLIOGRAPHY

ALCARAZ VARÓ, Enrique, Brian HUGHES y Miguel Ángel CAMPOS. *Diccionario de términos jurídicos : inglés-español = A dictionary of legal terms : Spanish-English*. 11ª ed. act. Barcelona: Ariel, 2012.

ARCO TORRES, Miguel Ángel del (coord.). *Diccionario básico jurídico*. 8ª ed. Granada: Comares, 2013.

BLACK, H. C. *Black's law dictionary*. St. Paul, Minn.: West Pub. Co., 1990.

*Collins diccionario español-inglés, inglés-español*. Barcelona: Grijalbo; Glasgow: HarperCollins, 1992.

DENNIS, I. H. (ed.). *Sweet & Maxwell's criminal law statutes*. 4th ed. London: Sweet & Maxwell, 1998.

*The gun digest book*. Northfield, Ill.: DBI Books, 1981.

*Longman dictionary of contemporary English*. 4th ed. Harlow: Longman, cop. 2003.

PHYTHIAN, B. A. *A concise dictionary of English slang*. 3rd ed. London: Hodder & Stoughton, 1993.

## RECURSOS EN INTERNET - INTERNET RESOURCES

[www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)

[www.linguee.es](http://www.linguee.es)

[www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)

[www.collinsdictionary.com](http://www.collinsdictionary.com)

[www.copsplus.com](http://www.copsplus.com)

[www.encyclopedia.thefreedictionary.com](http://www.encyclopedia.thefreedictionary.com)

[www.atf.gov](http://www.atf.gov)

